

Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte II.

von
Gábor Bereczki

Editionis curam agit

JÚLIA KECSKÉS

INHALT

Vorwort	3
Tscheremissische Wörter mit finnisch-ugrischen Ety- mologie	7
Tscheremissische Wörter nichtfinnougrischen Ur- sprungs mit Entsprechungen in den verwand- ten Sprachen	91
Die permischen Lehnwörter im Tscheremissischen	
I. Urpermische bzw. urwotjakische Entlehnungen	97
II. Die wotjakischen Lehnwörter im Tscheremissischen	115

VORWORT

Das Belegmaterial besteht aus drei Teilen. Der erste Abschnitt enthält jene tscheremissischen Wörter, die Entsprechungen in irgendeiner der verwandten Sprachen haben. Der Angabenteil ist vollständig. Scheint hier ein etymologisch schon behandeltes Wort nicht auf, so bedeutet dies die Ablehnung der betreffenden Wortzusammenstellung aus lautlichen oder semantischen Überlegungen bzw. ist die Etymologie derart unsicher, daß sie aus lautlichen Gesichtspunkten nicht auswertbar ist.

Die samojedischen Entsprechungen werden hier nicht zitiert und auch die obugrischen und ungarischen Angaben sollen nur andeuten, wie weit die Entsprechungen des betreffenden tscheremissischen Wortes in den verwandten Sprachen reichen.

In erster Linie soll der Angabenteil Datenmaterial zu den Erscheinungen der Sprachgeschichte des Tscheremissischen sichern, daher wird auf Literatur nur spärlich verwiesen.

Die tscheremissischen Angaben stammen – mit wenigen Ausnahmen – aus dem handschriftlichen Dialektwörterbuch des Tscheremissischen von Ödön Beke; stammen die Angaben aus einer anderen Quelle, so wird darauf immer verwiesen.

Bei der Zusammenstellung dieser Arbeit war vorallem das Uralische Etymologische Wörterbuch von Károly Rédei und der Angabenteil der Habilitationssarbeit "Geschichte der mordwinischen Konsonantismus II." von László Keresztes eine große Hilfe; dieses Belegmaterial enthält fast alle mordwinischen Wörter finnisch-ugrischen Ursprungs.

Der zweite Teil enthält nur einige Wörter. Es sind Angaben, die zwar Entsprechungen in mehreren verwandten Sprachen haben, jedoch in erster Linie aus kulturgeschichtlichen und realienkundlichen Gründen nicht altes Erbe sein können.

Im dritten Teil des Datenmaterials finden sich jene tscheremissischen Wörter, welche Entsprechungen in den permischen Sprachen (oder zumindest

in einer) haben, jedoch nicht für besonders alt gehalten werden können; wegen gewisser lautlicher, morphologischer bzw. semantischer Kriterien müssen diese Wörter spätere Entlehnungen sein. Bei diesen Angaben werden – im Gegensatz zu den finnisch-ugrischen Wörtern – Dialektangaben aus den permischen Sprachen reichlicher ziliert, es gibt auch mehr Literaturhinweise.

In der Aufzählung erscheinen getrennt die Entlehnungen aus dem Urpermischen bzw. aus dem einen ähnlichen Sprachzustand aufweisenden Urwotjakischen sowie die späteren Lehnwörter mit eindeutig wotjakischen Lautkriterien.

Bei der Transkription der mordwinischen Angaben wurde vor Palata-vokalen die automatische Palatalisierung des Konsonanten nicht bezeichnet.

TSCHEREMISSISCHE WÖRTER MIT FINNISCH-UGRISCHER ETYMOLOGIE

1. (Wichm.) M *čeckem*: č. *kajǎk*, U *čeckem*, *cekce* 'Stieglitz' (*kajǎk* 'Vogel'), (Sav.) K *čäkčem* 'malinovka'; mord. E *šekšej*, *šckšata*, *čckšata*, M *šäkši*, *šäkšan*, *šäkšata* 'Buntspecht'; est. *ähk* 'Häher'; ? syrj. *čakcej* (?) 'droszd; ein grauer Vogel, vielleicht Drossel (?)' (< *čäckā od. *čäkčā > urtscher. *čekčem; UEW 620).
2. P B M US KJ C Č *čǎla*, MK UP USj. *čila*, JT *cǎla*, JO V *calā*, K *cilā* 'alle, alles'; wotj. *čilkak*; syrj. *číl* 'im ganzen' (< *čílǎ > urtscher. *čila UEW 612–613).
3. (Wichm.) KB *čarā* 'sehr fein, sehr dünn'; ?wotj. *čǎri*: č.–*pirǎ*, *čari*, *čǎr*: č.–*pǎri* 'Kleinigkeit, Kleinsachen'; ?syrj. *čir*: *ńañ–č*. 'Brotkrümchen' (< *čǎrǎ > urtscher. *čira; ESK 306; UEW 615).
4. M *čokata*, MK UJ *čokata*, C Č *čoka* 'dicht'; syrj. *čgk*; wog. *šaw*, *sāw* 'viel'; ung. *sok* 'viel' (< *čukkǎ / *čokkǎ/ > urtscher. *čoka; MSzFE 553–554; UEW 62).
5. P MK U Č *čonem*, B M *čonem*, JT *conem*, JO V *cahem*, K *čangem* 'kerben'; mord. E *čavo–*, M *šavǎ* 'schlagen, erschlagen'; ostj. *čonχ–* 'ausschlagen'; wog. *šǎηk–*, *sāηχ–* 'ausschlagen' (< *čanǎ– > urtscher. *čonǎ–; FUF 31: 160; UEW 53–54).
6. B BJ M *čučō*, BJp. *čučō*, UP USj. US *čučǎ*, UJ *tučūj*, CÜ CK Č ČN *čučūj* JT *cüčō*, JO V *cüčū*, K *čǎčǎ* 'Oheim, Mutterbruder'; mord. E *čiče* 'der Mann der Schwester', M *ščáta*, *ščáta*, 'Großvater mütterlicherseits'; lp. N *čǎcce*; fi. *setā*; wotj. *čuž–murt* 'Oheim' (*murt* 'Mensch, Mann'); syrj. *čož* *čož* 'Mutterbruder'; wog. *šāš*, *sasǎj* 'Onkel' (< *čččǎ > urtscher. *čučǎ; SKES 1005, UEW 34–35).

7. P Bjp. čučām, B BJ M čučam, MK US USj. CŪ CK čučam, UP čučām, UJ tučam, JT JO V tucam, K čučam 'schlagen, treffen'; ? wotj. čašji-, čašjā- 'mit dem Blitz treffen'; ?? syrj. čaš: čaš mun- 'zerreißen', čašji- 'reißen, zerreißen' (<*čacə-> urtscher. *čuč-; ESK 303; UEW 617).
8. P B U JT eŋgāž, M MM MK eŋjž, C Č eŋež, JO V eŋāž, K eŋgāž 'Himbeere'; mord. E iń3eŋ, iń3ej, M ināzi; wotj. āmež, āmež; syrj. ģmiž; ostj. -āńí: juχtėjāńí (juχ 'Baum' tėj 'Spitze, Gipfel') (<*āŋə-éə> urtscher. *iŋāž; ESK 211; UEW 26).
9. P B M UJ C Č JT erye, UP eryā, MK JO V K eryā 'Sohn, Knabe'; fi. yrkā 'Junggesell, Freier'; ung. -ēr, -ér, -ar: embēr 'Mensch, Mann', férj 'Ehemann', magyar (altung. mogyēr) 'Ungar, ungarisch' (<*irkā (*ürkā)> urtscher. *eryā; MSzFE 203; UEW 84).
10. P B M UJ C Č JT āštem, P UJ JT štem, K āštem 'tun, machen'; lp. N ās'tā- 'have time (to do something)'; fi. ehti- 'Zeit haben, etw. schaffen'; syrj. cštj- '(mit etw.) fertig werden' (<*cšte-> urtscher. *ištā-; SKES 35; UEW 626).
11. P B M UJ C Č āštār, UJ štār, UP USj. ištār, US jštār, MK ištír, JO āštār, V štār, K āštār, 'Fußlappen, Beinwickel aus Filz'; wotj. jštír, ištír (<*ištə-rə> urtscher. *ištār; UEW 827).
12. P B M MK ij, UP USj. US ji, UJ CŪ CČ JT JO V K ī, CK āj, ČN j̄j, Č ij 'Eis'; mord. E cj, eŋ, ev, M āj, jāj; lp. N. jicŋā; fi. jāā; wotj. jē, dó; syrj. j̄j, ji; ostj. jēŋk; wog. jāŋk; ung jég (<*jāŋe> urtscher. *ij; MSzFE 338; UEW 93).

13. P B M ij, C Č J V K ī 'Jahr'; mord. E ije; lp. N. jákke; fi. ikā 'Lebenszeit'; ung. év 'Jahr' (<*ikā> urtscher. *ij; MSzFE 166; UEW 98).
14. P B MK UJ CÜ JT ijam, M ijām, USj. jüam, CK ôjam, ČN jam, Č jjem, JO V ijem, K ijām 'schwimmen'; mord. E uje-, M uja-; lp. N. vuoggjâ-; fi. ui-; wotj. -syrj. uj-; ostj. ūj-; wog. oj; uj-; ung. úsz- (<*uje ~ *oje-> urtscher. *ij-; MSzFE 655-656; UEW 542).
15. P B M U C Č J K ik (Adj.), B UJ CK ČN JT ikte, UP iktô, MK K iktâ 'eins' (Subst.); mord. E vejke, M ikā, ifkā; lp. N. ok'tâ ~ âk'tâ; fi. yksi; wotj. odig; syrj. ěí, ěík; ? wog. ūk, âk (<*ikte (*ükte)> urtscher. *iktô; SKES 1856-1859; UEW 81).
16. P B M UP C ilem, UJ ílem, Č ĩlem, JT ôlem, JO V K alem 'leben, wohnen'; ? mord. E M cfa-; lp. N. ælle-; fi. clā-; wotj. ul-; syrj. ol-, ov-; ostj. jel 'Quellader', jčlew 'neu, frisch'; wog. ilt-, jält-, jalt- 'gesund od. geheilt werden'; ung. él 'leben' (<*clā-> urtscher. *ilô-, MSzFE 145-148; UEW 73).
17. P B M C Č UJ JT ime, UP imô, MK JO V ima, K im 'Nadel, Nadel des Nadelbaumes'; lp. N. ai'bme; fi. äimä; syrj. jem, im (<*äjmä> urtscher. *imô, SKES 1869; UEW 22).
18. M MM MK UP USj. indeš, P B UJ CÜ indeš, CK Č ôndiňš, JO indinš, K ândekš '9'; mord. E vejksô veχksô, M vejχksô; lp. N. qvce; fi. yhdcksän (<*ikte (*ükte) + *eksā> urtscher. *indeks; SKES 1856).
19. P BJ M MM iške, UP USj. US íškô, MK eška, P BJp. C Č iške, UJ išk(e), JO K iškâ 'Keil'; mord. E eške, iške, M äška, jáška, āškâ 'Winkel' (<*äške> urtscher. *ičkô, FUF 31:174).

20. BJ *íza*, BJp. MK UJ CÜ *iza*, M MM *ízà*, JT *êza*, JO V K *azā* 'älterer Bruder; jüngerer Bruder des Vaters; ? mord. M. *očā*; lp. N. *æč*, *æčce*; fi. *isä* 'Vater'; wog. *ās*; ung. *ős* 'Ahn' (<**icā*> urtscher. **icā*; MSzFE 516–517; UEW 78).
21. P B M ČN *izc*, MK *iza*, UP USj. US *izê*, UP CK Č *izi*, UJ CÜ CČ JT V K *izi* 'klein'; wotj. *ici*, *iči* 'wenig'; syrj. *ic*: *i:moń* 'junge Frau, Schwiegertochter' (*moń* 'Schwiegertochter'); ? wog. *is* 'klein' (<**icā*> urtscher. **icē*; UEW 78).
22. P BJ M CÜ *đer*, B U CK Č ČN JT JO V *jer*, K *jār* 'See'; mord. E *efke*, M *ārka*, *jārka*; lp. N *jaw* 're'; fi. *järvi* (<**jārwā*> urtscher. **jer*; SKES 132; UEW 633).
23. P BJp. *đêðaŋ*, B *jêðaŋ*, MK *điðaŋ*, US *jiðaŋ*, UP, USj. *iðaŋ*, M CÜ *đêraŋ*, CK Č *jêraŋ*, JO V K *jêðāŋ* 'Sehne des Wollschlagbogens'; ? lp. *jčāDD[^]–pešš[^]* 'gespannte Flinte' (*pešš[^]* 'Flinte'); fi. *jānne* 'Sehne, Strang; ostj. *jčntə*, *jčntəγ* 'Bogensehne'; wog. *jantəŋ*; ung. *ideg* (<**jānte*> urtscher. **jiðaŋ*; MSzFE 314–315; UEW 92).
24. P BJp. CÜ *đəlmc*, B UJ CK Č JT *jəlmc*, US *jəlme*, UP USj. *jilmə*, M *đülmö*, MK *dülmö*, JO VK *jəlmə*, P *ńəlme* 'Zunge, Sprache'; lp. N *njal* 'bmc' 'Mund'; ostj. *ńələm* 'Zunge Sprache'; wog. *ńiləm*, *ńčləm*; ung. *nyelv* (<**ńālmā*> urtscher. **jilmē*; MSzFE 480–481; UEW 313–314).
25. B CK Č V JT *jəpš*, JO K *jəpš* 'Speer'; lp. Ko. *ńipčəs* 'Bratspieß'; ? wotj. *jučš* 'dünne Stange' *jušis* 'Schoberstange'; syrj. *još* 'spitzes Stöckchen'; ostj. *jiwəs*, *jepəs* 'Bratspieß' (<**jəpše*> urtscher. **jipš*; UEW 94).

26. P BJP. M CÜ $\acute{d}\hat{a}r$, B UJ CK \check{C} JT $j\hat{a}r$, MK $\acute{d}ir$, UP USj. US jir , JO V K $j\hat{a}r$ 'herum, ringsherum'; wotj. $joros$, $\acute{d}oros$ 'Umgegend'; syrj. jcr 'eingezäunter Acker, Zaun' (< $*j\hat{a}r\hat{a}$ > urtscher. $*jir$; ESK 113; UEW 94).
27. P BJP. M CÜ $\acute{d}\hat{a}\check{z}\hat{a}\eta$, B UJ CK \check{C} JT $j\hat{a}\check{z}\hat{a}\eta$, MK $\acute{d}\hat{a}z\eta$, UP USj. US $j\check{z}\hat{a}\eta$, JO V $j\hat{a}z\eta$, K $j\check{z}\hat{a}\eta$ 'Gelenk'; mord. E $e\check{z}nc$, M $j\hat{a}zn\acute{a}$; fi. $j\hat{a}sen$; wotj. joz ; syrj. jcz ; ?ung \acute{z} 'Glied, Mal, -mal' (< $*j\hat{a}se$ > urtscher. $*j\check{z}\hat{a}\eta$; MSzFE 333; UEW 95).
28. P BJP. M MK CÜ $\acute{d}o\delta am$, B U CK \check{C} JT $jo\delta am$, JO V K $ja\delta am$ 'fragen, bitten'; wotj. $jua-$; syrj. $jua-$, $juval-$ (< $*jat\hat{a}$ > urtscher. $*jot-$; ESK 334; UEW 632).
29. P BJP. M CÜ $\acute{d}ol$, B U CK \check{C} JT jol , JO V K jal 'Fuß'; mord. E $jalgo$, M $jalga$; lp. N $juol$ 'ge; fi. $jalka$; ung. $gyalog$ 'zu Fuß' (< $*jalka$ > urtscher. jol ; MSzFE 230; UEW 88-89).
30. P BJP. M MK CÜ $\acute{d}omam$, B U CK \check{C} JT $jomam$, V K $jamam$ 'verschwinden, verlorengehen'; mord. E $joma-$, M $juma-$; lp. N $jabme-$ 'sterben' (< $*jama-$ > urtscher. $*jom-$; UEW 89).
31. P M CÜ $\acute{d}one\check{z}$, MM $\acute{d}one\check{s}$, (Wichm.) M $jon\check{u}\check{z}$, B U CK \check{C} JT V $jon\check{e}\check{z}$, JO $jone\check{z}$, K $jan\check{g}c\check{z}$ 'Bogen (zum Schießen), Wollschläger'; mord. $jonk\check{s}$, $jon\check{s}$; lp. L $juoksa$; fi. $jousi$; ostj. $jo\check{y}\acute{a}$, $jo\check{y}\acute{a}t$; wog. $jawt$, $j\acute{a}wt$, $j\acute{a}yt$; ung. \acute{u} , \acute{v} (< $*jon(k)s\hat{a}$ > urtscher. $*jon\hat{a}\check{z} \sim *jon\check{e}\check{z}$; MSzFE 317; UEW 101-102).
32. B UJ CK \check{C} JT JO $jon\hat{a}\check{z}em$, P M CÜ $\acute{d}on\hat{a}\check{z}em$, MK $\acute{d}on\check{u}\check{z}em$, UP USj. $jom\hat{a}\check{z}em$, V $jon\check{u}\check{z}em$, K $jan\check{g}\hat{a}\check{z}em$ 'mahlen'; mord. E M $ja\check{z}a-$; fi. $jauha-$ (< $*jan\check{s}a-$ > urtscher. $*jon\hat{a}\check{z}\hat{a}-$; SKES 115-116; UEW 631-632).

33. P M CÜ *doškaryc*, MK *doškaryǝ*, UP *oškaryǝ*, USj. US *joškaryǝ*, B UJ *joškaryc*, CK Č JT *jokšaryc*, K *jakšaryǝ*, JO V *jaškaryǝ*, K *jakšaryǝ* 'rot'; mord. E *jakstere*, M *jakster* (< **jakčar*ǝ > urtscher. **jokšaryǝ*; NyK 45: 113).
34. P M CÜ *đumo*, B UJ *jumo*, MK *đumo*, UP *jumǝ*, CK JT *jumo*, JO *jümü*, K *jǝmǝ* 'Himmel, Wetter, Gott'; ? mord. (Strahl.) *Jumi*: *Jumishipas* (ǝ: *jumi-šipas*) 'mordwinische Götter'; jon: E *jondol*, M *jondǝl* 'Blitz' (-*dol*, -*dǝl* 'Feuer'); fi. *jumala* 'Gott' (< **juma* > urtscher. **jumǝ*; SKES 122; UEW 638).
35. B US JO *juž*, M C JT *đuž*, Bjp. *đuž*, K *jož* 'Luftströmung, kalter Wind'; wotj. *juz* 'Kühle, kühl' (< **jos*ǝ > urtscher. **juž*; ESK 334; UEW 634).
36. (Wichm.) KB *juž*: j. -*wet* 'das Wasser, welches sich in der Schwiele sammelt' (*wet* 'Wasser'); mord. E *jožo*, M *jož* 'die äußere Haut; Oberfläche'; lp. N *âsse* 'back of skins or furs'; fi. *iho* 'Haut'; syrj. *ež* 'Hautteil des Felles' (< *(j)*iša* > urtscher. **juž*; SKES 102–103; UEW 636–637).
37. P Bjp. *đujam*, M *đuám*, B *jüjäm*, MK *đam*, UP CK JT *jüam*, UJ CÜ *đuam*, JO V K *jüäm* 'trinken'; lp. N *jukkâ*-; fi. *juoda*; wotj. *ju*-, *đu*-; syrj. *ju*-; ? ostj. *jänít*-; wog. *aj*-, *äj*-; ung. *iv*- (< **juyc*- (**juke*-) > urtscher. **jüj*-; MSzFE 329–330; UEW 103).
38. P Bjp. *đukčö*, B BJ *jükčö*, M *đüksö*, MK *đüksö*, UP *üks(ǝ)*, US *jüks*, USj. *jüksǝ*, UJ *đuksö*, CÜ *đuksö*, ČČ CK C *jükčö*, JO *jüks*, K *jüksä* 'Schwan'; mord. E *loksej*, M *lokšti*; lp. N *njuk čä*; fi. *joutsen*; wotj.-syrj. *juś*, *jús*; ? wog. *joschwoi* (ǝ: *jošwoj*) (*woj* 'Tier, Vogel') (< **joŋkée* ~ **jokéc* > urtscher. **jükéǝ*; SKES 121; UEW 101).

39. P MK UJ CÜ *đūkšem*, B USj. US CK Č JT JO *jūkšem*, M *đūkšem*, UP K *ūkšem* 'kalt werden'; mord. E *ekše*, M *jāšā*, *āšū* 'kühl!'; lp. L *jickso-* 'kühler, kälter werden'; fi. *jähty-* 'erkalten, kalt od. abgekühlt werden'; ostj. *jöyli* 'kalt, Kälte' (< **jākšə* > urtscher. **jūkšə*-; SKES 133; UEW 90–91).
40. M MM *kandas*, P B MK UP UJ CÜ *kandaš*, CK Č *kandaŋš*, JT *kandaŋ əš*, JO *kāndāš*, V *kāndāŋšə*, K *kāndākš* '8'; mord. E *kavkso*, M *kalksa*; lp. N *gavce*; fi. *kahdeksan* (< **kakta* + **eksän* > urtscher. **kandakš*; SKES 138–139; UEW 643–644).

Das *ŋ* in einigen tscheremissischen Dialekten kann durch Assimilationswirkung des *n* der ersten Silbe erklärt werden.

41. P B M CÜ *karme*, MK UP *karmə* 'Fliege, Käfer, Biene'; mord. E *karvo*, M *karu*; fi. *kärpänen*; est. dial. *kärmes* (< **karmə* (**karpə*, **karwə*) > urtscher. **karmə*; SKES 262; UEW 647–648).

Der Vokalismus der ersten Silbe ist im Tscheremissischen unregelmäßig.

42. P UJ C Č *keče*, B M MM *keče*, MK *kečə*, UP *kečə*, JT *kece*, JO V *kecə*, K *kečə* 'Sonne, Tag, Wetter'; mord. E *či*, M *ši*; fi. *kehä*; wotj. *kjč*, *kjš*, *kəš* 'Schlinge, Schleife'; syrj. *kjč* 'Ohrring; Schlinge'; ostj. *koč* 'Ring am Ende des Schneeschuhstockes'; wog. *kūš*, *kiš*, *kis* 'Reif'; ung. ? *kégy* 'stadium, circus, curriculum, meta' (< **kečə* > urtscher. **kečə*; MSzFE 345–346; UEW 141–142).
43. P Bjp. U C Č *kečem*, B BJ M MM *kečem*, MK *kečem*, CČ JT JO V *kecem*, K *kečem* 'hängen'; lp. (Friis) *ga33ahc-* 'pendere; wotj. *kjšet*, *kəšet* 'Tuch, Schürze'; syrj. *kjš-* 'anziehen' (< **kʲčə-* > urtscher. **kečə-*; UEW 680–681).

44. P B U C Č JT *kclam*, M *kclám*, MK *kclám*, JO V K *kelām* 'waten, (einen Fluß) durchschreiten'; mord. E *kele-*, M *kāle-*, lp. N *galle-*; ? fi. *kahlaa-*; wotj. *kol-* 'ins Wasser treten'; syrj. *kcl-*, *kō'l-*; ostj. *kūl-*, *kil-*; wog. *k_oāl-*, *k_oāl-*; ung. *kel* 'aufstehen' *átkel* 'hinüberfahren, (ein Fluß) durchschreiten' (< **kālā-*> urtscher. **kcl-*; MSzFE 347–348; UEW 133–134).
45. M MM MK UP US USj. UJ *kelδe*, JT K *kelδe*, JO *kaldē* 'Zugnetz'; wotj. *kalt-*, *kaltŷ-* 'mit Zugnetz fischen', *kalton* 'Zugnetz'; syrj. *kełt-*, *kevt-* 'mit dem Zugnetz fischen', *kełtjn* 'kleines Zugnetz' (< **kāltā-*> urtscher. **kilδe*; UEW 649).
46. P B M U C Č J V K *kcm* 'Stiefel'; mord. E *kcme*, *kem*, M *kāmā*; lp. N *gāmā*; syrj. *kecm* (< **kāmā*> urtscher. **kcm*; UEW 650).
47. P B MK U C Č *keŋcž*, M MM *keŋcž*, JO V *keŋaž*, K *kāŋgž* 'Sommer'; fi. *keväť* 'Frühling'; weps. *kevaž*, *keväž* (< **keŋā*> urtscher. **keŋāž*; SKES 187; UEW 659).
48. P B U C Č JT *keram*, M *kerám*, MM *keřam*, JO V K *kerām* 'hineinstecken, einfädeln, (den Pflug in die Erde) hineindrücken'; mord. E *kerks* 'Bund', M *kārks* 'Kranz, Reihe, Schnur'; wotj. *gerd* 'Knoten, Schleife'; syrj. *geřed* 'Knoten'; wog. *kēr-* 'einflechten, aufreihen'; ? ung. dial. *kūr-*, *ker-*, *kōr-* 'einjochen, in das Joch spannen' (< **kārə*> urtscher. **ker-*; UEW 139).
49. P B *kerδe*, UJ C Č JT *kerye*, MK JO V KN *kerya*, UP USj. US *keryə* 'Schwarzspecht'; mord. E *keřgata*, M *kāřgā*; fi. *kārki* 'Specht'; ? wotj.-syrj. *kjř* (< **kārke*> urtscher. **keryə*; SKES 261; UEW 652).
50. P B UP UJ *kertam*, M *kertám*, JT *kerđam*, JO V K *kerđām*, CÜ CK Č *ketam* 'können, vermögen'; mord. E *kirde-*, M *kirdə-* 'halten'; lp. N *gier* 'dā-'; fi. *kärsi-* (< **kārte-*> urtscher. **kert-*; SKES 262; UEW 652).

51. P Bjp. US UJ C Č $k\hat{a}\check{c}alam$, B BJ M MM $k\hat{a}\check{c}alam$, MK $k\check{c}alam$, UP USj. $k\check{c}alam$, JT $k\hat{a}calam$, JO V $k\hat{a}c\bar{a}l\bar{a}m$, K $k\check{c}\bar{a}l\bar{a}m$ 'suchen'; wotj. $ku\check{c}k-$, $ku\check{c}k-$ 'suchen, durchsuchen'; syrj. $ko\check{s}\check{s}j-$, $ko\check{s}j-$; ostj. $k\check{e}n\check{c}-$; wog. $k\check{a}n\check{s}-$ 'beten' (< * $ken\check{c}\varepsilon$ ~ * $ke\check{c}\varepsilon$ > urtscher. * $k\hat{a}\check{c}al-$; UEW 145–146).
52. B BJ $k\hat{a}\check{c}\hat{a}k$, Bjp. UJ CÜ $k\hat{a}\check{c}\hat{a}k$, UP USj. $ki\check{c}\hat{a}k$, JO V $k\hat{a}c\hat{a}k$, (Wichm.) KB $k\check{a}\check{c}\bar{a}$ 'frischgefallener feiner Schnee'; fi. $kide$ 'Schneeflocke, Kristall' (< * $ki\check{c}\varepsilon$ > urtscher. * $ki\check{c}\hat{a}$; SKES 187; UEW 662–663).
53. P B MK UJ C Č JT $k\hat{a}\delta\bar{a}l$, M $ki\delta\bar{a}l$, Bjp. UP USj. US $ki\delta\bar{a}l$, JO V K $k\hat{a}\delta\bar{a}l$ 'Mitte (zwischen zwei Endpunkten)'; P B $k\hat{u}\delta\bar{u}l\bar{n}\bar{o}$, CK $k\hat{u}\delta\bar{a}l\bar{n}\bar{o}$, P B M $k\hat{u}\delta\bar{u}n$, UP $k\hat{u}\delta\bar{a}n$ 'neben'; ostj. $k\hat{o}t$, $k\hat{o}t$ 'Zwischenraum'; wog. $ko\hat{t}\bar{a}l$, $k\hat{a}t\bar{a}l$ 'Mitte, mittelst'; ung. $k\hat{o}z$ 'Zwischenraum' (< * $kit\varepsilon$ (* $k\hat{u}t\varepsilon$)> urtscher. * $ki\delta$ ~ * $k\hat{u}\delta-$; MSzFE 379–380; UEW 163).
54. P B M US C Č JT $k\hat{a}l\delta em$, MK UP USj. $kil\delta em$, UJ $k\hat{a}l\delta em$, JO V K $k\hat{a}l\delta em$ 'binden'; mord. E $kil\delta e-$, M $kil\delta a-$ 'an-, vorspannen'; lp. N $gocl'-de-$ (< * $kelt\bar{a}-$ > urtscher. * $kilt\hat{a}-$; UEW 657).
55. P B M UJ C Č JT $k\hat{a}lme$, MK $kilm\bar{a}$, UP USj. $kilm\hat{a}$, US $k\hat{a}l\bar{m}\hat{a}$, JO V K $k\hat{a}l\bar{m}\bar{a}$ 'gefroren, erfroren'; mord. E $kelme$, M $kclm\bar{a}$ 'kalt, Kälte'; lp. N $g\hat{a}l\bar{m}\bar{a}s$; fi. $kylm\bar{a}$; wotj. $k\hat{a}n$, $k\hat{a}n$ 'Frost, Kälte'; syrj. $k\hat{a}n$ 'gefroren' (< * $kilm\bar{a}$ (* $k\hat{u}l\bar{m}\bar{a}$)> urtscher. * $kilm\hat{a}$; SKES 254; UEW 663).
56. B Bjp. UJ $k\hat{a}n$, M $k\hat{a}n$, MK $k\hat{a}n\hat{a}$, UP $ki\hat{n}$, JO KN $k\hat{a}n$, KČ $k\hat{a}n\hat{a}$ 'wenn'; wotj. ke ; syrj. ke (< * ke > urtscher. * $kin\hat{a}$; ESK 137).

Bei der urtscheremissischen Form * $kin\hat{a}$ kann - $n\hat{a}$ auf das PFU-Pronominalsuffix *- na , *- $n\bar{a}$ zurückgeführt werden.

57. Bjp. UJ ČN JT kâńcr, P BJ kińcr, K kâńcr 'Elle, Unterarm'; mord. E kcncrc, kâńif, M kcncr; lp. N gâr'dnjcl; fi. kynnärä; wotj. gjr-pum, gâr-puη (pum 'Ende, Spitze'); syrj. gjr 'Maß für Leinwand'; gjrža 'Ellbogen'; ostj. kōňi; wog. k_oānycl; ung. kōnyök (<*kińā (*kūńā)> urtscher. *kińcr; MSzFE 372–373; UEW 158–159).
58. P B M US UJ CÜ CK JT kârem, MK UP USj. kirem, JO V korem 'schlagen, dreschen'; mord. E kefa-, M kerā 'hauen'; wotj. koral-; syrj. keral- (<*kirā-> urtscher. *kirâ-; ESK 121–122; UEW 666).
59. P B M MM US UJ C Č JT kâškar, MK UP USj. kiškar, JO V K kâškār 'großer Zylinder aus Lindenrinde, worauf Garn gewickelt wird'; mord. E kičkere, M kičkar 'krumm, schief'; fi. kehkerä 'höckerig, buckelig' (<*kečkerā> urtscher. *kiškar; SKES 176; UEW 655).
60. P B M US UJ C Č JT kâškem, MK UP USj. kiškem, JO V K kâškem 'streuen, schleudern, werfen, gießen'; lp. Kld. koaškye- 'leck sein, träufeln'; wotj. kišk- 'sich ergießen'; syrj. kiškj- 'gießen, streuen' (<*kiškə> urtscher. *kiškâ-; UEW 667).
61. P BJ M MM MK kije 'Motte'; mord. E ki; lp. Ko. kuojj^c; fi. koi, koja; wotj. kej, kej, kōj; syrj. kej; ostj. kej; wog. kij, kâj (<*koje ~ koja> urtscher. *kijâ; SKES 207; UEW 167–168).
62. P B M UP UJ C Č J V K kijem 'liegen'; wotj. kǐllǐ-, kâllǐâ-; syrj. kujlǐ-; ostj. χoj- 'liegen, schlafen'; wog. koj-, kuj-, χoj-, χuj- (<*kujə-> urtscher. *kijâ-; UEW 179).

Im Tscheremissischen wandelte sich das zu erwartende **u** der ersten Silbe unter Einwirkung des folgenden **j** zu **i**.

63. P BJ M UJ C Č̌ JT kinde, MK JO V K kində, UP kində 'Brot, Getreide';
? fi. Kōndōs (▷: kōntōs) 'Gott des Ackerbaus'; ? wotj. k̄jd 'Spreu, Kleie';
syrj. k̄jd 'Hülse, Schale, Spreu, Kleie' (<*k̄yntə> urtscher. *kində; ESK
150; UEW 681).

64. P B M UP USj. US kiñe, UJ C Č̌ kəñe, JO V K kəñe 'Hanf'; wotj. kenem
'Hanfsamen'; syrj. k̄n-, k̄n-: k-tuš, k-tiš 'Hanfsame' (tuš, tiš 'Same')
(<*k̄anə> urtscher. *kiñ + e; UEW 651).

Das -e ist im Tscheremissischen ein Wortbildungssuffix.

65. P B M U C Č̌ J V K kiš 'Harz'; mord. E kekše 'Ohrenschmalz', M kăšə
'Teer'; ?lp. N gac'ce, gač'če 'Ohrenschmalz' (<*kākšā ~ *kākčā> urtscher. *kiš; FUV 44).

66. P B M U J V K kit, CŪ CK Č̌ kət 'Hand'; mord.E. keđ, M kād; lp. N
giettā; fi. kāsī; wotj. -syrj. ki; ostj. kōt, ket; wog. kāt, kāt; ung. kéz (<*kā-
te> urtscher. *kit; MSzFE 262–263; UEW 140).

67. K kižem 'frieren, sich erkälten'; wotj. kež̄jt, kež̄ət 'kalt, Kälte'; syrj.
kež̄jd, kež̄jt (<*kāčə> urtscher. *kiž̄ə-; ESK 139; UEW 649).

68. P MK U C Č̌ koč, B M MM koč, CČ̌ JT koc, JO V kac, K kač 'quer,
über'; syrj. keččəb 'über' (<*kačə (*kočə)> urtscher. *koč; UEW
642).

69. P MK U CŪ CK kočkam, B M MM kočkam, CK Č̌ koškam, CČ̌ JT
kockam, JO V kackam, K kačkam, 'essen'; lp. N gas'ke- 'bite, bite to piec-
es'; syrj. gečki- 'kauen, wiederkäuen' (<*kačka-> urtscher. *kočk-;
UEW 641).

70. P UJ C Č kočo, B M kočo, MK kočü, UP kočâ, CČ JT koco, JO V kacâ, K kačâ 'bitter, herb'; lp. N guocčâ; fi. katkera; wotj. kęš; ostj. kję 'Schimmel'; wog. kaššâ, χassi (<*kačke> urtscher. *kočâ; SKES 170–171; UEW 113).
71. P B M U C Č J V K kođam 'bleiben' ~ kođem 'lassen'; mord. E kado-, M kadâ-, 'lassen'; lp. N guoddc-; fi. katoa- 'verschwinden'; wotj. kijl-, kâl- 'weglassen'; syrj. kol- 'bleiben'; ostj. kaj-, χäj- 'zurücklassen'; wog. kâl-, kul-, χul-; ung. hagy 'lassen' (<*kađ'a> urtscher. kođâ-; MSzFE 240; UEW 115–116).
72. P B M U C Č JT koja, JO V K kaja 'fett'; mord. E kujä, M kujä; fi. kuu 'Talg, Fett'; wotj. kęj, kój 'Speck, Schmalz, Talg'; ung. háj 'Schmer, Fett' (<*kujc> urtscher. *koja; MSzFE 245; UEW 195–196).
73. P B M U C Č JT kojäm, JO V K kajäm 'sichtbar sein, sich zeigen'; mord. E kajc- 'aufgehen (Saaten)'; lp. N guojcti- (<*kaja-> urtscher. *koj-; UEW 642).
74. P B M U C J K kok (Adj.); B UP JT kokačâ, USJ UJ CŪ Č K kokačâ (Subst.) '2'; mord. E kavto, kafto M kaftâ; lp. N guok 'të; fi. kaks; wotj. kij, kâk; syrj. kij, kęk; ostj. kät; wog. kit; ung. két (<*kakta ~ *käktä> urtscher. *kokačâ; MSzFE 360–361; UEW 118–119).
75. P B M U C Č J V K kol 'Fisch'; mord. E M kal; lp. N guolle; fi. kala, ostj.-wog. kul, χul; ung. hal (<*kala> urtscher. *kol; MSzFE 250; UEW 119).
76. P B M U C Č J V K koläm 'hören'; mord. E kule-, M kulâ-; lp. N gullä-; fi. kuule-; wotj.-syrj. kijl-; ostj. kol-, χol-; wog. kâl-, χul-; ung. hall- (<*kule-> urtscher. *kol-; MSzFE 253–254; UEW 197–198).

77. P B M U C Č J V K **kolem** 'sterben, krepieren'; mord.E **kulo-**, M **kuľǎ-**; fi. **kuole-**; wotj.-syrj. **kuľ-**; ostj. **kǎla-**, **χǎľ-**; wog. **kǎľ-**; **χǎľ-**; ung. **hal-** (<***kola-**> urtscher. ***kolǎ-**; MSzFE 250–251, UEW 173).
78. P B M U C Č JT JO V K **kom** 'Schale'; P B M **kumuž**, MK **kumuž**, U CŮ **kumǎž**, CK Č JT JO V **kǔmǔž**, K **kǎmǎž** 'Lindenbast'; fi. **kamara** 'Kruste, Kopfhaut, Schwielen'; wotj. **kumel** 'die abgezogene Rinde des Lindenbastes'; syrj. **komjǎ**, **komǎľ** 'Schale, Hülse'; ? wog. **kamtul**: **ņerkamtul** 'Nußschalen' (**ņer** 'Nuß'); ung. **háml-** 'sich abschuppen, sich abschälen' (<***kama**> urtscher. ***kom** ~ ***kumǎ-ž**; MSzFE 258; UEW 121–122).
79. P B U C Č JT JO V K **komdǎš**, M MM **komdǎs**, MK **komdǔš** 'Deckel'; mord. E **kundo**, M **kundǎ**; lp. N **goawde**; fi. **kansi**; syrj. **kjǎ**: **kud-** **kjǎ** 'Deckel (des Korbes) (kud 'Deckel')' (<***komta**> urtscher. ***komdǎs**; SKE 187; UEW 671).
80. P B M U C Č ČN JT JO V K **kon** 'Lauge'; lp. N **gudnǎ** 'Asche'; syrj. **kun** 'Lauge' (<***konǎ** (***kunǎ**)> urtscher. ***kon**; UEW 672).
81. P B M U C Č JT **kodem**, JO V K **kadem** 'bringen'; mord. E **kando-**, M **kandǎ-**, lp. N **guod** 'de-' 'tragen'; fi. **kanta-** (<***kanta-**> urtscher. ***kondǎ-**; SKES 158; UEW 124).
82. P B **koŋǎla**, U CK JT V **koŋla**, K **koŋgla** 'Achsel'; mord. **kaval**: E **k. alks**, M **k. al** 'Achselhöhle'; est. **kangla**, **kangel** 'Achsel' (<***kaŋla**> urtscher. ***koŋla**; UEW 645).
83. P B U C Č JT **korem**, JO V K **karem** 'ausgraben, ausschneiden'; P B M U C Č JT **korem**, JO V K **karem** 'Graben; Kanal zum Abrinnen des Wassers'; mord. E M **kara-** 'graben'; wotj. **kjǎ-**, **kǎr-** 'aushöhlen'; syrj. **kjǎ-** 'umgraben'; ostj. **χer-** 'graben' (<***kurǎ-**> urtscher. ***korǎ-**; UEW 221–222).

84. P B M MM K kor^əš, MK kor^uš, UP USj. US CÜ Č ČN korš, BJp. kuruš, V kor^ukš 'in einem Stück abgezogener Lindenbast'; ostj. k^ör-, χ^ör- 'schinden'; wog. kor-, χor- '(Birkenrinde, Bast) abziehen, schälen' (< *kora- (*kura-)> urtscher. *kor^ə-kš; UEW 184).

Das tscheremissische Wort ist eine Ableitung aus dem urtscher. Verb *kor^ə-.

85. P B M U C Č JT JO K korm^əž, MK V korm^už 'Handvoll'; mord. M kur^m^əš; wotj.-syrj. kⁱrj^m; (< *kurm^ə> urtscher. *korm^əž; UEW 677).
86. P B UJ C Č JT korno, MK V korn^u, UP JO K korn^ə 'Weg'; fi. kuurna, kurna 'Rinne, Rille; Furche'; ung. horny 'Nut, Kerbe der Schindel' (< *kurⁿa- > urtscher. *korn^ə; MSzFE 302; UEW 216).
87. P B M U C Č J V K koškem 'trocken'; mord. E koške, M košk^a 'trocken, dürr'; lp. N goikes; wotj. kwaš 'seicht(es Wasser)', kwašt- 'trocknen'; syrj. koš 'seicht(es Wasser), Untiefe (im Fluß)', koštj- 'trocknen' (< *kuška (*koška)> urtscher. *košk^ə-; UEW 223–224).
88. P MM koško, MK košk^u, UP košk^ə, UJ CÜ CK kaške, JT kaske, JO V kask^ə, K kašk^ə 'verdorben, sauer, bitter geworden (von Bier, Kwaß, Buttermilch, Wasser, Mehl)'; wotj. kuž: kuž-kj^lak 'Sauerampfer', kužal 'bitter'; syrj. kuž: vcv-k. 'Sauerampfer' (včv 'Pferd') (< *kučk^ə> urtscher. *kočk^ə; UEW 640).
89. P B BJp. UP USj. CÜ CK JT JO V K kot, B M UJ JT kut 'Jahr, Zeit'; lp. J koadfi 'Zwischenzeit beim Nachsehen der Netze od. der Grundleine'; fi. kotva 'Zeit od. Zeitdauer, Weile' (< *koð 'wa> urtscher. *kot; SKES 225; UEW 669).

90. UP USj. US *kowâ*, K *ko* 'Welle'; weps. *kob'c*; wotj.-syrj. *gĭ* (<*kupə> urtscher. **kowâ*; ESK 83; UEW 676).
91. P B MK U C Č J V K *kož*, M MM *koz* 'Tanne'; mord. *kuz*; lp. N *guossâ*; fi. *kuusi*; wotj. *kĭz*, *kâz*; syrj. *koz*, *kęz*, *küz*; ostj. *kol*, *χol*; wog. *kowt*, *χowt* (<*kuse ~ *kose> urtscher. **koz*; SKES 253; UEW 222).
92. P B M MK US UJ CK Č *kō*, UP USj. CÜ *ke*, JT JO V K *kū* 'wer?'; mord. E M *ki*, E *kije*, M *kijä*; lp. N *gĭ*; fi. *ken*; wotj. *kin*, *kiń*; syrj. *kin*; ung. *ki* (<*ke (<*ki)> urtscher. **ki*; MSzFE 362–363; UEW 140).
93. P B M UJ C Č JT *kōryō*, MK V *kōryō*, UP *kōryâ*, K *kōryə* 'das Innere, Inneres'; wotj. *gĭrk*, *gĭrk*, *gârâk* 'Höhle, Höhlung'; syrj. *gĭrk* 'das Innere (des Körpers)'; wog. *kēr* (<*kirkə> urtscher. *kōryâ*; ESK 85; UEW 161).
94. *ku*: Gen. MK UP' USj. UJ CÜ *kun*, CK *kŭn* 'welcher'; mord. E M *ko-v* 'wohin'; lp. N *go* 'wann?'; fi. *ku-*, *ko-*: *kuka* 'wer?, welcher?'; wotj. *kę-*, *kâ-*, *kĭ-*, *ku-*: *kud* 'welcher'; syrj. *ko-*, *kę-*, *kĭ-*, *ku-*: *kod* 'wer'; ostj. *ko-*, *χō-*, *χă-*: *xōj* 'wer'; wog. *ka-*~*kā-*, *χo-*, *χā-*, *χū-*: *kon*, *χon* 'wer'; ung. *ho-*: *hol* 'wo' (<*ku- (<*ko-)> urtscher. **ku*; MSzFE 290–291; UEW 191–192).
95. Bjp. *kuča*, MM *kučo*, CČ JT *kuco*, (Wichm.) K *kučâ* 'Eingeweidewurm'; ostj. *χunč*, *χučă*; wog. *kōš*, *kunš*, *χūns* (<*kunčə ~ *kučə> urtscher. **kučâ*; UEW 205).
96. P Bjp. UP UJ CÜ *kučem*, B BJ *kučem*, CK Č *küčem*, JT JO V *kücem*, K *kâčem*, 'festnehmen, ergreifen'; lp. N *goaccâ-* 'zurückhalten, bremsen' (<*koče-> urtscher. *kučâ-*; UEW 667).
97. P B M CK Č *kuyō*, MK *kuyū*, UP *kuyâ*, UJ CÜ JT JO V *kuyu*, K *koγo* 'groß'; ? lp. L *kākulatj* 'hochgewachsen, groß'; fi. *koko* 'ganz, all, gesamt' (<*koko> urtscher. **ku-γâ*; UEW 670).

Im Tscheremissischen sind die Elemente *-γo* usw. Wortbildungssuffixe. Das tscheremissische Wort P B MM CK JT *kuγo*, UP JO *kuγ̂*, UJ *kuγu*, V *kuγũ*, K *kuŵ* 'Schwiegermutter' scheint eine Variante obigen Wortes zu sein. Die Form K *kuŵ* ist vielleicht durch Einwirkung von *k̂wa* 'alte Frau' zu erklären.

98. P B M U CÜ *kuḍalam*, CK Č JT JO V *kũḍalam*, K *k̂ḍalam* 'dahinfahren, eilen (auf dem Pferd, Wagen, Schlitten)'; ? syrj. *koḡrt-* 'laufen, fließen' (< *kuttə- (*kottə-)> urtscher. **kuḍal-*; UEW 679).
99. P B M U CÜ *kuḍašam*, CK *kũḍašam*, Č JT JO V *kũḍakšam*, K *k̂ḍašam* 'ausziehen, auskleiden'; wotj. *kj̄l-*, *k̂l̄-*, 'ablegen, ausziehen (Kleid)'; syrj. *kūl-* 'abhäuten (Haut, Rinde), schälen'; wog. *χ̄āl̄-*, *k̄ēl̄-* (< *koḍ'ə- > urtscher. **kuḍakš-*; ESK 145; UEW 165–166).
100. P B M UJ CK Č JT *kuḍo*, MK V *kuḍũ*, UP JO K *kuḍ̂* 'die tscheremissische Sommerhütte'; mord. E *kudo*, M *kud* 'Haus', lp. N *goatte* 'Zelt'; wotj. *ka*, *ko*: *kor-ka* 'Haus' (*kor* 'Balken'); syrj. *ka*, *ko*, *ku*: *ker-ka* 'Haus' (*ker* 'Balken'); ostj. *kat*, *χat*, *χot*; ung. *ház* (< *kota > urtscher. **kuḍ̂*; MSzFE 278–279; UEW 190).
101. P B M UP UJ C Č JT JO V *kuc*, USj. *k²c*, K *koyi*, KN *kuyi* 'Birke'; mord. E *kiv-*, M *kuj-*; E *kiv-gcf*, M *kuj-gcf* 'Birkenrinde' (*gef* 'Rinde'); ? lp. Pitä *koḡčv̄ȳ*, *koḡiv̄ȳ*; fi. *koivu*; wog. *kēl̄*, *χ̄āl̄*; ?? ung. *hajó* 'Schiff' (< *koiwa > urtscher. **ku*; MSzFE 247–248; UEW 169–170).

In den tscheremissischen Wörtern sind *-e*, *-γi* Suffixe.

102. P B M U C Č J V K *kucm*, MK *k²cm* 'schaufeln'; P B M UJ C Č *kołmo*, MK *kolmũ*, V *kolmũ*, JT *kołmo*, UP JO K *kołm̂* 'Spaten, Ruder'; mord.

E *kojme*, M *kajmä* 'Spaten'; lp. N *goai* 'vo-'graben, schöpfen'; ? fi. *kaiva-* (<**kojwa-*> urtscher. **kujā-*; SKES 144; UEW 170).

In den tscheremissischen Wortformen *kolmo* usw. Lautwandel *j -> ĺ.

103. P B M U C Ć JT JO V *kuem*, MK *k²em*, K *koem* 'weben'; mord. E M *koda-*; lp. N *godde-*; fi. *kuto-*; wotj. *kj-*, *kij-*, *ku-*; syrj. *kj-*, *kij-*, *kü-* (<**kuḏa-*> urtscher. **kuā-*; SKES 144; UEW 675).

104. P B M C Ć *kukšo*, MK V *kukšü*, UP JO K *kukšā*, CÜ *kukšu*, JT *kukš* 'trocken'; wotj. *kęs*, *kös*; syrj. *kos*, *kęs*, *küs* (<**kokšə*> urtscher. **kukšā*; UEW 670).

105. P B M U CÜ *kum*, CK Ć JT V *küm*, K *kām* '3'; mord. E M *kolmo*, M *kolmā*; lp. N *gõlbmā*; fi. *kolme*; wotj. *kwiń*, *kúń*; syrj. *kujim*, *kvim*; ostj. *k>łəm*, *χoləm*; wog. *kōrəm*, *χūrəm*; ung. *három* (<**kolme*> urtscher. **kum*; MSzFE 268–269; UEW 174).

106. P B M U CÜ *kumalam*, CK Ć JT JO V *kūmalam*, K *kāmalam* 'sich zu Boden werfen, sich verbeugen'; P B M *kumuk*, MK *kumāk*, Ć JT JO V *kūmük*, K *kāmāk* 'mit dem Gesicht nach unten'; mord. E M *koma-* 'sich herabbücken'; lp. N *gõmo* 'umgestürzt'; fi. *kumo*: *kumossa*; wotj. *kjmes*, *kęmes* 'Stirn'; syrj. *kjmeš*; ostj. *komtaγ*, *χōmta* 'mit dem Gesicht zur Erde, zu Boden'; wog. *koməγ*, *χaməj*, *χomi* 'aufs Gesicht, um'; ung. *homlok* 'Stirn' (<**kuma*> urtscher. **kumal-*, **kumāk*; MSzFE 296–297; UEW 201–202).

107. P B M UP CÜ *kumda*, CK Ć CĆ JT JO V *kūmda*, K *kāmda* 'breit'; lp. N *gow* 'däg'; ostj. *komət*, *χumət* (<**kumte*> urtscher. **kumda*; UEW 203–204).

108. P B M U CÜ *kumem*, CK Č JT JO V *kŭmem*, K *kəmem* 'die Augen schließen'; wotj. *kjĩmĩtj-* (<*kuma-> urtscher. **kumə-*; MSzFE 309–310; UEW 209).
109. CK Č JT JO V *kŭpem*, K *kəpem* 'verschimmeln'; lp. N *guoppā* 'Schimmel' (<*kypə> urtscher. **kupə-*; UEW 680).
- Das Tscheremissische verweist auf ein **u* in der ersten Silbe, eventuell auf **o*, das Lappische hingegen auf **a*.
110. P B M U CÜ *kuralam*, CK JT JO V *kŭralam*, K *kəralam* 'pflügen'; wotj. *kjĩr-*, *kər-* 'aushöhlen, unterwaschen, wegspülen'; syrj. *kjĩr-* 'umgraben'; ostj. *χer-* 'graben' (<*kurə> urtscher. *kural-*; UEW 221).
111. P *kurmuzak*, B *kurmužak*, BJp. *kurmezak*, UJ CÜ *kurməzak*, CK CČ JT V *kŭrmŭzak*, Č ČN *kŭrmŭžak*, K *kərməzak* 'Waldschnepfe'; fi *kurppa*, *kurmitsa* (<*kurma (**kurpa*, **kurwa*)> urtscher. *kurməčak*; SKES 246; UEW 676–677).
112. P B BJ BJp. MK *kurnuž*, M MM *kurnuz*, U CÜ J K *kurnəž*, V *kurnŭž*, CK Č *kurməž* 'Rabe'; mord. E *krenč*, *krenš*, M *krandəš*, *kranč*; lp. N *gārānās*; fi. *kaarne*; wotj. *kjĩnŭž*, *kərnəž*; syrj. *kjĩnŭž* (<*kŷrnə> urtscher. **kurnəž*; SKES 135; UEW 228–229).
113. P B M MK *kuruk*, UP UJ CÜ *kurək*, CK Č JT JO V *kŭrŭk*, K *kərək* 'Hügel, Berg'; lp. L *kārrā* 'länglicher, niedriger, mit Kiefernwald bewachsener Landrücken'; est. *kuruk* 'kleiner Landrücken'; syrj. *kjĩr* 'steiler Abhang am Fluß' (<*kurə(-ka)> urtscher. **kurək*; ESK 153; UEW 677).
114. M MM *kurus*, P B *kuruš*, USj. UJ CÜ *kurš*, CK Č *kŭrŭš*, ČN *kŭrŭkš*, K *kərəš* 'Korb aus Lindenbast od. Birkenrinde'; ? wotj. *kŏr* 'Korb aus Lin-

- denbast'; ostj. *kōrəw*, *χūrəj* 'Sack, Beutel' (<*kurə (*korə)> urtscher. *kurəks; UEW 219).
115. P B M U CÜ *kuržam*, JO *kūržam*, CK Č JT V *kūrγūžam*, (Wichm.) K *kəryəžam* 'laufen, rollen'; ? fi. *karkaa-* 'fliehen, entfliehen' (<*korkə-> urtscher. *kuryəž-; UEW 672–673).
116. P B U CÜ *kuškeδam*, M *kuškeδam*, CK Č JT *küşkeδam*, JO V *kuškeδām*, K *kəškeδām* 'zerreißen, entzweireißen'; fi. *katkea-* 'entzweigehen, zerreißen'; wotj. *kwačkal-* 'zerbrechen' (<*kačka-> urtscher. *kuškət-; SKES 170–171; UEW 641).
117. P B M U C J V K *kut* '6'; mord. E *koto*, M *kotə*; lp. N *gut* 'tâ'; fi. *kuusi*; wotj. *kwaí*; syrj. *kvaí*, *kvajt*; ostj. *kut*, *χot*, *χut*; wog. *kat*, *χot*; ung. *hat* (<*kutte> urtscher. *kut; MSzFE 274–275; UEW 225).
118. (Paas.) B *kutkəš*, (Beke) CÜ *kutkəž*, KA KN *kučkəž* 'Adler'; mord. E M *kučkan*, lp. N *goas* 'kem'; fi. *kotka*; wotj. *kuč* 'ein Vogel, dem Königadler ähnlich'; syrj. *kuč* 'Adler' (<*kočka> *kučkəš; SKES 224; UEW 668).
119. P B M UJ CÜ *kutko*, MK *kutkü*, UP *kutkə*, CK Č JT *kütko*, JO V *kütkü*, K *kətkə* 'Ameise'; mord. E *kotkodov*; lp. N *got* 'ká'; est. *kuklane*; syrj. *koťul-k.* (*koťul* 'Ameise') (<*kutke> urtscher. *kutkə; UEW 678).
120. USj. US UJ CÜ *kuwəl*, CK Č JT JO V *kūwül*, (Ramst.) K *kəwəl* 'Wasserblase'; lp. N *goblo* 'Lunge'; fi. *kupla* 'Wasserblase, Fischblase'; ostj. *χəməl* 'Blase, Pustel'; wog. *kəwl-* 'schwimmen'; ung. *hólyag* 'Blase' (<*kupla> urtscher. *kuwəl; MSzFE 294; UEW 212–213).

121. P BJ BJp. M UJ CÜ kuwo, MK kuwũ, USj. US kuw^ə, CK Č kũwo 'Hülse, Schale, Schuppe'; mord. E kuvo, M kuv^ə; est. kōba 'Kieferrinde'; wotj.-syrj. ku 'Haut, Fell' (<*kopa> urtscher. *kuw^ə; ESK 143; UEW 180).
122. P kuwulčo, CÜ kuw^əlčo, ČN kũwũlčo, CK kũwũlčo, JT kũwũlzo; V kũwũzũ 'Auerhahn'; lp. N goap 'pel'; fi. koppelo; ? wog. kal'ārm, χolām (<*kopa- la/-lā> urtscher. *kuw^əlč^ə; SKES 217; UEW 181).
123. P B BJ kužuk, BJp. kuzuk, M MM MK kučuk, UP kuž^ək, UJ C Č JT JO K kuž^ək, V kuzuk 'Mitgift'; mord. E kaze-, M kaz^ə 'schenken'; wotj. kuž^əm, kuž^əm 'Geschenk, Gabe'; syry. kožin 'Geschenke der Braut an die Verwandten des Bräutigams'; ? ung. haszon (<*kač^ə> urtscher. *kuč^ək; MSzFE 274; UEW 111).
124. CK kũž-wũt, Č JT JO V kũž-wũt, K k^əž-w^ət 'Harn' (wũt, wũt, w^ət, 'Wasser'); CK Č JT JO V kũžam, K k^əžam 'harnen'; lp. N gu3 '3ā 'Harn', T koñčt- 'harnen'; fi. kusi; wotj. kǝž, k^əž, kiž; syry. kuž, kũž; ostj. kōsj^əŋk, χōsj^əŋk 'Harn' (j^əŋk 'Wasser'); wog. košw^ət, χošw^ət 'Harn' (w^ət, w^ət 'Wasser'), koñč-, χoñč- 'harnen'; ung. húgy 'Harn' (<*kuñče ~ *kuče> urtscher. *kuž; MSzFE 307–308; UEW 210).
125. P B M CK Č JT kužo, UP USj. US JO K kuž^ə, UJ CÜ kužu, V kužũ 'lang'; wotj. kuž, kũž; syry. kuž; wog. χōsa; ung. hosszú (<*koñč^ə ~ *koč^ə> urtscher. *kuž^ə; MSzFE 303–304; UEW 180).
126. P BJp. UP C Č kũč, B kũč, BJ kũč, M kũč^o, MK kũč^o, UJ kũč^o, JT JO kũč, V kũč, K k^əč 'Nagel'; mord. E kenže, M kenža; lp. N gā3 '3a; fi. kynsi; wotj. gǝž, ggž; syry. gǝž; ostj. kōñč, kōñč; wog. kũnš, kāš, kos (<*kinče (*kũnče) ~ ?*kiče (*kũče)> urtscher. *kũč; SKES 255; UEW 157).

127. P B M *kūðür*, MK *kūðür*, U C *kūð̂r*, Č JT JO V *kūðür*, K *kəðər* 'Auerhahn'; ? est. *kudres* 'Birkhuhn'; ostj. *kūtəri*, *kutər* (<*k̄ȳtrə> urtscher. **kūð̂r*; UEW 231).
128. P B M *kūj*, U C J V K *kū* 'Stein'; mord. E M *kev*; fi. *kivi*; wotj. *kg*, *kò*; syrj. *iz-ki* (*iz* 'Stein'); ostj. *kōy*, *kew*; wog. *kūw*, *kāw*; ung. *kő* (<*kiwe> urtscher. *kūj*; MSzFE 378; UEW 163).
129. P B M *kūjām*, U C *kūjam*, Č *kūjām*, JO V K *kūām* 'sieden, reifen'; ? lp. K *kihte-*; fi. *keittä-* 'kochen'; ung. dial. *köved-* 'abgekocht werden' (<*ke-je> urtscher. *kūj-*; MSzFE 378; UEW 143–144).
130. P B MK CÜ CK *küleš*, M *küleš*, UP *kuleš*, Č *küleš*, UJ CČ JT *k̂leš*, JO V *kələš*, K *keleş* 'nötig sein'; mord. E *kelge-*, M *kelgə-* 'lieben'; lp. *gāl'gā-* 'nötig sein'; wotj. *kul-*; syrj. *kol-*; ung. *köll-* (<*kelke-> urtscher. **kil-*; MSzFE 348–349; UEW 145).
131. P Bjp. MK U C *kūñ̂cem*, B M *kūñ̂cem*, JT V *kūñ̂cem*, JO *kōñ̂cem* 'graben'; fi. *kyntä-* 'pflügen' (<*kin̄ce- (*kūñ̄ce-)> urtscher. **kūñ̂̂*; SKES 255; UEW 663–664).
132. P Bjp. *kūpš*, UJ CÜ CK *kūpš̂*, Č JT JO V *kūpš*, K *kəpš* 'Flor (an der Kleidung)'; ? fi. *käpsä* 'Hasenpfote (mit dem man z.B. Staub wischt)'; ? wotj. *kuslal-* 'bremsen /Verbalableitung von einem Nomen mit der Bedeutung 'auf die Schier genageltes Fellstück, um das Zurückrutschen zu verhindern/'; syrj. *kis* 'Fell vom Rentier-, Kuh-, Pferdebein vom Knie ab nach unten'; ostj. *kōwəl*, *keɣət* 'das Fell von den Pfoten der Pelztiere'; wog. *kāt*, *kot* 'Beinling (des Elentieres, des (wilden) Rentiers' (<*kipsə (*kūpsə ~ *kāpsə)> urtscher. **kūpš̂*; ESK 154; UEW 159–160).

133. P B MK U C Č *kür*, BJ M *kür*, JT JO V *kür*, K *kar* 'Baumrinde'; mord. E *keř*, M *kār* 'Linderinde'; lp. N *gārrā* 'Rinde, Schale'; fi. *keri* 'die Rinde, die an der Birke wächst, wenn man die erste Rinde abgeschält hat'; wotj. *kur*, *kjr* 'Stück Baumrinde'; syrj. *kor* 'Innenrinde, Baumrinde'; ostj. *kir*, *ker* 'Schneekruste'; wog. *kēr* 'Rinde, Schale'; ung. *kéreg* 'Rinde, Borke, Kruste' (< **kre-*> urtscher. **kür*; MSzFE 353; UEW 148–149).
134. P B CÜ CK Uj *kürtńō*, M *kürtńō*, MK *kürtńō*, UP USj. US *kürtńō̂*, Č JT *kürtńō*, JO V *kürtńū*, K *kartńi* 'Eisen'; mord. E M *kšni*; wotj. *kort*; syrj. *kr̄rt*, *kört* (< **kārtə*> urtscher. **kürtńō̂*; SUST 151: 273; UEW 653).
135. P B MK US UJ JO V *kūstem*, M MM UP USj. *kūstem* 1. 'befehlen', 2. 'einladen'; fi. *kāske-* 'einem etw. befehlen, gebieten'; wotj. *kos-*; syrj. *ksj̄j-*, *kōsj̄j-* 'versprechen, wollen' (< **kāske-*> urtscher. **kūstō̂*; SKES 263; UEW 653).

Im Tscheremissischen ist *t* ein Faktitivsuffix, vor dem das *k* lautgesetzlich geschwunden ist (vgl. *kuškam* 'wachsen' ~ *kuštem* 'wachsen lassen').

136. P B M MK UP USj. US *kūzcm*, UJ CÜ *kūzem*, ČČ JT JO V K *kuzem*, CK Č *kučcm* 'hinaufklettern'; mord. E *kuze-*, M *kuca-*; ? ung. *kúszik* (< **kučə*> urtscher. *kučō̂*; TESz 2:684).
137. P B CK *kūžyō*, M MM *kūžyō*, UP USj. *kūžyō̂*, MK V *kūžyō̂*, US *kūžyō̂*, UJ CÜ JO *kūžyū*, Č JT *kūžyō*, K *kžyā* 'dick'; lp. N *gāssāg*; wotj.-syrj. *kjz*; ostj. *kōl*, *kōt*, *kul* (< **kise* (**küse*)> urtscher. **kūžyō̂*; UEW 161).
138. P B M CK *kūzō*, UP *kūzō̂*, BJp. UJ CÜ *kūzō*, MK V *kūzō̂*, Č *kūzō*, JT *kūzō*, JO *kūzā*; K *kəzā* 'Messer'; ostj. *kečə*, *kesi*; wog. *kāsi*, *kasaj*; ung. *kés* (< **kečə*> urtscher. **kūčō̂*; MSzFE 356; UEW 142).

139. P B M U C Č JT *lektam*, JO V K *läktäm* 'hinausgehen'; mord. E *livte-*, M *liftä-* 'herausbringen, begleiten'; ?lp. Ko. *likte-* 'sich begeben'; fi. *lähte-*; wotj. *likt-*, *lōkt-*, 'kommen, ankommen'; syrj. *lokt-*, *lakt-*; ostj. *lüyat-* (<*läkte-> urtscher. *lekt-; SKES 319; UEW 239–240).

140. P BJ BJp. CK Č JT *lele*, MK JO V KA KŠ *lela*, UP *lelō*, USj. US *nelō*, B M UJ CÜ *nele*, KJ *nelə* 'schwer'; lp. N *læw'lc*; fi. *läyli*; ? ostj. *LiA* 'kalt' (<*lāwlə> urtscher. *lelō ~ nelō; SKES 322; UEW 243).

Das in einigen tscheremissischen Dialekten erscheinende *n* der ersten Silbe ist Ergebnis einer Dissimilation. Es gibt dazu zahlreiche Analogfälle.

141. P B M U C Č J V K *lem* 'Suppe, Saft'; mord. E *lcm*, M *lām* 'Suppe, Fett, Talg'; lp. N *liebmä* 'Brot, Fischbrühe'; fi. *licmi* 'Suppe, Brühe'; wotj. *lijm*, *lōm* 'Scherbett'; ? syrj. *lēm* 'Gallerte, Gelee', (Wied.) *lcm* 'Suppe'; wog. *lām*, *lām* 'Suppe, Brei'; ung. *lé* 'Saft, Brühe' (<*lcme> urtscher. *lcm; MSzFU 468–469; UEW 245).

142. UP USj. *leņeš*, UJ *leņeš*, C Č *leņež*, P BJp. BJ JT *leņōš*, K *lāņgāš* 'Eimer aus einem Holzstück, Bieremimer von Birkenrinde'; wotj. *lāņez*, *lāņes* 'Melkeimer'; ostj. *jčēl* 'Gefäß (aus Birkenrinde, Eisen)'; *jīl* 'Schachtel aus Birkenrinde' (<*δ'āņə-sə> urtscher. *leņōš; ESK 166; UEW 65).

143. P B M USj. US UJ JT JO *lep*, CK ČN *lcp*, K *lcpə* 'Milz'; ? lp. N *daw'-de*; wotj. *lup*, *lub*; syrj. *lop*; ? ostj. *lāpətne*, *lepətne*; ung. *lép* (<*lāppə (*δāppə) ~ *leppə (*δeppə)> urtscher. *lcpō*; MSzFE 399–400; UEW 242).

144. P B BJ M *lepeńe*, BJp. *lōpōńe*, MK *lepeńa*, UP USj. US *lepeńō*, UJ C Č JT *lōwe*, JO V *lōwə*, K *ləpə*, KN *əlpə* 'Schmetterling'; lp. (Lind.-

- Öhrl.) lablok; fi. liippo; ostj. lăwaní, lěpántáj; wog. lăpăk, lăpek, lăpan-ti; ung. lepke, (dial.) lepc (<*l̥ppə> urtscher. *lip̃; MSzFE 402; UEW 259).
145. P B M UJ C Č lewe, MK lewə, UP lew̃, JT liwe, JO V K líwə 1. 'lauwarm (Wasser)', 2. lau (Wetter)'; MK lep wūt, K lip wət 'lauwarmes Wasser (wūt, wət 'Wasser)'; mord. M lăpā 'weich'; ? lp. L lăhpōkis 'brav, artig, gehorsam (von einem Kind); ? fi. leppeä 'mild(e), sanft, freundlich'; ostj. lewət, lepət 'schwach, schlaff (Bogen), weich' (<*leppə> urtscher. *lip̃(ə); SKES 287–288).
146. P B U C JT leweðam, M leweðām, JO V K leweðām 'bedecken'; lp. L lichppa 'Wald-, Reisezelt der einfachsten Form; Windschutz, bestehend aus der einen Hälfte eines Zelttuches, Windschutz aus Brettern'; wotj. líp- 'bedecken', lípct, ípct 'Dach, Hausdach'; ? syrj. lep 'Rand, Krämpfe, Schutzdach'; wog. lip-, l̥p- 'bedecken'; ung. lep- (<*lăppə> urtscher. *lewet-; MSzFE 398–399; UEW 241).
147. P B BJ Bjp. M MM US Č ČN JT Iəŋ, MK USj. liŋ, UP JO liŋ, UJ leŋ 'ziemlich viel'; ? ung. leg- 'Suffix des Superlativs' (<*l̥ŋə> urtscher. *liŋ; MSzFE 394–395; UEW 258–259).
148. P B Bjp. Iəšne, M UJ C Č JT lišne, UP USj. lišñ, JO V K lišnə 'nahe, in der Nähe'; fi. lähi 'benachbart, Nachbar-' (<*lăse> urtscher. *liš-; SKES 319, UEW 687).
149. US UJ JT Iəštem, MK UP USj. lištem, JO V ləštem 'tun, machen, bereiten'; lp. N lacce- 'put a patch on a boat'; wotj. lešt-, lešt̃- 'machen, verfertigen'; syrj. ləšal-, vəšav- '(zu etw.) passen, sich einander fügen'; ləšcd-, vəšct-, lóšit-, 'bereiten, anpassen' (<*lăšā-> urtscher. *lišt̃-; ESK 163; UEW 687).

150. P B U C Č JT *lijam*, M *lijám*, JO V K *lijām* 'sein, werden'; mord. E *levks*, M *läfks* 'Junges (v. Tieren), Kind'; lp. N *læ-*, *læ-* 'sein'; fi. *lie-* 'dürfen, mögen, (vielleicht) werden'; wotj. *lu-*, *lũ-* 'sein, werden'; syrj. *lo-* 'werden, entstehen'; ung. *lē-* 'sein, existieren' (<*le-> urtscher. *lij-; MSzFE 402- 403; UEW 243).
151. UP *listaš* (? <lištas), USj. *lištaš*, MK *lištáš*, P B M MM US UJ C Č JT *lŏštaš*, Bjp. JO *ləštáš*, V *ləštākš*, K *əštáš* 'Blatt'; lp. N *lás 'tá*; fi. *lähti* (<*lešte> urtscher. *lišta-kš; SKES 284; UEW 682).
152. UP *loðə*, UJ JT *loðo*, JO V K *laðə* 'Einschnitt, Kerbe (im Holz), Radspur'; ? lp. N *lat 'to* 'Skispur' (? finn.); fi. *latu*; syrj. *lu* 'Gußform' (<*laðə> urtscher. *loðə; SKES 280; UEW 682).
153. P B UP C Č *lokšń́3am*, M *lokšə́n3ám*, MK *lokšű́n3am*, UJ *lokšń́3am*, JT *lokšə́n3am*, JO V *lokšə́n3ám*, K *lokšə́n3am* 'behauen'; mord. E *lakse-*; ? wotj. *lusji-* 'behauen, zimmern'; syrj. *lęs-* 'zuhauen' (<*lęksə-> urtscher. *lokšə́-ń́ć-; UEW 690).
154. P B M UJ C Č ČN JT *lombo*, MK *lombŭ*, UP USj. US K *lombə*, JO V *lambə* 'Traubenkirschbaum'; mord. E *lom*, M *lajmə*; lp. N *duobmā*; fi. *tuomi*; wotj. *lęm*, *lóm*; syrj. *lęm*; ostj. *j>m*, *jum* 'Ahlkirsche'; wog. *lcm*, *lęm*, *lām* (<*ð'ęme (*ð'ōme)> urtscher. *lom+pu (pu 'Baum'); SKES 1408; UEW 65).
155. P B M U C Č JT V *loməž*, MK *lomŭž*, K *lombəž* 'Asche'; wotj. *lumit* 'warm, lauwarm'; syrj. *lum* 'Hitze'; ? ung. *láng* 'Flamme' (<*lomə (*lamə)> urtscher. *loməž; MSzFE 386; UEW 250).

In der tscheremissischen Form K *lombəž* ist b ein sekundärer inety-mologischer Laut.

156. (Vas.) **lodem**, **loðem**, **lomdem** 'Schwelle'; syrj. **lędas** 'Aufschüttung; an beiden Seiten der Schlinge aufgestellter Zaun' (<*lyntə> urtscher. ***lon-de-m**).

In der tscheremissischen Form **loðem** ist das **n** infolge der Einwirkung des Nasals im Auslaut geschwunden. Das erste **m** der Form **lomdem** ist sekundär und läßt sich ebenfalls durch die Wirkung des Auslaut-Nasals erklären.

157. P B M U C Č̌ JT JO V **loŋam**, K **loŋgam** 'wannen, wofeln (Getreide)'; mord. E **lije-**, M **lija-** 'ein Gewebe aufziehen'; Lp. L **lāgŋi-** '(einmal) heben, (einen Topf vom Feuer) herunternehmen, abheben'; fi. **luo-** 'erschaffen, bestimmen; abwerfen, fällen'; wotj. **ledj** 'schöpfen'; **lędj-** 'rupfen, die Wolle zum Walken vorbereiten'; syrj. **lęd-** 'hineinschieben (Brote in den Ofen)'; ? wog. **loŋχəj-**: **kəān-l** 'zu früh gebären (von der Frau)'; ung. **lóg** 'herabhängen, baumeln' (<*loŋe-> urtscher. ***loŋ-**; MSzFE 406; UEW 251).
158. P BJ M Č̌ **loŋgo** '(bei Straßenbezeichnungen) Ende, Mitte'; **lo-**: P B M U C Č̌ JT K **loš** 'zwischen (wohin?)'; **lu-**: P BJ BJp. M CK **luγuč** V **loγuč**, K **loγəcən** 'inmitten'; mord. M **luv**: **kād-luv** 'Zwischenraum zwischen zwei Fingern' (**kād** 'Hand'); lp. N **loabme** 'open space, gap, under something or between two layers'; fi. **loma** 'Zwischenraum' (<*loma> urtscher. ***lo**; SKES 302; UEW 692).
159. P B BJ BJp. M MM UJ CÜ CK **lop** 'feuchte Stelle in der Tiefe, Eintiefung'; mord. E **lapuža**, M **lapš** 'flach, Fläche'; lp. N **lap** 'pād' 'past (at the side, not over or under)'; fi. **lappca** 'flach, platt und breit'; wotj. **lap**, **lapeg** 'niedrig, kleinwüchsig'; syrj. **lop**: **pań lop** 'Löffelschale'; **lap** 'flache Seite'; ostj. **lāpsək** 'platt'; ? wog. **lop**: **kātlop** 'Handbreite' (**kāt** 'Hand'); ung. (dial.) **lap** 'Flachland, Niederung, Tal' (<*lappə> urtscher. ***lop**; MSzFE 388; UEW 237).

Das in MSzFE und UEW zitierte tscher. Wort **lap** ist ein von Tschuwaschischen übermitteltes Lehnwort aus dem Permischen.

160. P BJp. MK UP USj. US UJ C Č **lōčem**, B **lōčem**, JO V **lōcem**, JT **lōcejem**, K **lōčem** 'anschwellen (von Feuchtigkeit)'; lp. N **luoccâ** 'get soaked through (from lying in water)' (< ***lače**> urtscher. ***lōčâ**-; UEW 682).
161. P BJ CK Č **lōlpō**, UP USj. US **lōlpâ**, **nōlpâ**, MM CK **lōrpō**, B BJp. M UJ CŪ CK **nōlpō**, MK **nōlpō**, JT **lūlpō**, **nūlpō**, V **lūlpō**, JO **nūlpō**, K **lūlpō** 'Erle'. (Die Elemente **-pō**, **-pâ** usw. sind Fortsetzung des Wortes **pu** 'Baum'); wotj. **lul-pu** (**pu** 'Baum, Holz'); syrj. **lolpu** (**pu** 'Baum, Holz') (< ***lclə** (***lälə**)> urtscher. ***lil+pu**; ESK 160; UEW 688).

Die tscheremissischen Wortformen mit **n** im Anlaut entstanden infolge einer Dissimilation.

162. P B M U C Č J V K **lu** 'Knochen'; mord. E M **lovaža** 'Knochen, Leichnam (M)'; fi. **luu** 'Knochen, Bein, Gräte'; wotj. **lj**, **lâ**; syrj. **lj**; ostj. **lōγ**, **lāw**; wog. **lo**, **luw**; ung. **láb** 'Fuß, Bein' (< ***luwe**> urtscher. ***lu**; SKES 315; UEW 254–255).
163. P B M U C Č J V **lu** '10'; P B M U C Č J V **luđam**, K **lâđam** 'zählen, rechnen, lesen'; mord. E **lovo-**, M **luvâ-**; lp. N **lōge** '10', fi. **luke-** 'rechnen, zählen, lesen'; wotj. **ljđ**, **lâđ** 'Zahl'; syrj. **ljđ**, **vjđ**; ? ostj. **luηat-** 'lesen, rechnen'; wog. **low** '10'; ung. **olvas** 'lesen, zählen' (< ***luke**> urtscher. ***lu**; MSzFE 501–502, UEW 253).
164. P B M UP USj. CČ JO V **luj**, JT **lujo**, K **lâjâ** 'Marder'; ? wog. **loisa** (< ***lujə**> urtscher. ***lujâ**; UEW 252).

165. P B M U CÜ **luk**, CK Č JT JO **lūk**, K I^hk 'Ecke, Biegung'; B **luk**, Č **pol-δ^hš luk** 'Knopfloch' (**polδ^hš** 'Knopf'); fi. **loukka** 'Schlupfwinkel', **loukku** 'Spalte, Höhle'; ? ung. **lyuk** 'Lock, Leck' (<*lowkkɛ> urtscher. *luk^h; MSzFE 412; UEW 252).
166. P B M U CÜ **lum**, CK Č JT JO V **lüm**, K I^hm 'Schnee'; mord. E M **lov**, E **loŋ**; lp. N **lobma**, **lobme**; fi. **lumi**; wotj. **lǔmj**, I^hm^h; syrj. **lǔm**, **vǔm**, **lǔm**; ung. (dial.) **lom**, **lam** 'Nässe, Schmutz; das im Frühling zu treiben beginnende Eis (auf dem Fluß)'; (altung. 'der an den Ästen der Bäume angefrorene Reif') (<*lume> urtscher. *lum; MSzFE 408; UEW 253–254).
167. P B BJ BJp. CÜ **lume**, CK JT **lǔme**, V **lǔmej**, K I^hme 'eine sehr kleine Fliege'; wotj. **lǔm** 'sehr kleine, gelbliche Fliege'; wog. **lǔmaj**, **lǔmǔj**, **lǔmaj** 'Mücke' (<*l'γmɛ od. *δ'γmɛ> urtscher. lum; UEW 262.)

Das -e, -ej ist im Tscheremissischen ein Suffix.

168. P B MK U CÜ **lumem**, CK Č JO V **lǔmem**, JT K **lomem**, (Wichm.) K I^hmem 'verhexen'; ? lp. N **lábmo-** 'get bewitched, bewitch'; fi. **lumoa-** 'bezaubern' (<*luma-> urtscher. lum^h-; SKES 309; UEW 694).
169. UJ CÜ **lǔp**, Č **lǔp** 'trübes Wetter'; JO V **lǔp** 'feucht, naß (Kleidung, Heu, Erde)'; JT **lǔpkata**, K I^hpkata 1. 'ein wenig feucht', 2. 'trübes und mildes Wetter'; mord. E **lopavto-** 'nässen, einweichen', M **lopodá-** 'naß sein, naß werden'; est. (dial.) **lopp** 'Schnee mit Wasser gemischt'; ? syrj. **lapid** 'feucht', **lapmj-** 'feucht werden' (<*loppa (*luppa)> urtscher. *lup; UEW 693).

Die tscheremissischen Formen mit palatalem Vokalismus sind sekundär.

170. (Vas.) **lupo** 'Reisighaufen Klaubholz', (Beke) KA KŠ Iḁpḁ, KN ḁIḁp 'Treibholz, von der Überschwemmung fortgetragene Baumstämme, Baumzweige, Stroh, Heu usw.'; ? lp. N **lappad** 'truncus longus'; syrj. **lǽp** 'Treibholzhaufen (in kleinen Flüssen od. in Bächen, durch den Haufen kann man nicht fahren)', **lup** 'Windbruch (der einen Fluß absperrt)'; wog. **lōpǽ**, **lūp**, **lūpi** 'Windbruch; ein umgefallener Baum; ein von Wasser fortgeschwemmter Baumstamm'; ung. **láp** 'Moor, Sumpfwiese; schwimmende Moorinsel' (< *lʏppə > urtscher. *lupḁ; MSzFE 389; UEW 257).
171. (Szil.) **lupo** 'Ranzen aus Bast, Schnappsack'; wog. **lap** 'wie ein kleiner Ranzen aussehendes, mit einem birkenrindenen Henkel versehenes Gefäß aus Birkenrinde, in das Baumzapfen gesammelt werden' (< *lʏppə > urtscher. *lupḁ; FUV 112; UEW 256–257).
172. M MM **lups**, P B MK U CÜ **lupš**, CK Č ČN JT **lǔpš**, K Iḁpš 'Peitsche mit kurzem Stiel'; mord. E **lokšo**, M **lokšḁ**; wotj. **lošja-** 'schlagen, dreschen' (< *lupsə > urtscher. *lupš; NyK 45:118).
173. P B MK U **lupš**, M MM CÜ **lups**, CK Č ČN JT JO V **lǔpš**, K Iḁpš 'der Tau'; mord. E **laksš**, **lākš**, **lekš**, M **leš**, **laksš** 'Reif, Raufrost'; lp. N **lāk** 'se, J **lapse** (< *lupša > urtscher. **lupš**; UEW 261).
174. P B M U C Č **lūjem**, J V K **lūem** 'schießen, Wolle schlagen'; fi **lyö** 'schlagen, prügeln; syrj. **lǔj-**, **vǔj-** 'schießen, erschießen, werfen'; wog. **lāw-**, **lāj-**, **liy-** 'werfen, schießen'; ung. **lő** 'schießen' (< *lewē- > urtscher. *lūjḁ-; MSzFE 408–409, UEW 247).
175. P B M U CÜ CK **lūm**, Č ČN JT JO V **lūm**, K **lēm** 'Name'; mord. E M **lem**; lp. N **nāmmā**; fi. **nimi**; wotj. **ńim**, **ńem**; syrj. **ńim**; ostj. **nem**; wog. **nām**, **nām**, **nam**; ung. **név** (< *nime > urtscher. *lūm, MSzFE 468–469; UEW 305).

176. M UJ CŮ CK lümō, MK lümō, UP USj. US lüm̂, Č JT lümō, JO V lüm̂, K lim 'Schmutz, Grind, Schorf'; mord. E leme 'Hautausschlag, besonders auf dem Kopf von Kindern'; wotj. lom; syrj. lǝm 'Grind, Krätze' (<*lām ə> urtscher. *lim̂; ESK 162; UEW 686).
177. B M CK lümō, Č ČN lümō 'Leim'; lp. N dabme; fi. tymā; wotj.-syrj. ľem (<*ð 'imā (*ð 'ümā)> urtscher. *lüm̂; SKES 1452, UEW 66).
178. M CK ČN lüşke-wara, JT lüşke-wara, Č rüşke-wara, JO V lüşke-wārā 'Stange zum Kleidertrocknen; Wiegenstange' (wara, wārā 'Stange'; fi. liesku, lietsku 'Schaukel'; wotj. lečkal- 'sich wiegen, sich schaukeln' (<*lečk ə> urtscher. *lüşk̂; SKES 291; UEW 687).
179. P B MK SU UJ CŮ CK Č lüštem, M MM USj. lüštem, UP lüŷ štem, lüŷ štem 'melken'; syrj. ľištj-, vjšti- (<*lišťə- (*lüšťə-)> urtscher. lüšt̂; UEW 691).
180. B M UP C Č JT me, K mā 'wir'; mord. E M miń; lp. N mī; fi. me; wotj.-syrj. mi; ostj. měj, mōj, muj; wog. māj, man, mān; ung. mi (<*m̄> urtscher. *me; MSzFE 447-448; UEW 294-295).
181. P B M U C Č J V mekš, K mākš 'faules Holz'; lp. mieskā 'decayed, rotten (of trees and wood, and of teeth, bones, horn)' (<*māčke> urtscher. mekš; UEW 700).
182. P B M U C Č J K mel 1. 'Brust', 2. 'Brustöffnung des Hemdes'; mord. E melke: tuvoń m. 'Bauch-(seite) des Schweines (tuvo 'Schwein)', M mālka 'Brust'; fi. mālvi 'Vogelbrust'; lp. N miel'gā 'breast, chest (of animal)'; wotj. m̂l 'Brust des Menschen od. des Tieres'; ostj. mōγal, mewal 'Brust'; wog. māwəl, māyl; ung. mell (<*mälke (*mäl̄ye)> urtscher. *mel; MSzFE 43-431; UEW 267).

183. P B M U C Č JT K **mijem** 'gehen, kommen'; lp. N **mánnâ-**; fi. **mene-**; wotj. **mjn-**, **mân-**; syrj. **mun-**; ostj. **mĕn-**, **mân-**; wog. **miń-**, **min-**; ung. **mĕn-** (<*mene-> urtscher. **mijâ-**; MSzFE 428-429; UEW 272).
184. P BJ **miń(e)**, B M MK UP **miń**, BJp. C **mâj**, UJ **mâj(e)**, Č **mâń**, JT **mâńe**, JO V K **mán** 'ich, wir'; mord. E M **mon**; lp. N **mōn**, **mūn**, **mōn**, **mun**; fi. **minā**; wotj. **mon**; syrj. **me**; ostj. **mā**, **mân**, **mâ**; wog. **ām**, **om**, **am**; ung. **én** (<*mŷ> urtscher. ***mińâ**; MSzFE 153-155; UEW 294).
185. P B M U C Č JT **mo**, JO K **ma** 1. 'was', 2. 'Fragepartikel'; mord. E **me**: **meze**, M **me**: **meza** 'was, etwas'; lp. N **mī**; fi. **mikā**; wotj. **ma**; syrj. **mij**, **muj**, **maj**; ostj. **mĕj**, **mŭj**; wog. **mān**, **mana**; ung. **mi** (<*mɛ> urtscher. ***mo**; MSzFE 445-446; UEW 296).
186. M MM **moks**, P B MK U C Č J K **mokš** 'Leber'; mord. E **makso**, M **maksâ**; lp. (Wfs. 1236) **mūōkxsie**; wotj. **mus**; syrj. **mus**, **musk**; ostj. **mu-γal**, **māχal**; wog. **majət**, **māt**; ung. **máj** (<*maks> urtscher. ***moks**; MSzFE 417; UEW 264).
187. P B M UJ C Č **molo**, UP **molâ**, JT **mulo**, JO **mulū**, K **molâ** 'ein anderer, der andere'; lp. N **nub** 'be' 'one (of two), the other'; fi. **muu**; wotj. **mjd**, **mâd**; syrj. **međ**, **mūd**; ? ostj. **moy-**: **moyâl-** 'übrig, jener'; wog. **māt**, **mōt** 'fremder, anderer'; ung. **más** 'ander, (ein) anderer' (<*mu> urtscher. ***mo-lâ** ~ ***mu-lâ**; MSzFE 424-425; UEW 281-282).
188. P B M U C Č J V **moštem**, K **mâštem**, Nordwest **mŭštem** 'können'; mord. E **mašto-**, M **maštâ-**; fi. **mahta-** 'dürfen, mögen, sollen' (<*mašta-> urtscher. ***moštâ-** ~ ***muštâ-**; SKES 326; UEW 265).

189. P B M U C Č J V **moštem**, Nordwest **müštem**, K **məštem** 'ermüden'; mord. E **mašto-**, M **maštə-** 'umkommen' (<*mašta-> urtscher. *moštə- ~ *muštə-; ESK 177).
190. P M UJ C Č **mōηgō**, MK **mōηgō**, UP **mōηgə**, JO **mūηgə**, JT V **mūηgeš**, (Wichm.) K **məηgə** 'nach, zurück'; mord. **mej-**, **me-**, **mek-**: E **mejle**, **mājlā**, M **meľā** 'später, danach'; lp. N **māηηe** 'back, rear'; fi. **myō**: **myōstā** 'zugleich, mit, nach'; ? syrj. **mj-**: **mjś**, **mjšt** 'nach (von der Zeit)'; ? wog. **mānt**, **māntas** 'längs, entlang, durch, während'; ung. **mōgé** (Postp.) hinter (Akk.)' (<*miηā (*mūηgā)> urtscher. *miηg; MSzFE 425–426).
191. P Bjp. B M MK UP CK Č JT **mōr**, UJ CÜ **mōrō**, JO **mōrū** 'Beere'; mord. E M **maf** (in Zusammensetzungen) 'Beere, Apfel' (M); lp. N **muor je**; fi. **marja**; ostj. **murop** 'Traube, Kätzchen'; wog. **moāri**: **pul-m**. 'Beerenbüschel' (<*marja> urtscher. *morə; SKES 334; UEW 264–265).
192. P B UP UJ C Č JT **muam**, MK **mam**, K **moam** 'finden'; mord. E **muj-**, M **muj**; fi. **muista-** 'sich erinnern, verstehen, kennen; wotj. **mađ** 'Rätsel': syrj. **mojd**; m. **kil** 'Märchen' (**kil** 'Zunge, Sprache, Rede, Wort'); ostj. **mujwətj** 'Rätsel'; ? ung. **mutat-** 'zeigen, vorzeigen' (<*muja-> urtscher. *mu-; MSzFE 453–454; UEW 284).
193. B M **mučas**, MK **mučas**, P U CÜ **mučas**, CK Č **mūčas**, JT JO **mūcas**, V **mūcakš**, K **məčas** 'Ende, Spitze'; ostj. **moča**, 'bis'; wog. **maš**, **moš**, **muš** (<*mučə> urtscher. *muča-kš; FUV 115; UEW 283).
194. P Bjp. **mučo-wuj**, B Bj M **mučo-wuj**, MK **muč-wuj**, UP **muč-wuj**, UJ **wūčō-wuj**, CČ JT **mūcū-wuj**, K **məčə-wuj** 'kleiner Erdhügel' (**wuj** 'Kopf, Ende'); wotj. **muč**, **muč**; ? syrj. **muč** 'moosiges Hügelchen, Moorhügel' (<*močə> urtscher. **mučə**; SKES 180; UEW 704).

195. P ČČ JT **muđo**, UP USj. JO K **muđə**, MK **muđŭ**, M MM **muto**, UJ CÜ **moto**, CK Č **mođo** 'Heidelbeere, Blaubeere'; wotj. **mulj**, **molə** 'Beere, Nuß'; syrj. **mol** 'Perle', **ńur-mol** 'Moosbeere' (**ńur** 'Sumpf'); ostj. **maΛ**, **mæt**: **virmaΛ**; **věrmæt** 'rote Johannisbeere'; ung. **mēggy** 'Sauerkirsche' (<***molə** (<***mođə**)> urtscher. ***motə** ~ **mutə**; MSzFE 427; UEW 279).
196. P B M UJ CÜ **muno**, UP **munə**, CK Č **mŭno**, JO V **mŭnŭ**, K **mənə** 'Ei, Hode'; mord. E M **mona** 'Hode'; lp. N **mānne** 'egg'; fi. **muna**; ostj. **mān**, **mon** 'Hode'; wog. **man**, **mon**; ung. (dial.) **mony** 'Ei, Hode' (<***muna**> urtscher. ***munə**; MSzFE 449–450; UEW 285).
197. P B M UJ CÜ **muro**, MK **murŭ**, UP **murə**, CK JT **mŭro**, Č **mor**, JO V **mŭrŭ**, K **mərə** 'Lied, Gesand'; mord. E **moro**, M **mor**; ? ostj. **morəγ**- 'Unwesen treiben, lärmern (Menschen)' (<***mura**> urtscher. **murə**; FUV 115; UEW 287).
198. P B M U C Č J V K **muš** 'Hanfhede'; mord. E **muško**, M **muškə** (<***moška**> urtscher. ***muš**; FUF 31:164).
199. P B M U CÜ **muškam**, CK Č JT JO V **mŭškam**, K **məškam** 'waschen'; mord. E **muške-**, M **muškə-**; est. **mōške-**; wotj. **mjšk-**, **mišk-**, **məšk-**; syrj. **mjškj-**; ung. **mos** (<**muške-** (***moške-**)> urtscher. ***mušk-**; MSzFE 450–451; UEW 289).
200. P B M **muškundo**, MK **muškundŭ**, UJ CÜ **muškəndə**, CK Č JT **mŭškŭndo**, JO **mŭškŭndŭ**, V **mŭškŭndŭš**, K **məškəndə** 'Faust'; mord. E **mokšna**, M **mokšənda**; wotj. **mjžig**; syrj. **mjžjk** 'Faustschlag' (<***mučkə**> urtscher. **muškəndə**, FUV 115; UEW 704).

201. P BJ *mužo*, B M *mujžo*, BJp. *mujzo*, MK *mužŭ*, UJ *muzo*, USj. *mužə̂*, UP *mužžə̂*, CÜ *mə̂ze*, CK Č *mize*, JT *mŭzo*, JO *muzə̂*, V *mžŭ*, K *mə̂zə̂* 'Haselhuhn'; mord. E *macej*, M *mači* 'Gans' (<*mačə̂> urtscher. **mučə̂*; SKES 343; UEW 271–272).
202. P B M *mužo*, MK *mužŭ*, UP *mužə̂*, CÜ *muž*, CK Č *mŭž*, JO *mžŭ*, K *mə̂ž* 'Teufel, böser Geist'; wotj. *mŭž* 'eine von der Gottheit als Strafe zugefügte Krankheit'; syrj. *mŭž* 'Schuld'; *mŭža* 'schuldig; Strafe, Krankheit'; ostj. *mŭš* (äußere od. innere) Krankheit'; wog. *maš*, *moš* 'Körperverletzung, Krankheit'; ? ung. (dial.) *máz*: *hagymáz* 'hitziges Fieber, wobei man immer phantasiert; Thyphus' (<*mučə̂> urtscher. **mužə̂*; MSzFe 243–244; UEW 283).
203. P B U CÜ *mužə̂dam*, M *mužə̂dam*, US *mužə̂tam*, CK Č JT *mŭžə̂dam*, JO V *mŭžə̂am*, K *mužə̂am* 'wahrsagen, ahnen'; ostj. *mul-*, *mut-* 'beten (zu Gott), anflehen (Gott um etw.)' (<*musə̂- (**mušə̂-*)> urtscher. *mužə̂-tə̂-*; FUV 115; UEW 288–289).
204. P B M *mŭj*, U C Č J V K *mŭ* 'Honig'; mord. E M *međ*; fi. *mesi*; wotj. *mu*, *mŭ*; syrj. *ma*; ung. *méz* (<*mete> urtscher. **mŭj*; MSzFE 443; UEW 273).

Die Lautgestalt des tscheremissischen Wortes entwickelte sich wohl unter permischem Einfluß unregelmäßig.

Die zu erwartende Form wäre **mŭt*. Aus kulturgeschichtlichen Gesichtspunkten ist es jedoch unwahrscheinlich, daß das tscheremissische Wort eine Entlehnung aus einer anderen iranischen Sprache wäre.

205. UP *mŭks*, BJ M *mŭkš*, P B MM MK USj. UJ C Č J K *mŭkš* 'Biene'; mord. È *mekš*, *mäkš*, M *meš*; fi. *mehiläinen*; wotj. *muš*, *mŭš*; syrj. *moš*, *muš*; ung. *méh* (<*mekšə̂> urtscher. **mŭkš*; MSzFE 429; UEW 271).

Bei der Form UP **müks** wurde das š wohl analog zu den vielen Ableitungen mit dem Suffix ***ks** zu **s**.

206. P B Uj **müktō**, M **müktō**, USj. **mükt̂**, MK **mükt̂-kol**, UP **mükt̂-kol**, CK **müktō-kol**, CČ **nüktō**, BJ **püktü-kol**, V **rok-müktō**, KA KJ **mükt̂**, C ČN **möktō** 'kleine Fischart' (**kol** 'Fisch', **rok** 'Grund'); syrj. **mijk** 'Weißfisch'; ostj. **möyt̂γ** 'Barbe', **mewti** 'Kühling'; wog. **māwt̂k** 'Kühling' (<***m̄γkt̂**> urtscher. ***mükt̂**; ESk 181; UEW 295).

Die Form CČ **nüktō** entstand wohl unter Einfluß des tscheremissischen Wortes **ńukto** 'Barsch', bei BJ **püktü** wiederum mögen vielleicht die inlautenden stimmlosen Klusile den Lautwandel **m > p** im Anlaut bedingt haben.

207. MK **münō**, M **münō**, MM **mūjnō** 'unten, auf dem Boden; auf der Erde', M **m̄γō** 'auf die Erde, auf den Boden hinunter'; fi. **maa** 'Erde'; wotj.-syrj. **mu**; ostj. **m̄γ**, **m̄χ**, **muw**; wog. **mā**, **m̄** (<***m̄aye**> urtscher. ***mūj**; SKES 324; UEW 263).

208. P B M CK **müškūr**, UP UJ CÜ Č **müšk̂r**, JT JO V **müškūr**, K **m̄šk̂r** 'Bauch, Magen'; wotj. **m̄jš** 'Rücken'; syrj. **m̄jš** 'Rücken, Rückgrat, Buckel', **m̄jškir** 'gedrückt, mit gebeugtem Rücken' (<***mišk̂** (<***müšk̂**>)> urtscher. ***müšk̂-r**; SKES 348; UEW 703).

Das Wort hat lautmalenden Charakter, die ursprüngliche Bedeutung könnte 'gebeugt, gekrümmt' gewesen sein.

209. P B UJ C Č JT **nelam**, MK **nel̄am**, M **nel̄am**, UP **nelam**, JO V K **nel̄am** 'schlucken'; mord. E **nile-**, M **n̄il-**; lp. N **niella-** '(ver)schlingen'; fi. **niele-**; wotj. **ń̄j̄l-**, **ń̄̂l-**, **ń̄el-**; syrj. **ń̄j̄l-**, **ń̄el-**; ostj. **ń̄el-**; wog. **ń̄ált-**, **ń̄ált-**; ung. **nyel-** (***ń̄ele-** <**ń̄ele-**> urtscher. ***nel-**; MSzFE 479; UEW 315).

210. MK *nef*, P B M UJ C Č̣ J V K *ner*, UP *ńer* 'Nase, Hügel'; mord. E *nef*, M *nāf* 'Schnabel, Rüssel'; lp. N *nierrā* 'cheek, side of face'; wotj. *njr*, *nēr* 'Nase, Schnabel'; syrj. *njr*, *nør* 'Nase, Schnauze, Schnabel'; ostj. *ńir* 'Landzunge', *nir* 'Vorsprung des Uferabhangs' (<**nere* <**nēre*> urtscher. **ner*; MSzFE 482; UEW 303–304).
211. BJ UJ CŪ JT *nā̄l*, B M MK UP CK *nil*, Č̣ n̄l, JO V K *nəl* '4'; mord. E *nile*, M *nil*; lp. N *njæl* 'ljě'; wotj. *ńj̄l*; syrj. *ńol*; ostj. *ńal*; wog. *ńilā*; ung. *négy* (<**neljā*> urtscher. **nil*; MSzFE 466–467).
212. P B M MK *nij*, UJ CŪ JT *ni*, UP CK Č̣ JO V K *ńi* 'Lindenbast (von jungen Linden)'; fi. *nīini* 'Bast'; wotj. *ńiń* 'Lindenbast'; syrj. *ńin* (<**nine* (**ńine*)> urtscher. **nij*; SKES 378; UEW 707).
213. B UJ CŪ JT *nine*, UP *nin̄ə*, K *ninə* 'sie'; mord. E *ne*, M *nā*; lp. N *nā*, *nābbo* 'so, then'; fi. *nāmā* 'diese'; syrj. *na* 'sie' (<**nā* (**ne*)> urtscher. **nin̄ə*; SKES 412; UEW 300–301).
214. B BJ M *nočko*, BJp. UJ CŪ Č̣N *nočko*, UP *nočk̄ə*, CK Č̣ *noško*, JT *nocko*, JO V *nack̄ə*, K *načk̄ə* 'naß'; mord. E *načko*, M *načk̄ə* 'naß, feucht'; lp. N *njuoskās*; ? fi. *nahkea* 'ledern, lederartig; feucht, dumpfig'; ostj. *ńāšax* 'roh, ungekocht' (<**ńačk̄ə*> urtscher. **nočk̄ə*; SKES 364; UEW 311).
215. P B M UJ C Č̣ JT *nolyo*, MK V *nolyū*, UP JO K *nolȳə* 'Ulme'; wotj. *ńulo*, *ńuwo* (<**ńolk̄ə* ~ **ńalk̄ə*> urtscher. **nolȳə*; UEW 715).
216. B *nolo*, BJp. *nola*, MK *nolū*, K *nol* 'Baumsaft'; Č̣Č̣ Č̣ *nolo* *wer* 'nicht zugefrorene Stelle im Fluß' (*wer* 'Stelle'); ? fi. (dial.) *nula* 'Schleim des Fisches'; wotj. *ńel*, *ńēl* 'die innere, saftreiche, weiche Schicht der Baumrinde im Frühjahr'; syrj. *ńil* 'schlüpfrig, schleimig'; ostj. *ńāΛ* 'lose Birken-

- rinde'; wog. *ńal-*, *ńíl-* 'schlälén, ausnehmen (Fische)' (< *ńylɛ > urtscher. *ńol̥; SKES 381; UEW 329).
217. P B UJ CÜ Č JT *nošmo*, USj. *nošm̥*, JO V K *našm̥* 1. Gaumen', Zahnfleisch', 2. 'Kiemen'; lp. N *njuovčá* 'tongue (part of the body), tongue of a buckle; clapper of a bell'; syrj. *ńękćim*, *ńokćim* 'Kiemen (der Fische)'; ostj. *ńaŋχšam*, *ńaχšam*; wog. *ńęksám*, *ńaksám* (< *ńaŋkće > urtscher. *noš-m̥; FUV 59; UEW 311–312).
218. (Wichm.) C *nōl̥*-*pikš* 'Pfeil (mit knöcherner Spitze)', (Vas.) *nōlō* 'Pfeil'; mord. E M *nal*; lp. N *njuollá*; fi. *nuoli*; wotj. *ńil*, *ńel*, *ńel*; syrj. *ńil*, *ńęv*, *ńul*; ostj. *ńal*; wog. *ńel̥*, *ńal̥*; ung. *nyíl* (< *ńęle (*ńōle) > urtscher. *nōl̥; MSzFE 483–484; UEW 317).
219. P M UJ C Č *nōrō*, UP *nōr̥*, JO *nōrū*, V *nōrō*, K *nōrə* 1. 'biegbar, formbar', 2. 'schwach', 3. 'zäh', 4. 'zerbrechlich', 5. 'mild (vom Wetter)'; P B BJ M MM UJ CÜ JT *nōryō*, MK *nōryō*, USj. *nōry̥*, K *nōryə* 1. 'zerbrechlich, biegsam, schwach', 2. 'Knorpel; gerader Trieb (Ast, Baum)', 3. 'mild (vom Wetter)'; ? wotj. *ńęr*, *ńór* 'Rute Zweig'; syrj. *ńęr*; ostj. *ńēr* 'auf einem abgebrannten Platze aufgewachsener Hain'; wog. *ńār*, *ńír* 'Rohr, Rute, Zweig'; ung. *nyír* 'Birke' (< *ńýrɛ > urtscher. *nōr̥; MSzFE 484–485).
220. P B M *nōštōlām*, MK *nōštūlām*, MM *nōštəlām*, UP USj. *nōšt̥əlām*, UJ CÜ CK Č *nōšt̥əlām*, JT *nūšt̥əlām*, JO K *nūšt̥əlām* 1. 'kneten (Teig)', 2. 'im Wasser, im Kot waten'; wotj. *naž-*, *naž-* 'kneten, wälgern (z.B. Teig od. Ton)' (< *nācɛ- > urtscher. *nićt̥-; UEW 706).
221. P B M UJ C Č JT *nuđo*, MK V *nuđū*, UP US JO K *nuđ̥* 'jüngere Schwester der Frau oder des Mannes, Schwägerin'; lp. S. *nōte* '(jüngere)

- Schwester der Frau'; fi. *nato* 'Schwester des Mannes od. der Frau, Frau des Bruders' (<*natə> urtscher. *nuð̂; SKES 368–369; UEW 299).
222. P B M U CÜ *nulem*, CK Č J V *nŭlem*, K *n̄lem* 'lecken'; mord. E M *nola-*; lp. N *njoallo-*; fi. *nuole-*; wotj. *ńul-*; syry. *ńul-*, *ńuv-*; ostj. *ńāla-*; wog. *ńabnt-*, *ńolant-*; ung. *nyal* (<*ńole- (*ńōle-)> urtscher. *nul̄̂-, MSzFE 474–475; UEW 321).
223. P B M UJ CÜ *nulyo*, MK *nulyŭ*, UP USj. *nulŷ̄*, JT *nŭlyo*, JO V *nŭlyŭ*, B *nulyu-kož*, BJ Bjp. *nulyu-γož*, Č *nolyo-kož*, (Ber.) K *n̄lŷ̄* 'Weisstanne, Edeltanne' (*kož*, *γož* 'Tanne'); wotj. *ńyl-pu*, *ń̄l-p̄̄* (*pu*, *p̄̄* 'Baum'); syry. *ńyl*, *ńjv*; ostj. *ńālkj*; wog. *ńolę*, *ńol*, *ńul* (<*ńulkə> urtscher. *nulŷ̄; FUV 61; UEW 327).
224. (Wichm.) U *nun̄̂*, K *n̄n̄̂* 'jene, sie'; mord. E M *nonat* 'jene'; lp. N *nū-*; fi. *nuo* (<*no> urtscher. *nu-n̄̂; SKES 399; UEW 306–307).
225. P U *nužem*, JT *nŭžem* 'wischen, reiben; kratzen, schaben'; ? ostj. *nŏΛ-* 'von der Unterhaut rein schaben, durch Schaben von Fleischresten säubern (Fell), *nāl-* '(Fell) schaben (um die Unterhaut zu entfernen)' (<*nusə- (nušə-)> urtscher. *nuž̄̂-; UEW 309).
226. P B M UJ C *nŭškō*, MK *nŭškō*, UP USj. *nŭšk̄̂*, ČN JT *nŭškō*, JO V *nŭškŭ*, K *n̄šk̄̂* 'stumpf'; mord. E M *noška*; wotj. *ńjž*, *ńjž*; syry. *ńjž*, *nož* (<*nišə (*nŭšə)> urtscher. *nŭš-k̄̂; ESK 196; UEW 708).
227. P B M UJ C Č *ń̄ktam*, MK UP USj. JT *ńiktam*, JO V *ńiktām*, K *ń̄ktām* 'abhäuten, schinden'; mord. E *ncvta-*, M *ncfta-* 'rupfen, aushülsen, zupfen, abrupfen'; fi. *nyhtā-* (<*ńŭktā> urtscher. *ńikt-, SKES 406; UEW 715).

228. P B U CŪ Ć **omas**, M MM **omas**, CK JT **omakš**, JO V **amakš**, K **amaš** 'Zelt, Hütte, Hirtenhütte'; fi. **uudin** (**uutime-**) 'Vorhang, Schlafzelt, Hängematte'; ? wotj. **jn** 'Bettvorhang'; ? syrj. **von**, **gn** id. (dem Baldachin ähnlich); ostj. **olaw**, **utap** 'Schlafzelt'; wog. **āmāl**, **ōmāl** 'Decke, mit der man das Kind in der Wiege vor den Mücken schützt' (<*uð ə-m ə> urtscher. *oma-š; SKES 1559; UEW 541).
229. P B M UJ C Ć JT **omo**, UP **om̂**, JO **omŭ**, K **om** 'Traum, Schlaf'; P BJp. M U C J **malem**, B BJ **umalem**, C **omalem**, JO V K **amalem** 'schlafen'; mord. E **udomo**, M **ud̂ma**; wotj. **um** 'Schlaf, Traum, Traumbild'; syrj. **on**, **un** 'Schlaf'; ostj. **aləm**, **uləm** 'Traum'; wog. **ōləm**, **uləm** 'Schlaf'; ung. **álom** (<*oð a-m ə> urtscher. *om̂; MSzFE 85; UEW 335).

In der tscheremissischen Form **malem** ist der Anlautvokal in unbetonter Position geschwunden.

230. P B M CŪ UJ **on̂lno**, UP **on̂ln̂**, JT **on̂ln̂**, JO V K **an̂ln̂** 'vor (Dat.)'; fi. **otsa** 'Stirn'; wotj. **â**, **â**, **â** 'Vorderteil, Vorderraum'; syrj. **vô**: **ker-ka-v.** 'Raum vor dem Haus' (**ker-ka** 'Haus'), **ô** 'Vorderseite, Raum vor etw.', **û** 'Vorderraum, Vorderes'; ? ung. **agy** (<*ońca> urtscher. *ońĉ; SKES 443; UEW 339).
231. P B UP **on̂š**, MK **on̂š**, JO **an̂š(k̂)**, V **an̂šk̂**, K **ańš**, UJ **oĵš** 'vorwärts, weiter'; B M CŪ UJ **umbalne**, UP **umbaln̂**, KN KJ **̂mbaln̂** 'dort, weiter weg'; mord. o-: E **ombo**, M **omb̂** 'anderer, zweiter'; wotj. o: **ot̂jn** 'dort'; ? syrj. **a**: **ata** 'hier', **asj** 'siehe'; ung. **az**, **a** 'jener, der, derjenige' (<*o ~ *u> urtscher. *o ~ *u-; MSzFE 102-103; UEW 332).

Im Tscheremissischen ist **ń** (<*n) ein Pronominalsuffix, das **mb** jedoch ein Verstärkungssuffix.

232. P BJp. C V oŋəlaš, B MK U Č oŋlaš, M MM oŋəlas, JT JO oŋlaš, JP oŋlakš, K oŋəlaš 'Unterkiefer, Kinn'; wotj. aŋles 'Backenbein, Kinnbacken'; osjt. ǫŋəl 'Kinnlade'; wog. olć, ūlś; ? ung. áll 'Kinn' (<*oŋlɛ> urtscher. *oŋəlas; MSzFE 82–83; UEW 341).
233. M UJ C Č JT oŋgo, UP JO K oŋgə, MK V oŋgŭ 1. 'Schlinge, Reifen, 2. 'Insel'; lp. N voug 'gā 'fish-hook'; fi. onki 'Angel, Angelhacken' (<*oŋke> urtscher. *oŋgə; SKES 431–432; UEW 719–720).
234. P B M U C Č J V K optem 'bellen'; ? liv uttā-; wotj. ut-, utŋ-; syrj. ut-, uvt-; ostj. apət- (<*apta- (*opta-)> urtscher. *optə-; UEW 14).
235. M MM optəs, MK optŭš, B UP UJ C JT K optəš, V optŭš, P BJ BJp. oktəš 'Schlinge, Falle (zum Fangen von Vögeln, Hasen und Wölfen), Fischernetz'; mord. E aftuma, M aftəma 'Netz'; lp. Wfs. wŷokχtaje 'in die Erde eingeschlagener Pfahl zum Aufhängen und Trocknen der Netze'; fi. ahta- 'drängen, (zusammen)packen'; syrj. oktj- '(eine Falle od. ein Fang-eisen) aufstellen'; ostj. jŷət-, eχət- 'aufhängen' (<*akta-> urtscher. *okt-; SKES 7; UEW 5).

Im Tscheremissischen ist die Lautverbindung **pt** sicherlich sekundär. Der Lautwandel **kt** > **pt** ging wohl unter Einfluß des Wortes **waptas**, **waptəš** mit ähnlicher Lautgestalt und Bedeutung 'Netz (für Fische und Vögel)' vor sich. Im Verb P B M U C J V K **optem** 'stellen, gießen', das in SKES und UEW mit obigen Wörtern zusammengestellt wird, gibt es keine Spur des Wandels **kt** > **pt** in den diversen Dialektangaben, daher ist die Hierhergehörigkeit fraglich.

236. CK ČN M USj. ora 'eitriges Geschwür, Wunde an Flanke oder Rücken des Pferdes; sich ständig ausweitende giftige Wunde am Fuß; Wunde (M), Wund- (USj.); JO ara 'wund werden'; mord. E uro, M oru, uru 'Geschwür, Geschwulst' (<*ora> urtscher. *ora; Lakó-Festschrift 46–47).

237. P B M UP USj. oškəl, MK oškül, K aškəl 'Schritt'; mord. E askíla-, es-
kíla-, M askə́la- 'schreiten'; fi. askel 'Schritt'; wotj. ućkil; syrj. voškol;
wog. ūsəl, ūsil (<*aške-lə ~ *ačke-lə> urtscher. *oškəl; SKES 25-26;
UEW 19).
238. P M UJ C Č JT oš(o), MK ošü, UP JO K oš(ə) 'weiß, blond'; mord. E
ašo, M akša 'weiß, rein'; fi. (dial.) ahka 'Eidergans'; ? ostj. aš, äš 'weißer
Ton, Lehm (<*ačka> urtscher. *ošə; SKES 45; UEW 3).
239. (Wichm.) J owo, (Beke) K owə 'Schwiegevater';: lp. N vuop 'pâ; fi. appi;
ostj. up, op; wog. apā, up; ung. (dial.) ipa (<*appe> urtscher. *owə;
SKES 320-321; UEW 14).
240. P B M UJ JT ožno, MK ožnü, UP ožnə, CÜ CK Č ošno, JO V K
ažnə 'früher, längst, vormals'; wotj. važ, važ 'früh, zeitig, eher, erst'; syrj.
vož, ož (<*ačə (*očə)> urtscher. *oš-nə; UEW 605).
241. P B M UJ CČ JT ožo, MK ožü, UP K ožə, JO V ož 'Hengst'; wotj.-
syrj. už (<*ašə (*ošə)> urtscher. *ožə; SKES 1569; UEW 607).
242. P B M JO V örðöž, UJ C Č JT örðəž, UP USj. orž, K örðəž 'Seite,
fremd'; mord. E M ifdes 'Rippe'; lp. N ær 'te 'slope at the bottom of
river or lake'; wotj. urd, urd-lj 'Rippe' (lj 'Knochen'), urdes 'Seite'; syrj.
ord-lj 'Rippe', orde, grde (Postp.) 'zu', ordes 'die aufrechtstehenden Sei-
tenbretter im Schlitten' (<*ertā> urtscher. *örðə-ž; MSzFE 498; UEW
625).
243. B M pačas, MK pačas, P Bjp U C Č pačas, JT pacaš, JO V päcäs, K
počas, (Wichm.) J pöcäs 1. 'männlicher Hanf, 2. 'Mal, Stockwerk, Stock';
wotj.-syrj. piš 'Hanf'; ostj. pič, piš, pus 'Schicht, Strähne'; wog. pis, piš;

- ung. (dial.) *fágy* 'drehen, winden' (< **pyčə*> urtscher. **poča-š*; MSzFE 173–174; UEW 412–413).
244. B BJ *peće*, P BJp. UJ C Č *peće*, MK *peča*, UP *pečə*, JT *pice*, JO V *pica*, K *piča* 'Pfahlzaun'; fi. *piha*; wotj. *puč*, *puš* 'Stange'; syrj. *poč* 'lange, dünne Stange' (< **piča*> urtscher. **pičə*; SKES 541; UEW 729–730).
245. P B M C Č UJ JT *pel*, *pele*, UP *pelə*, V K *peb* 'halb, Hälfte'; M MK UP USj. CK Č JT JO KN *wel* 'Seite'; mord. E *peł*, M *pāl* 'Seite', E *pele*, M *pāl* 'Halb, Hälfte'; lp. N *bälle* 'side, half'; ? fi. *pieli* 'Mundwinkel'; wotj. *pal* 'Seite, Hälfte'; syrj. *peł*, *pól* 'Seite, eines von einem Paar'; ostj. *pełk* 'Hälfte, Seite'; wog. *pāl*, *pāl*; ung. *fél* 'halb, Hälfte' (< **pālā*> urtscher. **pelə*; MSzFE 194–196; UEW 362–363).
246. P B UJ C Č JT *peŋgəðe*, M *peŋgəða*, MK UP *peŋgəða*, JO V *peŋgəða*, K *piŋgəða* 'hart, fest, stark'; ? lp. N *bāg* 'ge' 'very much swollen or distended object'; ? fi. *pinka* 'Spannung, gespannter Zustand' (< **piŋka*> urtscher. **piŋgə-ðə*; SKES 567–568; UEW 731).
247. P B M UJ CÜ *peškəðe*, UP *peškəðə*, JO V *peškəða* 'hart, geizig'; mord. E *peškse*, M *päšksə* 'voll' (< **päškə*> urtscher. **peškə-ðə*; Beke Nyk. 45:351).
248. P B UJ CÜ JT *pəl*, UP USj. US *pil*, M CK *píl*, Č *pl*, JO V K *pəl* 'Wolke'; mord. E *peł*, *pejel*, M *pejəl*; lp. N *bāl* 'vā'; fi. *pilvi*; wotj. *piłem*; syrj. *pil*; ostj. *pěłŋ*; ung. *félhő*, *félleg* (< **pilwe* (**pilŋe*)> urtscher. **pil*; MSzFE 198–199; UEW 381).
249. P B M US UJ C Č JT *pəštem*, JO V *pəštem*, K UP USj. *pištem* 'legen, stellen'; lp. N *bāste* 'be sharp enough (to), bite'; fi. *pistä* 'stechen, stecken, stoßen' (< **pis(e)-tā*> urtscher. **pištə*-; SKES 579; UEW 733).

250. B p^hžam, M MM pižam, U C Č JT pižam, JO V K pižam 'klebenbleiben, steckenbleiben'; mord. E pezna-, M peza-; fi. p^hsy-, (dial.) pi^hsy- 'bleiben, verbleiben' (<*pise-> urtscher. *piž-; SKES 673-674; UEW 732).
251. P B M pij, U C Č J V K pi 'Hund'; mord. E pine, M piä; lp. N bæ^hnâ; fi. peni; wotj. pun^h, p^hnâ; syry. pon, pun; ?? ung. fene 'wild, gräulich, grimmig, scheußlich' (<*pene-> urtscher. *pij; MSzFE 200; UEW 371).
252. M MM MK UP USj. US pikš, P B UJ C Č J K pikš 'Pfeil'; wotj. pukjš, pukjč, puk^hš; ostj. p^hoγ 'Pfeil mit dicker hölzerner Spitze' (<*pekše-> urtscher. *pikš; FUV 122; UEW 369).
253. (Szil.) pi^hn 'zum Pflanzen gelassene Fichte'; (Vas.) p^hn 'Kiefer'; ? wotj. pumel 'Trieb, junger Baum'; syry. pomol, pomgl, pomul 'Fichte' (<*p^hnə-> urtscher. *pin; MSzFE 200-201; UEW 416).
254. P B M UJ JT pište, US USj. UP (auch) pišt^h, MK JO V pišta, UP pišt^h, CK CÜ piste, Č pište, K pišta 'Linde'; mord. E pekše, M p^hšä; est. pähn (<*p^hkšnā-> urtscher. *pišt^h; UEW 726).
255. M MM MK pižāš, UP USj. US pižāš, P B UJ p^hžāš, BJ pužāš, BJp. pūžāš, CÜ JT p^hžākš, CK Č pūžākš, JO V p^hžākš, K p^hžāš 'Nest'; mord. E. pize, M piza; lp. N bæsse 'primitive dwelling'; fi. pesä 'Nest'; wotj. puz 'Hode, Ei', puz-kar 'Vogelnest' (kar 'Nest, Stadt'); syry. poz 'Nest'; ostj. pčl, pit; wog. piti, pi; ung. fészék (<*pesā-> urtscher. *pižākš; MSzFE 204-205; UEW 375).
256. P B Č pižle, M p^hl^hže, MM p^hlže, MK pilža, UP USj. US pižl^h, UJ CÜ p^hžle, CK pižle, JO p^hžla, V p^hžli 'Eberesche'; mord. E. pižol, M pižel 'Vogelbeere, Vogelbeerbaum'; fi. pihlaja 'Eberesche'; wotj. palež,

palcz 'Vogelbeere, Eberesche'; syrj. peliś, peli3; ostj. pčtar, pišar 'Beere der Eberesche'; wog. pičār, pāsār, pasar (<*picla> urtscher. *picl̂a; SKES 542; UEW 376).

Bei den Dialektangaben M MM MK kann der Lautwandel źl > lź mit permischem Einfluß erklärt werden.

257. B M poč, P BJp. MK U C Č poč, JT poc, JO V pac, K pač 'Schwanz'; wotj. bǰ, bǰz; syrj. bęž, buž; ostj. poč 'Ferse, Nacken'; wog. ponš: p. pun 'Schwanzfeder' (<*pančə ~ *pačə (*pončə ~ počə)> urtscher. *poč; FUV 122; UEW 353).

258. P BJp. MK C Č počam, B M počam, JT pocam, JO V pacam, K pačam 'aufmachen, öffnen'; ? lp. puottsō 'nackt, erblöbt, bloß'; mord. E panžo-, M panža 'aufmachen, öffnen'; ostj. punč-, pünč-, pus-; wog. pōnš-, pūnš-, punš- (<*panče-> urtscher. *poč; FUV 120; UEW 352).

259. B BJ M počk̂n̂3em, BJp. USj. US počk̂n̂3em, MK počk̂n̂3em, UP CŪ počk̂n̂3em, UJ počk̂n̂3em, JT počk̂n̂3em, JO pack̂n̂3em, K park̂n̂3em 'die Schnur zwirnen, Garn flechten'; syrj. pučk̂j- 'drehen (z.B. Stricke), winden, flechten, zwirnen' (<*pačk̂ə- (*počk̂ə)> urtscher. *počk̂n̂3̂-; ESK 234; UEW 346).

Die Form tscher. K park̂n̂3em läßt sich mit dem im Bergtschere-missischen erscheinenden Rhotazismus erklären.

260. P B M U C Č J V K poktem 'treiben, verjagen, verfolgen'; ostj. pot- 'davonlaufen, entlaufen, ausreißen'; ung. fut 'laufen, fliehen' (<*pukta-> urtscher. *pokt̂a-; MSzFE 223; UEW 402).

261. P B M U CŪ **pom**əʒ, MK **pom**ŭž, CK Č **pom**əž, J **poŋ**əʒ, V **poŋ**ŭš, K **poŋg**əʒ 'Busen'; mord. E **poŋgo**, M **pov** 'Busen'; lp. N **luognâ** 'breast of a bird'; fi. **povi** 'Busen'; wotj.-syrj. **pi**, **pij**; ostj. **puɣa**, **poɣa**Λ; wog. **pōt**, **pūt** (<***poŋe**(~sə)> urtscher. ***poŋ**əʒ; SKES 616–617; UEW 395).
262. P B UJ C Č JT **pondaš**, M UP **pondas**, JP **pandakš**, JO V K **pandaš** 'Bart'; mord. E **pondakš** 'wollig' (<***pontaks**> urtscher. ***pondakš**; FUF 6:120).
263. P B M **wondo**, MM **wondü**, UP USj. US **pond**ə; UJ JT **pondo**, JO V K **pand**ə 'Stock, Stab, Strauch, Pflanzenstengel'; mord. M **pond**ə 'Körper, Leib'; fi. **ponte-** 'Knopf am Ende des Stiels, das Ende des Stiels, Griff, Kraft'; wotj. **puđ** 'Stengel niedriger Pflanzen', **bodj**, **bod**ə 'Stock, Stab, Stengel'; syrj. ? **pod**: **kapusta-pod** 'Kohlstrunk, Kohlstengel', **beđ**, **bed** 'Stock, Stab' (<***ponte**> urtscher. ***pond**ə; SKES 600; UEW 734–735).
264. (Vas.) **poŋ**əžam, **paŋežam** 'sengen', (Ramst.) **paŋežāš** 'braten, sengen'; mord. E **pane-**, M **panə-** 'backen, kochen (Schnaps brennen); ? **pane-** 'setzen, legen, stellen'; ? wotj. **pon**, **pɛn-**, **poŋ**ɿ- 'legen, anlegen, stellen, setzen'; ? syrj. **pɛn-** 'Beischlaf ausüben'; ? ostj. **pān-** 'legen, hinlegen, stellen, gießen'; ? wog. **poŋ-**, **pon-**, **pun-**, **pin** 'stellen, legen, belegen' (<***pane-**> urtscher. **poŋ**əž-; SKES 483–484; UEW 353–354).
265. P B M UJ C Č JT **poŋgo**, MK V **poŋgŭ**, UP JO **poŋ**ə, K **poŋg**ə 'Pilz'; mord. E **paŋgo**, M **paŋg**ə; ? ostj. **pāŋk**, **paŋ**ɣ 'Fliegenpilz'; wog. **pəŋk**, **pāŋ**ɣ (<***paŋka**> urtscher. ***poŋg**ə; SKES 482; UEW 355–356).

Das Wort ist eine Entlehnung aus dem Indogermanischen (vgl. aw. **baŋha-**, **bangha-**; lat. **fungus**); möglicherweise handelt es sich um getrennte Entlehnungen in den wolgaischen und obugrischen Sprachen.

266. P B M UJ C Č JT **pormo**, MK **pormŭ**, UP USj. **pormâ**, ČN **purmo**, JO V K **parmâ** 'Bremse'; mord. E **promo**, **puromo**, M **purom**; fi. **paarma**, **parma** (<*parma> urtscher. **pormâ**; SKES 449; UEW 724).
267. P B M **poro**, UP **porâ**, UJ C Č **puro**, JT **pur**, JO V **purŭ**, K **purâ** 'gut'; P B M UP **poremeš**, CK **puremeš**, UJ CŪ Č JT JO V K **paremeš** 'genesen'; mord. E **paro**, M **parâ** 'gut'; lp. N **buorre**; fi. *para: **parempi** 'besser', **parantu-** 'genesen'; wotj.-syryj. **bur** 'gut' (<*para> urtscher. ***porâ**; SKES 490–491; UEW 724).
268. P B M U C Č JT **pot**, JO V K **pat** 'Kessel'; ? lp. N **batte** 'pot, cauldron'; fi. **pata** 'Kessel, Kochtopf'; ostj. **put**, **püt**; wog. **pōt**, **pūt**, **put**; ung. **fazék** 'Topf' (<*pata> urtscher. ***pot**; MSzFE 184; UEW 358).
269. P B U C Č J V K **pu** 'Holz, Baum'; fi. **puu**; wotj.-syryj. **pu**; wog. **-pā**; **sełtpā** 'Lindenbaum'; ung. **fa** 'Baum, Holz' (<*puwe> urtscher. ***pu**; MSzFE 171; UEW 411).
270. B **puč**, P U CŪ **puč**, M **pučo**, MK **pučŭ**, CK Č **poč**, JT JO V **poc**, K **pâč** 'Röhre, hohler Stengel'; mord. E **počko**, M **počkâ** 'Stengel, Röhre'; lp. N **boš'kâ** 'the umbel of the Archangelica plant'; fi. **putki** 'Rohr, Röhre; Hülse; Tube; hohler Stengel' (<*pučke> urtscher. ***puč(â)**; SKES 661–662; UEW 397–398).
271. P U CŪ **pučem**, B M **pučcm**, M K **pučem** CK Č **púčcm**, JT JO V **pŭčem**, K **pâčcm** 'abnehmen; sinken (Wasser im Fluße)'; ung. **fogy** (<*pučэ> urtscher. ***pučâ-**; MSzFE 210–211; UEW 400).
272. P B Jp. **pučumuš**, B M MM **pučumuš**, MK **pučumuš**, UP USj. US UJ CŪ **pučâmâš**, CK Č **púčmŭš** 'Grützenbrei'; mord. E **pačalkse** 'Pfann-

- kuchen', M **pača** 'dünner Pfannkuchen' (<*pača> urtscher. *pučə + məš; MSFOu 58:237).
273. P B M UJ C Č J V **puem**, MK **p^uem**, UP **p(u)em** 'blasen, wehen'; mord. E **puva-** 'blasen'; ostj. **pöγ-**, **pöw-**; wog. **pow-** **pūw-**, **pu-**, **puw-**; ung. **fúj-**, **fú** (<*puwə- (*puγ ə-)> urtscher. *puə-; MSzFE 219; UEW 411).
274. P B M U C JO V **pul-wuj**, Č ČN JT **pŭl-wuj**, K **pəl-wuj**, (Ramst.) **pul-wuj** 'Knie' (**wuj** 'Kopf'); mord. E **pułaza**, M **pulmańžā** 'Knie', E M **pułza-** 'knien'; lp. N **buol'vā** 'generation'; fi. **polvi** 'Knie, Geschlecht, Generation' (<*polwe> urtscher *pul; SKES 598; UEW 393).
275. M MM **pulus**, P B **puluš**, MK **pulŭš**, U K **puləš**, CÜ **pulš**, Č ČN **pŭlŭš**, CK **pŭlŭkš**, JT JO **puləkš**, V **pulŭkš** 'Schulter, Oberarm'; mord. E **pulo**, M **pulə** 'Schwanz, Schweif, Stiel' E **pulakš**; syrj. **puli**, **puli-lj**, **puli-pom** 'Schulterblatt' (**lj** 'Knochen'; **pom** 'Ende, Anfang, Spitze') (<*pola> urtscher. *pulə-kš; ESK 232; UEW 734).
276. P B M U CÜ **pun**, CK Č JT JO V **pŭn**, K **pən** 'Flaum, Feder'; mord. E M **pona** 'Haar, Wolle'; fi. **puna** 'Röte, Blut'; ostj. **pun**, **pŭn** 'Haar, Wolle'; wog. **pon**, **pun** 'Feder, Haar'; ung. (dial.) **fan**, **fon** 'Schamhaare' (<*puna> urtscher. *pun; MSzFE 181; UEW 402).
277. P B MK UP (auch) UJ CÜ **pundaš**, M MM UP **pundas**, CK Č JT JO V **pŭndaš**, JP **pŭndakš**, K **pəndaš**, 'Boden, Grund'; wotj. **pides**, **pədes** 'Boden, Grund'; syrj. **pjd** 'Tiefe', **pjdes** 'Boden, Grund' (<*puntə-ksə> urtscher. *pundakš; ESK 235; UEW 740–741).
278. P B M U CÜ **punem**, CK Č JT JO V **pŭnem**, K **pənem** 'zwirnen, flechten'; mord. E M **pona-**; lp. N **bādne-**; fi. **puno-**; wotj. **pun-**, **pən-** 'winden, flechten'; syrj. **pjn-** 'flechten (einen Strick)'; ostj. **ponəl-**; wog. **pon-** 'win-

- den, drehen'; ung. *fon* 'spinnen, flechten' (<*puna-> urtscher *pun^h-; MSzFE 213–214; UEW 402–403).
279. MK UJ puń^hem, JO V pŭn^hem, K p^hn^hem, 'ausdrücken, auspressen'; lp. N bačče- 'drücken, pressen, auspressen, melken'; syrj. pički; pički- 'ausdrücken, auspressen'; ostj. pos-, pus- 'melken, waschen (Wäsche)'; wog. pos-, pas- 'waschen, melken' (<*puńća ~ *puća> urtscher. puńć^h-; ESK 237–238; UEW 404).
280. P B M U CÜ puram, CK Č JT pŭram, K p^hram 'beißen, kauen'; mord. E pore-; M por^h- 'kauen, nagen, zerfressen': lp. N bōrrā- 'eat'; fi. pure- 'beißen, stechen'; wotj. pur-; purj- 'zerbeißen, zerfleischen'; syrj. pur- 'beißen'; ostj. pōr-, pār-; wog. por-, pur- (<*pure-> urtscher. pur^h-; SKES 655–656; UEW 405).
281. P B M U CÜ purem, CK JO V pŭrem, Č K p^hrem 'hineingehen, einkehren, Raum haben'; wotj. pŭr-; p^hr-; syrj. pŭr-; ?? ung. fér (<*pur^h- (<*pŭr^h-)> urtscher. *pur-; MSzFE 201–202; UEW 408).
282. P B M U CÜ puš, CK Č JT JO V pŭš, K p^hš 'Boot'; wotj. pŭž, p^hž; syrj. pŭž (<*puč^h-> urtscher. *puš; ESK 235; UEW 398).
283. P B M puške^ham, U CÜ puške^ham, CK Č JT pŭške^ham, JO V pŭške-^ham, K p^hške^ham 'Durchfall haben'; mord. E pškize-, M peškiž^h-; lp. N bāi'ka 'excrement'; fi. paska 'Scheiße, Dreck'; ostj. pōt: poika jěγ- 'Durchfall haben' (jěγ- 'werden zu etwas'), pās, 'Kot, Mist'; wog. poś, paś 'dünner Kot'; ung. fos (<*pučka (*pačka)> urtscher. *puške-t-; MSzFE 216–217; UEW 396–397).
284. pušto: P B M müškŭr-wušto, UP USj. US müšk^hr-wušt^h, UJ müšk^hr-pušto, CÜ müšk^hr-wušto, JT müškŭr-pušto, JO müškŭr-pušt^h, V müš-

- kūr-puštū**, K **məškər-wuštə** 'Magen' (**mūškūr** usw. 'Bauch, Magen'), (Vas.) **puška** 'voller Tiermagen'; wotj. **puč** (**pučk-**), **poš** (**pošk-**) 'innere; das Innere'; syrj. **pič** 'innere, das Innere' (<*pučkə> urtscher. *puš + tə, *puš+kə; ESK 237; UEW 398).
285. UJ **pū**: Püerye 'Männername', K **püeryə** 'Mann' (**erye**, **eryə** 'Knabe'); ? mord. E **bujo**, **pijo** 'Enkelkind'; fi. **poika** 'Sohn, Knabe'; wotj.-syrj. **pi**; ostj. **päγ**, **pāχ**; wog. **pūw**, **piγ**; ung. **fiú**, **fi** (<*pojka> urtscher. *pū; MSzFE 206–207; UEW 390).
286. P BJp. **pūčkām**, B **pūčkām** M **pūčkām**, MK **pūčkām**, U CÜ CK ČN **pūčkām**, Č **pūškām**, CC JT **pūčkām**, JO V **pūčkām**, K **pəčkām** 'schneiden'; mord. E **pečke-**, M **pečka-**; lp. N **bəs'kedi-** 'cut hair of wool off' (<*pečkā- (päckā-)> urtscher. *pūčk-; SKES 674; UEW 367; 730).
287. B **pūčō**, P UJ **wūčō**, BJ **wūčō**, BJp. CÜ **pūčō**, UP **pūčə**, JO **pūca**, V **pūčō**, M MM **pučo**, MK **pučo**, CK **pučo**, Č **piče**, CC JT **puc**, K **pučə** 'Rentier'; lp. N **boa3o**; ? fi. **poro**; wotj. **pu3ej**; ostj. **pečəγ**, **pečə** 'zahmes Rentierkalb im ersten Jahr'; wog. **pāsi**, **pasig** 'Rentierkalb' (<*poča> urtscher. *pučə; FUV 28; UEW 387).
288. BJp. **pūγūlmā**, P B BJ **pūγūlmō**, M **pūγūlmō** MK JO V **pūγūlmō**, UP **pūγūlmō**, UJ CÜ JT **pūγūlmō** 'Zapfen (an Nadelbäumen)'; ostj. **p5ki**, **pāχ** 'Zapfen (der Tanne, Kiefer, Weißtanne)'; wog. **pāk** 'Zapfen eines Nadelbaumes' (<*pākə> urtscher. **pūγūlmō**; UEW 362).
289. P B M MK **pūj**, U C Č J V K **pū** 'Zahn'; mord. **pej**, **pev**, **peη**, M **pej**; fi. **püi** 'Zahn, Zacke, Stift'; wotj.-syrj. **piü** 'Zahn, Zacke'; ostj. **pōηk**, **peηk** 'Zahn'; wog. **pāη**, **pāηk**, **puηk**; ung. **fog** 'Zahn, Zinke, Zacken' (<*piηe> urtscher. *pūj; MSzFE 208–209; UEW 382).

290. P B U C Č J V K pūkš, M pūkš 'Haselnuß, Haselstrauch'; B BJ MM pūškerme, CÜ CK Č p^hškermé 'Haselnußstrauch'; mord. E pešte, pešče, M pāštā; fi. pāhkinā; wotj. puš-pu 'Haselnußstrauch', paš-pu 'Haselnußstaude' (pu 'Baum, Holz'); ? syrj. paškan, pačkan 'Hagebutte' (< *pāškə > urtscher. *pūkš ~ *pišk-; SKES 679; UEW 726–727).
291. B MM pūn^hō, M pūn^hō, MK pūn^hō, UP USj. US pūn^hō, BJp. UJ CÜ CK Č pūn^hō, ČČ JT pūn^hō, JO pūn^hū, K pən^h 'Kiefer'; mord. E piče, M pičə; lp. N bæcce; fi. petājā; wotj. pužim, pužim, pužəm 'Fichte, Tanne, Kiefer'; syrj. požəm, požum, požim 'Kiefer' (< *pečā ~ penčā > urtscher. pūnčō; SKES 543; UEW 727).
292. P B pūškūlam, M pūškūlam, MK pūškūlam, UP USj. pūškōlam, UJ pūškōlam, CÜ puškōlam, JT JO V pūškūlam, K p^hškōlam 'stechen (von Insekten), einen Stich machen (beim Nähen, Sticken)'; lp. L pāskāti- '(impers.) es sticht, ein stechendes Gefühl ist da'; fi. puske- '(mit den Hörnern) stoßen'; ostj. poχat-, poχal- 'stoßen, stechen'; wog. powt-, puwt-, pūwt- (< *puske- > urtscher. *pūškōl-; SKES 659; UEW 408).
293. P B BJp. M MM U C pūž-wūt, B (auch), BJ pūjūž-wūt, Č JT V pūž-wūt, JO pūžō-wūt, K pūž-wət 'Schweiß' (wūt usw. 'Wasser'); P p^hžaltam, B pūžāltām, MK pižāltam, USj. US pižaltam, UP UJ JT pūžaltam, JO V K pūžāltām 'schwitzen'; mord. E M psi 'heiß, hitzig, Hitze'; wotj. pęś, pōś 'heiß, glühend; Hitze, Glut'; syrj. pęś 'heiß, schweißig, Schweiß' (< *pośə > urtscher. *piž; ESK 230; UEW 738).
294. 9P B M UJ CK CÜ Č JK rāwāž, MK riwīž, UP. riwāž, J V rūwūž, KA rāwāž, KŠ arwāž 'Fuchs'; mord. E fiveś; ? lp. N riebān; fi. repo; wotj. žiči, žučā, žoči, žiči; syrj. ruć, rūć; ung. ravasž 'schlau, listig; (altung.) Fuchs' (< *repā (~ -ćə) > urtscher. *riwāž; MSzFE 524–525; UEW 423–424).

295. (Vas.) rāze 'Teil'; ? wotj. d'jēc-Iŋ 'Schulterbein' (Iŋ 'Knochen, Bein'); syrj. rēc 'Stück, Bissen, Fingergelenk'; ? wog. riś: kāl-riś 'Luchsweibchen', piy-riś 'Jüngelchen'; ung. rész 'Teil, Anteil' (<*rācə> urtscher. *rićâ; MSzFU 531; UEW 420–421).
296. (Wichm.) KH rāž, ^orāž 'Zierlichkeit, Schmuckheit; Netttheit';(Ramst.) KH rāžl 'schön, gut, vortrefflich'; wotj. žēc, žēc 'gut, schön' (<*rēc-(k)ə> urtscher. *riž; UEW 744).
297. B M MK UP UJ CÜ CK roñžem, MM rōñžem, JT JO ronžem, JP ranžem 'auseinandernehmen, auftrennen, ausflechten'; ?? lp.J ruťšch 'etw. Abgenütztes (z.B. Rinderkorb-schachtel)'; ? syrj. raž- 'losbinden, losmachen (z.B.) einen Gürtel'; ? ostj. rāťj 'Lappen, Lumpen'; ung. rongy 'Fetzen, Lumpen, lumpig' (<*rañcə ~ *raćə> urtscher. *roñžâ-; UEW 419–420).
298. UP rot, KA KŠ rāt, KJ ârt 'verfault, morsch', P rođejem, BJ BJp. rođâ-jem, CÜ JŠ rutijem, KJ rütijem, CK rütijem C rotajem, JT JO rütejem 'verfaulen, morsch werden'; ? ostj. rātək 'zerbrechlich, spröde (Holz in der Kälte', rōtəχ 'zerbrechlich, spröde (Birkenrinde)'; ung. rūt 'häßlich, abscheulich', rothad 'faulen, verfaulen, verwesen' (<*rytə> urtscher. *rut; UEW 427).
299. P B M K C Č JT rož, JO KA raž, KJ KŠ ^oraž 'Loch'; syrj. rož, rož, ruž 'Loch, Öffnung'; ung. rés 'Lücke, Öffnung, Fuge' (<*raćə> urtscher. *rož; MSzFE 530–531; UEW 418).
300. P B M U C Č J ruem, UP r^aem, MK rem, K roem 'hauen'; ostj. royəm- 'abhauen, ausbohren'; ung. ró (rov-) 'schneiden, kerben' (<*rokə- (*royə-, *rowə-)> urtscher. ruâ-; MSzFE 533–534; UEW 425).

301. P B BJ JT rūðō, Bjp. lūðō, MK V lūðō, USj. US rūð̂, UP lōð̂, M UJ C Ć lōðō, K lūð̂ 'Falle (besonders für Mäuse, aber auch für Marder und kleine Vögel)'; lp. K raṭte 'Tierfalle'; fi. rita 'Falle'; sūrj. ri 'Hebepinne die aufspringt, wenn der Vogel in die Schlinge geraten ist' (<*rita> urtscher. *rūð̂, SKES 815; UEW 746).
302. JT JO rūm, KA KŠ rəm 'Dämmerung, Abendgrauen; B BJ Bjp. rūmbālyem, M rūmbālyem, MK UP UJ CŪ CK rūmbalyem, Ć rūmbālyem, JO rūmbālyem 'es dämmert'; wotj. žomīt 'Dämmerung'; syrj. rəm, róm 'Farbe; helle, schöne Farbe', rəmjd 'Dämmerung' (<*rōm̂> urtscher. *rūm; SKES 356; UEW 747).
303. P B JT rūn 'Wassertropfen (auf dem Getreide, dem Baumzweig), Raureif, Raufrost'; lp. N ridne '(thik) rime on trees and other things' (<*rine> urtscher. *rūn; UEW 745).
304. P B seðe, CK Ć šeðe, (Wichm.) K seð̂ 'dieser'; mord. E se, M sā 'jener, dieser da'; fi se 'es, der (die, das) dort'; ostj. ū, ūi 'der dort' (<*će ~ *ĉi> urtscher. *će-ð̂, SKES 987; UEW 33–34).
305. B sartŭc, M MM šartŭc, UP USj. US šartŭ̂, C Ć JT šertŭc, UJ šörtŭō, K šartŭc, (Wichm.) KB šārŭi 'Art Weidenbaum'; fi. saarni 'Esche' (<*sarne> urtscher. *šarŭc ~ *šertŭc; SKES 979; UEW 752).

Die Ursache für den Lautwechsel a (>ā) ~ e (>ō) in den tscheremissischen Angaben ist nicht klar.

306. Bjp. M CŪ JT ŝr, UJ š̂r, K ŝr 'Gewohnheit, Gemütsart'; syrj. šer; ostj. sur: moŷ sur 'wie beschaffen', sir, šir '-beschaffen; Sitte, Gewohnheit, Gesetz', šir 'Geschlecht, Sippe'; wog. sir, šir: šir̂l (Instr.-Kom.) 'Art, Weise', sir 'Phratrie, Geschlecht'; ung. sẑr 'Mittel, Gerät, Zeug; Art,

Weise; (dial.) Geschlecht' (<*šerə> urtscher. *čir; MSzFE 583–584; UEW 475–476).

Das anlautende s im Tscheremissischen kann nur Fortsetzung von *č sein. Es ist sicherlich mit einem Übergang urtscher. *ś > *č zu rechnen.

307. MK šue-luðũ, CK Č šue-luðo, JT šue-lũðo, V šue-luðũ, K ala-šoe 'Gänsejäger' (luðũ usw. 'Ente', ala 'bunt'); mord. E šulgo, M šulgâ, čulgâ 'irgendein Wasservogel, der gut taucht'; lp. N čoađ 'ge 'golden-eye'; fi. sotka 'Tauchente'; wotj. šul†: pestro ś. 'grauer Taucher'; syry. šul, šult-čęž, šulka 'Ente' (čęž 'Wildente'); ostj. saj, soj 'Anas clangula'; wog. sāl, sāl 'Fuligula clangula' (<*soðka> urtscher. *šu-e; SKES 1085; UEW 482).

Das anlautende ś Form der tscher. MK šue-luðũ läßt sich mit wotjakischem Einfluß erklären. Die Angabe stammt aus einem gemischsprachigen Gebiet mit tscheremissisch-wotjakischer Bevölkerung.

308. B sün, M sön, UP USj. US šün, UJ C Č šön, P BJ BJp. MK JO V šün 'Sehne'; mord. E M san 'Ader, Sehne'; lp. N suodnâ 'sinew, sinew-thread; bow(string), violin string'; fi. suoni 'Ader, Sehne'; wotj. sęn 'Sehne'; syry. sęn 'Ader, Sehne'; ostj. lan, jan, ton; wog. tãn, tęn 'Ader, Sehne, Flechse, Saite'; ung. ín 'Sehne, Flechse, Bogensehne' (<*sęne (*sõnc)> urtscher. *sün; MSzFE 318–319; UEW 441).

309. P B UJ C JT JO K šel, MK UP šel 'zerlassenes Fett (CÜ K auch Speck, Talg)'; ? fi. silava (dial. silevã) 'Speck'; syry. šil 'Speck, Fett' (<*silə> urtscher. *sel; UEW 758).

310. P B U CÜ JT šelam, M Č šelãm, MK CK šelãm, JO V K šclãm 'spalten'; lp. N čalle- 'make a line or lines, scratch, cut (into), split'; fi. säle

- 'Holzpleiße'; wotj. čališ: č. karjŋj 'einen Keil einhauen'; syrj. čęlal- 'schneiden'; osjt. sül-, sil- 'öffnen, aufschneiden (einen Fisch)'; wog. silt- 'zuschneiden', sil- 'schneiden'; ung. szel 'schneiden, abschneiden' (<*šälä- (? ~ *čälä-)> urtscher. *šcl-; SKES 1164–1165; UEW 470–471).
311. P B M U C Č šen, JT JO V K šin 'Baumschwamm, Zunder'; lp. N čadna 'tinder-fungus on birch trees'; fi. sienī 'Pilz, Schwamm'; wotj. senki, šeŋki 'Zunder, Schwamm'; ostj. sãna, san 'Baumschwamm (an jederlei Bäumen)'; wog. šinaw, šenaj, šeniŋ 'Baumschwamm'; ? ung. szén 'Kohle' (<*šyne> urtscher. *šin; SKES 1008; UEW 494–495).
312. P B U CK Č JT JO V šengel, MK šengel 'das Hintere, Hinter-'; wog. sãŋ*, sãŋk 'die Weichen'; ung. segg 'der Hintere, Arsch' (<*sãŋkɛ> urtscher. šenge-l; MSzFE 549–550; UEW 472).
313. MK šengə: pušengə 'im Wasser liegender Baum', UJ Č JT šenge: pušenge 'Baum' (pu 'Baum'), (Wichm.) KB šãŋə 'dürerer Ast'; fi. sãnki 'Stoppeln' (<*sãŋke> urtscher. *šengə; SKES 1167–1168; UEW 756).
314. P B C Č J V šer, M UP USj. US šer, K šär 'Blutader'; wotj. ser: vir-ser, ver-ser 'Ader (vir, ver 'Blut)'; ostj. ler 'Strich, Rinne', jer 'Streifen, Strich', ter 'Faser'; wog. tãr, tãr 'Wurzel'; ung. ér 'Ader' (<*sãrɛ> urtscher. *ser; MSzFE 159; UEW 437).
315. P B UJ C Č JT šeram, M šerãm, MK UP USj. US šeram, JO V K šerãm 'kämmen'; ? mord. E sufceme, sĭrcama, M šurcem, sĭrcem 'Kamm, Kamm des Hahnes'; syrj. sors 'Kamm des Hahnes' (<*serɛ-> urtscher. *ser; ESK 261–262; UEW 757).
316. B UJ C Č JT šerenge, M MM šerenge, MK šerenə, UP USj. US šerenə, JO V šerenə, KN KA šãrəŋə 'Rotauge'; mord. E. sefge, M

sāfgā; fi. särki; ostj. lārəγ, jārəγ, tārə, lār 'Kaulbarsch'; wog. tārəw, tārəγ, tārka 'Acerina cernua) (<*sārkā> urtscher. *scre-ηgā; SKES 1171; UEW 436–437).

317. P B UJ C Č JT šāðāη, M šiðāη, UP USj. US šiðāη, JO V šāðāη, K šāðāηg 'Weizen'; syrj. šobdi, šogdi, šugdi; ostj. lānt 'Getreide (Gerste, Roggen, Hafer)'; jānt, 'Gerste'; tānt 'Gerste, Getreide'; ? ung. (altung.) ed, éd 'Getreide' (<*šāntə> urtscher. *šið-a-η(ā); MSzFE 137; UEW 496–497).

318. P B M C Č JT šāγālc, MK šiyŋl, UP USj. US šiyālc, UJ šāγlc, JO V šəγālc, K šəγālc 'Warze'; mord. E silgc, scīgā, M silgə; cīlgə 'Warze, Hautpustel'; lp. N čiw'hle 'blotch'; fi. syylā, sykā 'Warze, Geschwulst, Kropf'; ung. sūly 'Skorbut, Scharbock, Feigwarze' (<*čiklā (<*čüklā) ~ *čiklā (*čüklā)> urtscher. šiyā-l; MSzFE 556; UEW 36-37).

Die Auflösung der Lautverbindung *kl (*kl) ging wohl in der Spätphase des Urtscheremissischen vor sich, sonst wäre als Forsetzung von *k w oder Lautschwund zu erwarten.

319. P B UJ CÜ JT šəl, M səl, MK UP USj. sil, CK šil, Č ČN šil, JO V K šəl 'Fleisch'; mord. E sivel, M sivel; wotj. sil, sil; ? syrj. silan: nūr silan 'Nasenknorpel oder der weiche Teil der Nase (z.B. des Pferdes)' (<*siwə-Íə> urtscher. *sil; ESK 268; UEW 763).

320. P B UJ JT šəlāž, UP šilāž, JO V šəlāž 'Kreuz'; (Wichm.) M šil 'Rücken, Kreuzbein'; lp. N čiel'ge 'backbone, back'; fi. selkā 'Rücken' (<*šcl-kā> urtscher. *šil; SKES 995–996; UEW 772).

321. B UP UJ CÜ CK Č JT šəm, USj. šim, M MM šāšəm, MK UP US šišim, JO V K šəm '7'; mord. E M siscm, lp. N čic3ā; fi. scitsemän; wotj.

- šízjm, šíz̃m, šízem; syrj. šízim, šízjm (<*šeŋcemā> urtscher. šiš̃m; SKES 991; UEW 773).
322. P B M MM UJ CK Č š̃əŋšálē, MK šimšál̃ə, UP US š̃əŋšal'ə, CÜ š̃əmsalē JT šemšalē, JO š̃əŋžžāl̃ə, K šākšāl'ə 'Eidechse'; lp. N stœž'žālāges; fi. sisilisko; wotj. keńžālī, keńžālī, keńžālī 'Schlammbeißer (Fisch)'; syrj. čóžul, žožuv 'kleiner Fisch'; ostj. sosəl, sās 'Eidechse'; ? wog. sosla 'Sosla-Tier, ein mythisches Tier' (<*səŋcə (*səŋčə-lə) ~ *səčə (*səčə-lə)> urtscher. š̃əŋšāl'ə; SKES 1043-1044; UEW 454-455).
323. P BJ šij, USj. šī, UJ C Č ČN K šī, B šōj (Wichm.) U šija 'Jahresring an Bäumen'; fi. syy 'Faser, Fiber; Ursache, Schuld'; wotj. si 'Jahresring an Bäumen'; syrj. si 'Faden, Faser, einzelnes Haar' (<*sije (*sūje)> urtscher. *sij; SKES 1151; UEW 443).
324. B M šij-γol, U CK Č šī-kol, JT šī-γol 'Wels' (kol, γol 'Fisch'); mord. E sije, M sijə 'Quappe'; fi. sākā, sāke 'Wels'; ostj. sěγ, sěχ 'Aalraupe, Quappe'; wog. šūw, šiy, š̃iy 'Quappe' (<*šākā> urtscher. *šij; SKES 1163; UEW 469).
325. B UJ K šim, M UP šim, UJ C Č šem, P B JT šime, M MM šime, MK šimə, UP USj. US šimə, JO V K šimə schwarz'; ? wotj. s̃jn-, s̃jnomj-, s̃jnomj- 'rosten, rostig werden'; syrj. sim 'Rost', sim- 'rosten'; wog. sāməl, sāmi, siməl, simi 'Rost' (<*simə> urtscher. *šimə; SKES 258; UEW 758-759).
326. P B M šiñžā, U CÜ šiñžā, CK Č š̃əŋžā, JT š̃əŋžā, JO V KN Kš̃ žān-žā, KA KJ šānžā 'Auge'; mord. E selme, M selmā; lp. N čal'bme; fi. silmā; wotj. šin, šim; syrj. šin; ostj. sem; wog. šām, sam; ung. szem (<*šilmā> urtscher. *šin-žā; MSzFE 579; UEW 479).

327. P B M U CÜ šín³em, CK Č š³ín³em, JT š³án³em, V JO KN KŠ š³án³em, KJ KA sán³em, 'sitzen'; mord. E M šta- 'aufstehen'; lp. N čuo³'-³o- 'stand, stand unused'; fi. seiso-; syrj. sí³- 'sich (irgendwo) niederlassen'; ostj. l³ín³-, j³ín³-, í³ón³-, wog. to³ńc-, tu³ńs- 'stehen' (<*saŋca-> urtscher. *šín³ā-; SKES 990-991; UEW 431-432).
328. P B M šiste, MK šišta, UP šiš³ā; UJ C Č JT š³āšte, JO V K š³āšta 'Wachs'; mord. E. šta, kšta, M šta; wotj. šuš; syrj. šis 'Kerze, Licht, Wachs' (<*šiš³ə) (*šik³ə)> urtscher. *šiš³ā; ESK 257; UEW 785-786).
329. P B M C Č UJ JT šiste, MK JO V K šišta 'Specht'; lp. N čai'hne; fi. hähnä 'Buntspecht'; wotj.-syrj. šiz (<*sāšnā od. *šācnā> urtscher. *šiš³ā; SKES 95-96; UEW 772).
330. B BJ M šize, MK šizā, UP USj. US šiz³ā, P Bjp. UJ CÜ Č JT š³āž³ā, CK š³āžwe, JO V K š³āža 'Herbst'; mord. E šok³s, sok³s, šok³s M šok³s, šok³s; lp. N čak'čā; fi. syksy; wotj. s³iz³l, šizel; ostj. s³ōy³as, s³ewas, sus; wog. t³uks, tāx³as, tāks; ung. ősz (<*sik³se (*sük³se)> urtscher. šiz³ā; MSzFE 517-518; UEW 443).
331. P MK C Č JT JO V K ške, USj. US eške, CK Č āške, M iske 'selbst'; mord. E eš, āš, M eš 'selbst, selber, eigen'; lp. N ieš; fi. itse; wotj. ač-, ač-: ačim, ačim 'ich selbst'; syrj. ač-: ačim; ostj. is 'Seele, Geist'; wog. jiw-is 'der Schatten des Baumes' (jiw 'Baum'); ? ung. (dial.) isz, isz, iz 'Brand (Krankheit), Krebs', is 'auch', és, s 'und' (<*íce ~ *íse> urtscher. *iš-ke; MSzFE 327-328; UEW 79-80).
332. P MK U CÜ Č šočam, B M šočam, JT šocam, JO V šacam, K šáčam 'geboren werden'; mord. E šáčo-, čáčo, M šáčā-; wotj. č³ǰ³ǰ³: č³ǰ³ǰ³-v³ǰ³ǰ³: 'Geschlecht, Stamm'; syrj. čuz- 'geboren werden, wachsen'; ostj. čáčā 'hiesig, einheimisch'; wog. sasā, šoš³γ, sossa 'an einem Orte woh-

- nend, heimisch' (<*čac̣ə- ~ *čanc̣ə-> urtscher. *šoč-; FUV 77; UEW 52).
333. P B M UJ C Č šoðo, MK šoðũ, UP USj. US K šoðə, JO šoðəkš, V šoðũkš 'Lunge'; ? syrj. šól 'Kiemen der Fische' (<*soð'ə> urtscher. *šoðə; UEW 786).
334. P B M U CŪ šoyem, MK CK Č JT šolyem, JO V K šalyem 'stehen'; wotj. s̄j̄l-, s̄ə̄l-; syrj. sulal-; ung. áll (<*salkə-> urtscher. *šolyə-; MSzFE 84; UE 431).
335. P B MK UP UJ C Č J V šoktam, M soktam, K šaktam 'sieben'; mord. E suvtnc-, M sifoñde- (<*sokta-> urtscher. *soktə-; UEW 446).
336. P B M U C Č JT šoktem, JO V K šaktem 'lauten, tönen'; lp. N čuoggjâ 'make sound'; fi. soi- 'klingen, lauten, tönen'; ostj. s̄ōj, s̄ěj, s̄j̄ 'Laut, Stimme, Geräusch'; wog. soĩ, suj 'Stimme, Ruf, Lärm'; ? ung zaj (veralt. szaj) 'Lärm, Geräusch' (<*soje> urtscher. *šo-ktə-; MSzFE 700–702).
337. P B MK UP UJ C Č J V K šokš, M soks 'Ärmel'; lp. N soaggja 'wing, sleeve'; wotj. suj 'Arm', secs, sajes 'Ärmel'; syrj. soj 'Arm', sos, sus 'Ärmel'; osjt. l̄j̄t, j̄j̄t, t̄j̄t; wog. t̄ej̄ət, t̄aj̄ət; ung. ujj (<*soja> urtscher. *soks; MSzFE 652–653; UEW 445).
338. K šolə 'Dieb'; P B CŪ JT JO šoləp, V šolúp 'heimlich'; P B U C Č J K šoləštam, M soləštam, MK V šolūštam 'stehlen'; mord. E M sala- 'stehlen, wegstehlen'; lp. N suolâ 'thief, thievish'; fi. sala 'Geheimnis, Heimlichkeit'; ostj. totmax, lalmax 'Räuber'; wog. t̄ul̄i 'verbergend, versteckend' (<*sala> urtscher. *šolə, *solə-; SKES 953; UEW 430–431).

339. (Wichm.) U šolkama, KB š̂lkama 'Brustspange'; mord. E šulgamo, M šulgam; lp. N čulgum 'sidpiece of a Lapp winter brogue made of shank-skin'; fi. solki 'Schnalle, Spange'; ?? wotj. šul 'Schlittensohle, Kufe'; syrj. šul: dod'-š. (dod' 'Schlitten') (<*šolke> urtscher. *solka-ma; SKES 1065).

Die tscheremissische Lautverbindung lk ist unregelmäßig, man würde ly erwarten. Das k erklärt sich wahrscheinlich durch die Einwirkung des Wortes š̂rkama mit derselben Bedeutung.

340. P B M UJ C Č JT šolo, MK V šolū, UP JO šol̂, K šol 'Ulme'; mord. E selej, selen, M sāli; fi. salava, salaja 'Palmweide'; ung. szil 'Ulme' (<*šala> urtscher. *šol̂; MSzFE 587; UEW 458-459).
341. P B M UJ C Č JT šolo, MK JO V šolū, UP USj. US šol̂, K šol 'Darm'; mord. E šulo, šula, M šul̂; lp. N čoalle; fi. suoli; wotj.-syrj. šul; ostj. sol, sut (<*šola> urtscher. *šol̂; SKES 1113-1114; UEW 483-484).
342. (PS) šomba 'Störstange'; mord. E čombo, M čomb̂, šumb̂ 'Stößel des Butterfaßes'; (<*čomba> urtscher. *šomba; SKES 1070; UEW 764).
343. P B M UJ C Č šondo, MK šondū, UP USj. US šond̂, JO K šand̂ 'Mist, Dünger, Urin'; fi. sonta 'Mist, Kot'; ? wotj. zud 'schwarzer Schlamm (zum Färben gebraucht)' (<*sonta> urtscher. *šond̂; SKES 1072; UEW 764-765).
344. P B M U C J šon, K šon⁶ 'Schaum'; P B M MK UP UJ CŪ CK wüt-šon, Č JT wüt-šon 1. 'Schaum'; 2. 'Bimsstein' (wüt, wüt 'Wasser'); mord. E čov, čon, M šov 'Schaum'; ? fi. hiiva 'Hefe' (<*čīŋa> urtscher. *šon; SKES 74; UEW 621).

345. P B C Č UJ JT šon̄go, M son̄go, MK šon̄gū, UP JO K šon̄gā 'alt'; ung. agg 'Greis; sehr alt' (<*son̄kə (*son̄ə)> urtscher. *son̄gā; MSzFE 71; UEW 448).
346. P B M U C Č JT šopke, JO V šapke, K šapki, (Wichm.) J šapi 'Espe'; lp. N suppe; fi. haapa (<*šapa> urtscher. *šop-ki, -i; SKES 46; UEW 783).
347. P C Č JT šopo, B M UJ šowo, UP šowā, K šapā 'sauer'; mord. E čapamo, M šapamā, E čapaks, M šapaks 'Teig'; ? fi. hapan 'sauer, happo 'Säure'; ? ostj. ččγ-, suw- 'sauer werden', šuw 'Teig, Vorteig'; ? wog. šǫw-, sāv- 'säuern'; ? ung. savanyú 'sauer', savó 'Molken, Käsewasser' (<*čapa (*čawə)> urtscher. *šopā; MSzFE 544–545; UEW 54–55).
348. P B MK U C Č JT šopš, M sops, JO V K šapš 'Spule, Netznadel'; lp. N čuopsem 'bifurcum, ferreum'; ostj. sāvəs, supəs, sopəs 'Netznadel'; wog. tās, tōs, tos 'kleiner Stecken, womit Netze gestrickt werden' (<*sapšə> urtscher. *sops; FUV 131; UEW 432).

Auf Einwirkung des anlautenden *s hin wandelte sich das inlautende *ś zu s.

349. MK USj. UJ C Č JT P šopšar, M MM UP sopsar, JO V K šapšar 'Stange'; syrj. sǫrs 'verzweigte Stütze', sǫrsa 'ostrov'e', sorsa 'Stange mit kurz behauenen Ästen' (<*supšə-rə> urtscher. *sopsar; ESK 269; UEW 768).
350. P B M U C Č JT šoptār, MK šoptūr, JO V K šaptār 'Ribisel'; wotj. suter 'id., Krausbere'; syrj. seter; (<*saptə-rə (soptə-rə)> urtscher. *šoptār UEW 751).
351. P B M UJ CŪ CK JT šorðo, MK šorðū, UP šorðā, Č šarðe, K šarðā 'Elentier'; mord. E šardo, M šardā 'Elentier, Rentier'; ostj. sǫrtǫ 'ein

Jahr altes, im zweiten Jahr stehendes zahmes Rentier', *surti* 'ein Jahr altes Kalb der Kuh, Fohlen des Pferdes, Kalb des Elentiers etc.'; wog. *surti* 'jähriges Rentierkalb' (< **śarta* > urtscher. **šorð* ̂; FUV 73; UEW 464).

352. P Bjp. MK *šorž*, MM *sorž*, (Wichm.) JU *šor* 'Spanne'; ostj. *sort*, *surt*, *soras*; wog. *t̄aras*, *t̄oras*; ung. *arasz* (< **sorə* ~ **sorə-śə* > urtscher. **sorž* ~ **sor*; MSzFE 94-95; UEW 448).
353. P B M U C Č J V K *šož* 'Gerste'; mord. E M *čuž*, *šuž*; wotj. *čužjem*, *čužjem* 'Malz'; syrj. *čuž*, *čuž* (< **čoše* > urtscher. **šož*; ESK 312; UEW 622).
354. P B M U C Č *šör* 'Kante, Rand, Seite'; mord. E *čire*, *sire*, M *šira* 'Kante, Rand, Ufer, Seite, Gegend'; fi. *syřjä* 'Seite, Kante, Rinde, Kanten, Rand' (< **šürjä* > urtscher. **šör*; SKES 1148; UEW 779-780).
355. P US *šoštem*, B *söjōštem*, BJ Bjp. Č JT *šoĵštem*, M MK UP USj. US *šoštem*, UJ *šojštem*, JO V K *šaĵštem*, 'beschatten, verdunkeln'; P B *šoĵl*, JO K *šaĵl*, C *šol* 'Hinter-'; ? lp. N *suoggje* 'lee, shelter; protection'; fi. *suoja* 'Schutz, Schirm, Zufluchtsort'; wotj. *saj* 'Kühle, Frische'; syrj. *saj* 'Raum hinter etw.; Hinter-' < **saja* > urtscher. **šoĵ*-; SKES 1111-1112; UEW 748-749).
356. B M U C Č J K *šū* 'Spreu'; U Č Č JT JO K *šū* 'Stachel, Gräte'; mord. E M *šuva*, *siva* 'Kaff, Spreu'; ? lp. N *čp̄kko*, 'comb, scrape, currycomb'; ? fi. *suka* 'Borste, Bürste; Striegel, Pferde-Striegel'; ? wotj. *šu*: *šukaš* 'Kwaß (Art säuerlichen Getränkes)'; syrj. *šu* 'Roggen, Getreide, Körner, Saat'; ? *šu*: *šu-keš* 'Kwaß, Getränk' (< **suka* > urtscher. **šū*; SKES 1095-1096; UEW 777-778).

357. P B M MK UP UJ C Č̣ JT JO V -šū: im̄- (im̄-, im̄-) šū; KA KŠ šūž: im̄-šūž 'Nadelöhr' (im̄- usw. 'Nadel'); lp. N čoddâ 'throat'; fi. suu 'Mund, Mündung'; wog. sunt, sât, (sânt-), sunt; ung. száj (<*šuwe> urtscher. *šū; MSzFE 560–561; UEW 492–493).

In der tscheremmissischen Form šūž ist ž ein Suffix.

358. P B M UP UJ CČ̣ J V šuam, MK UP USj. š³am, K šoam 'eintreffen, ankommen'; mord. E sa-, M saǰ; lp. K (930) T sakkf-, Kld. sâkke- 'anschaffen, fangen; gebären, zeugen'; fi. saa- 'bekommen, erhalten; kommen, ankommen'; syrj. su- 'antreffen, treffen, erreichen, erlangen' (<*saye-> urtscher. *šū-; SKES 943; UEW 429–430).
359. B M UJ CŪ CK Č̣ JT JO K šuam, UP š³am 'sauer werden, gären, salzig werden'; wotj. šut- 'gären machen, säuern, malzen (z.B. den Kofent)'; syrj. šūž-, šūž- 'sauer werden, säuern' (<*šywə-> urtscher. *šū-; UEW 789).
360. P B M UJ C Č̣ JT JO šuar, UP USj. š³ar, MK šar, JT K šuer 'hölzerne Mörser'; mord. E čovar, M šovar 'Stampftrog, hölzerner Mörser'; fi. huhmar (<*šuma-re> urtscher. *šuar; SKES 82–83; UEW 789).
361. P B M U C Č̣ JT K šuđalam, JO V šuđalam 'verfluchen schimpfen'; P B šuđuš, MK šuđuš, UJ CŪ CK Č̣ K šuđāš, JT JO šuđākš, V šuđūkš 'Fluch'; mord. E šudo-, M šudu- 'verfluchen, verwünschen'; fi. sota 'Krieg, Kriegszug, Kampf, Streit' (<*sota od. *šođ'á> urtscher. *šūđ-; SKES 1084; UEW 777).
362. B BJ BJp. Č̣ šuem, MK š³em, M JO šuam 'rudern'; lp. N sukkâ-; fi. sou-ta-; ? syrj. sǰn-; ostj. tčw-, tčwät-, laǰant-, jaǰant-; wog. tūp 'Ruder' (<*suye-> urtscher. *šū- ~ *šū-; SKES 1086–1087; UEW 449–450).

363. P B M UJ C Č šuko, MK šukū, UP USj. US K šuk̂, UJ JT JO V šuku 'viel'; ? lp. N suokkād 'thick, dense'; ? fi. sakea 'dick, dickflüssig'; syrj. suk 'dicht, (von Flüssigkeiten) dick' (<*sak̂> urtscher. *šuk̂; SKES 1062; UEW 750).
364. P B MK USj. US UJ C Č J V K šukš, M MM UP suks 'Wurm'; mord. E M suks; lp. N suok 'sâ 'larva of meat fly, maggot in meat or fish' (<*sokse> urtscher. *suks; UEW 764).
365. B (auch) MK US UJ CŪ šulem, B M UP USj. sulem, CK Č JT JO V šulem, K š̂lem 'schmelzen'; mord. E M sola-; fi. sulaa-; wotj. ŝlmi- 'zerkocht werden (z.B. Kartoffel), zerschmelzen'; syrj. ŝl-, ŝiv-, ŝel-; ostj. l̂la-, ĵla-, t̂t-; wog. t̂l-, tol-, ung. olvad- (<*sula-> urtscher. *sul̂-; MSzFE 500-501; UEW 450-451).
366. P B M U CŪ šumem, CK Č J V šumem, K š̂mem 'schleifen, reiben'; mord. E čova-, M šova-; lp. N ŝaggje- 'wetzen, schleifen'; fi. hio-, ĥijo-, ĥivo- (<*š̂ma-> urtscher. *šum̂-; SKES 77; UEW 784-785).
367. P B M U CŪ JT JO V K šun, CK Č šon 'Lehm'; mord. E M sovoñ; fi. savi; syrj. šun 'blauer Lehm'; ostj. ŝāγ̂, ŝāŵ, ŝōwi 'Ton, Stelle mit Schlamm, in den man einsinkt, fester Ton'; wog. sowl 'Erde', ŝul̂ ŝol̂, sul̂ 'Lehm' (<*šawe> urtscher. *šun; SKES 985; UE 468).
368. B UJ šun̂galtam, M MM MK UP sun̂galtam, CŪ CK ČN šun̂gal̂am; JT JO V š̂un̂galtam, K šun̂galtam 'untertauchen (ins Wasser), aufs Gesicht fallen'; wotj. zum̂- 'tauchen, untertauchen (ins Wasser)'; syrj. sun-, sunav- (<*son̂̂-> urtscher. *sun̂galt-; MSzFE 102; UEW 765).
369. P B M UJ US C Č J V K šur 'Horn'; mord. E šuro, M šur̂; lp. N čoar 've; fi. sarvi; wotj. šur, š̂ur; syrj. šur; ostj. š̂arpi 'männliches Elentier';

- wog. šorap, sōrp 'Männchen von Elentier'; ung. szarv 'Horn, Gehörn' (<*šorwa> urtscher. *šur; MSzFE 571–572; UEW 486).
370. P B M U CÜ šur, CK Č JT JO V šūr, K šōr 'Scheiße, Kot'; P B M U CČ JT šoram, JO V K šaram 'schießen'; mord. E serne-, M sārna, šaron-do-; ostj. šor 'Kot (des Ren- od. Elentiers); ung. szar 'Dreck, Scheiße', szar- 'schießen' (<*šarə (~*čarə)> urtscher. *šur, *šor-; MSzFE 568–569; UEW 465).
371. P B M U CÜ šurem, CK Č JT JO V šūrem, K šōrem 'stoßen, stampfen, stecken, klopfen'; fi. survaa- 'werfen, stoßen'; ung. szúr 'stechen' (<*šurwa-> urtscher. *šurō-; MSzFE 602; UEW 491).
372. B M šurmaŋše, UP šurmaŋgə, CÜ šurmaŋəž, USj. US šurmaŋšə, CK ČN šūrmaŋše, JT šūrmo, V šūrmū, K šōrmə 'Luchs'; lp. Kld. íšŕm 'Wolf, Teufel'; ?? ostj. šurəm 'ein Tier, Hermelin, Wiesel' (<*šurme> urtscher. *šurmə; FUV 30; UEW 490).
373. P B M UJ C Č JT šuršo, MK V šuršū, UP JO K šuršə 'Floh'; mord. E čicav, čučav, M šičav; fi. sonsar; ostj. čuŋč, čūŋč, sus; wog. šoš, šonš, šuš, sus (<*čoŋča ~ *čoča> urtscher. *šuršə; SKES 1071; UEW 39).
374. P BJp. šuuž, B šuž, suz, UP suz(ə), suz, CK K šuž, JT šuz(o) 'kleine Löcher im Brot; das Poröse im Holz; mord. M suz 'kleiner vertrockneter Riß in der Rinde eines Laubbaumes'; suzu 'schroff, rau, uneben, holperig'; lp. N suossâ 'bay ice (in river and lake)'; fi. sasu 'Wange; sprödes Hornmark'; sose, sosu 'Brei, Mus, Matsch, Schneebräu' (<*sosc (*sasc)> urtscher. *suzə; SKES 978–979; UEW 766).

375. P B šuwun, MK šuwŭn, M MM šuyuno, UP UJ šuwān, CÜ šuyāno, CK Č šŷyūno, JT šŷwŭn, šŷyŭn, K šəwān 'Pfahl, Hebestange'; ? syrj. sęvin 'Stange' (<*sowə-nə> urtscher. *šuwān(ə); UEW 767).
376. P B M šuwuš, MK šuwŭš, U CÜ šuwāš, Č šəwāš, CK šəwākš, JT JO V šŷwŭkš, K šuwāš 'Schlauch, lederner Sack'; wotj. šepjś, šepāś 'lederner Sack, Ranzen'; syrj. šepjś 'Sack' (<*šoppə-sə> urtscher. *šuwāš; ESK 250; UEW 776).
377. P BJ šuzo, BJp. Č sujzo, B M šujzo, UP šuzzā, USj. US šuzā, MK šuzū, UJ CÜ JT suzo, CK suzo, ČN šujzo, V suzū, JO K suzā, (Vas.) suwāzo 'Auerhahn'; mord. E suvozej, suvozeŋ, suzij, M suvozi, suzi; lp. N čuk'ča; syrj. čukci (<*šykčə> urtscher. *čucā ~ *čuwāčā; ESK 313; UEW 780).
378. P B MK UP (auch) šužar, M MM UP suzar, UJ CÜ šužar, JT šŷžar, CK Č JO V šŷžar, K šəžar 'jüngere Schwester'; mord. E. M sazor; wotj. suzer; syrj. sozor 'Fadenbruch (im Gewebe)' (<*sasare> urtscher. *suzar; SKES 1042-1043; UEW 752-753).
379. JT šŷŋgo 'Hügel'; JO V šŷŋgŭ 'Wildnis, großer Wald'; (Wichm.) šŷŋga: kŷtkŷ-š. 'Ameisenhaufen' (kŷtkŷ 'Ameise'); ung. (altung.) ság 'Hügel, Berg' (<*čyŋkə> urtscher. *šŷŋgā; MSzFE 541; UEW 47).
380. P B M MK U C Č šuč, J V šuc, KJ KA šac, KŠ sac 'Ruß, Kohle'; mord. E M sod 'Ruß'; wotj. su; syrj. sa (<*sŷtə> urtscher. *šuč; ESK 248; UEW 769).
381. P B M šūdūr, MK šūđūr, U CÜ CK šūdār, Č JT JO V šūđūr, K šəđar 'Spindel, Achse'; wotj. zu 'Wagenachse'; syrj. za 'Halm, Stengel' (<*setə> urtscher. *šūdār; ESK 104; UEW 757-758).

382. P B BJ M šūðũš, MK šūðũš, BJp. šūðũrš, UP CÜ šūð ərš, USj. US UJ CK šūð ərš, Č šūðũš, JT šəð ərš, JO V šəðəš, K šəðəš 'Reifen, Kranz, Kopfschmuck'; mord. E sodo-, M sotə- 'binden'; fi. sito-; side 'Band, Binde' (<*sitə> urtscher. *šid ər-š; SKES 1047; UEW 762–763).
383. P B M UJ C Č JT JO šūðö, MK V šūðö, UP šūð ə, K šūðə 'hundert'; mord. E šado, M šadə; lp. N čuotte; fi. sata; wotj. šu, šú; syrj. šo; ostj. sat, sot; wog. šāt, šət, sāt; ung. száz (<*šata> urtscher. *šūð ə; MSzFE 573; UEW 467).
384. P B šūγār, M MK Č šūγār, USj. US CÜ CK šūγar, JO V šūγer, KŠ KA šəγer 'Grab, Friedhof'; ? ung. sír 'Grab' (<*čγ ə-rə, čγ ə-rə (*čik ə-rə, *čik ə-rə)> urtscher. *šūγ ə-r; MSzFE 552–553; UEW 59).
385. P B M MK šūj, U C Č J V K šū 'Hals, Kragen'; mord. E sive, sivā; M sivə 'Hemdkragen'; lp. N ččəbčt 'neck (whole of) or throat (outside)'; fi. sepä 'hochgebogener Vorderteil des Schlittens'; wotj. šies 'Kummet'; syrj. ší: ší-kęč 'Perlenschnur, Kragen'; šíjes 'Kummet'; ostj. sāwəl, sápat, sápal 'Hals'; wog. šip, šip 'Kragen, Hals' (<*šepā> urtscher. *šūj; SKES 1000–1001; UEW 473–474).
386. P B šūj, M MK šūj, UP USj. šū, US UJ C Č J V K šū 'Eiter'; mord. E M sij; lp. N sieggjá; wotj.-syrj. šis 'verfault, vermorscht, Fäulnis'; ostj. löj, jöj, těj 'Eiter'; wog. sāj, sāj, saj; ung. (dial.) ev, év (<*sāje> urtscher. *šūj; MSzFE 165–166; UEW 434).
387. P B M šūj, U CK Č J V K šū 'Kohle, Ruß'; mord. E sed, sād, M sed 'Kohle'; lp. N čāddā; fi. sysi; ostj. sōj; wog. sūlī (*šid 'e <*šūð 'e)> urtscher. *šūj; SKES 1149; UEW 477–478).

388. K šul 'Igel'; mord. E sejel, M sejal; fi. siili; wog. soule; ung. (dial.) sül, (altung.) szül (<*šije-le> urtscher. *šül̄; MSzFE 557; UEW 478).
389. P B M JT šulō, MM šulō, MK šulō, UP šul̄, BJp. UJ C Č šulō, USj. US šul̄, JO šulō, K šel 'Schoß, Klatfer'; mord. E seł, M seł 'Klatfer, Faden'; lp. N sállā; fi. syli; wotj. sul, s'ł 'Faden'; syrj. sil, sij; ostj. löl, jöl, tēt 'Faden, Klatfer'; wog. täl, täl, tal 'Faden (Maß); ung. öl 'Schoß, Klatfer, Faden' (<*sile (*süle)> urtscher. *šul̄; MSzFE 512-513; UEW 444).
390. P B M MK UP UJ šüm, CK Č šöm, UP (auch) šüm, J V šüm, CŪ KŠ süm 'Schale, Rinde'; mord. E. M šav 'Bart an der Ähre; Geld'; lp. N čuobmā 'fisch-skin'; fi. suomu, suomus 'Schuppe'; wotj. šgm, šóm 'Schale (z.B. Eier-, Nußsch.), Schuppe (z.B. Fischsch.); syrj. šgm, šüm 'Schuppe, Fischschuppe, Geld'; ostj. sam, sām, som 'Schuppe (des Fisches)'; wog. sgm 'Schuppe', sóm 'Baumrinde', sgm 'Geld' (<*šgme (*šöme)> urtscher. *čüm; SKES 1116; UEW 476).
391. P B M U C K šüm, Č JT JO V šüm 'Herz'; mord. E sedej, seden, M sedi; lp. N cādā; fi. sydän; wotj. šulem; syrj. šgēm, šgvēm; ostj. sēm, sām; wog. šām, šim, sim; ung. szív, (dial.) szü (<*šidā(-mə), (*šüđā(-mə)> urtscher. *šüm; MSzFE 590-591; UEW 477).
392. K šühgā 'Erdhöcker, Haufen'; ? lp. N čodne, čogne 'tuber, gibbus'; estn. sünk 'höherer Rasenhügel'; ostj. šonk, šongam 'Berg, Hügel', šunh 'Unebenheit, Hügel'; wog. šan_ok, 'höhere Stelle, Unebenheit (auf dem Wege); ? ung. ⁺seg, ? ség 'Hügel' (<*čū_okā (*čū_okā)> urtscher. *šühga; MSzFE 545-546).
393. P B šurāš, M šurāš, MK šurāš, U CŪ šuraš, CK šurakš, Č JT šurakš, JO V šurākš, K šurāš 'Grieß'; P B šürō, M šürō, MK šürō, UP USj. šur̄,

- UJ CÜ šür 'Suppe'; ? mord. E šuro, M šor+ə 'Korn, Getreide'; ? fi. suuri 'groß, hoch', suurima, suurimo 'Graupen, Grieß' (<*šure> urtscher. *šürə-kš; SKES 1077; UE 779).
394. (MarRSI) šürem, (Beke) JT šürem 'Schnupfen'; ? wotj. zjřim, K zęřem 'Rotz'; ? syrj. zjřim, zəřəm (<*sirə(-mə), (*šürə(-mə)> urtscher. *šürem; ESK 108; UEW 761).
395. P B M UJ C šürtō, MK šürtō, UP šürtə, Č JT šürtō, T šürtō JO V šürtü, K šorta 'Garn'; wotj. šort 'Garn, Gespinst'; syrj. šęrt, šört (<*širtə (*šürtə)> urtscher. *šürtə; ESK 323; UEW 785).
396. B M šüškām, MK šüškām, UP UJ C šüškam, Č šüškām, JT šüškam, JO V šüškām, K šəškām 'einstopfen, hineinquetschen, buttern'; lp. N sāska- 'rub oneself against'; fi. sysää- 'stoßen, schubsen, schuppen' (<*süskā- (~*süske-)> urtscher. *šüšk-; SKES 1149; UEW 768).
397. MK šüwül (-wüt); UP šüwəl (-wüt), UJ C šüwəl (-wüt), Č JO V šüwül (-wüt), K šəwəl (-wət) 'Spucke' (wüt usw. 'Wasser'); mord. E selge, M selgə; lp. N čol'gā; fi. sylki; wotj. šal; syrj. šelal-, šęvav-, šólal- 'spucken, speien'; ostj. sōjəγ- 'speien'; wog. sülk-, sály-, salý 'spucken' (<*šilke (*šülke)> urtscher. *šüwəl; SKES 1145; UEW 479).
- Im Urtscheremissischen *lk > *kl
398. ta: B BJ M tače, P BJp. UJ ČN tače, MK tačə, UP tačə, ČČ JT tace, JO V tāca, K ta-yačə 'heute' (-če usw., -yačə < *keče 'Tag, Sonne'); ? lp. N dā (Adv.) 'here'; fi. (dial.) taa 'der... hier, dieser'; ? syrj. to 'da, siehe da!' to-lun 'gestern (lun 'Tag)'; ostj. tam 'er', tom, tomə 'jener' (<*ta> urtscher. *ta; SKES 1184; UEW 505).

399. P B M UP JT *te*, K *tā* 'ihr'; mord. E *tjń*, *tiń*, M *tiń*; lp. N *đi*; fi. *te*; wotj. *ti*; syrj. *ti*, *tije*; ostj. (Personalendung der Verba) 2PPL *-təγ*, *-tə*, *ti*; ung. *ti* (<*tγ> urtscher. **te*; MSzFE 632–633; UEW 539–540).
400. P B M UJ C Č JT *tele*, MK JO V *telə*, UP *telə*, K *tel* 'Winter'; mord. *tele*, M *íalə*; lp. N *dal* 've'; fi. *talvi*; wotj. *tol*; syrj. *təl*, *təv*, *tól*; ostj. *tě-
ləγ*, *tóΛəγ*, *tětə*; wog. *tāl*, *tāl*; ung. *tél* (<*tälwä> urtscher. **telə*; MSzFE 625–626).
401. P B M U *temam*, JO V K *temäm* 'voll werden, 'satt werden'; Č *teme*, (PS) *teme*, (Wichm.) KB *temə* 'voll'; ung. *töm-* 'stopfen', *temet-* 'beer-digen, begraben' (<*temə> urtscher. **temə*; MSzFE 645; UEW 520).
402. P B M U C *ter*, JT JO V K *tir* 'Schlitten'; fi. *tärjä* 'Bahre, Griff an der Bahre'; ostj. *tārəs*, *tarəs* 'Latten am Tschuwal im Zelt, z.B. für Kienspä-ne'; ? wog. *tarés: ma'il-t.* 'nebeneinander' (<*tärjä> urtscher. **tir*; SKES 1481; UEW 517).
403. *ter*: B Bjp. M *terne*, MK *ternə*, UP USj. *ternə* 'bei', *tor-*, *tör-*; ČČ JT *tōran*, JO V *tōrān*, K *toran* 'in die Nähe'; wotj. *dor* 'Nähe, Umgebung'; *dorjn*, *dorjn*, *dorən* 'bei, an, neben'; syrj. *dor-* 'Nähe, Umgebung'; *dorjn*, *do'ron* 'bei, an, neben'; wog. **tār-*; *tark*, *tarej*, *tār*, *tarjy* 'in der Richtung, gegen, zu; auf, gegenüber' (<*tarə (torə)> urtscher. **ter-*, **tor-*; UEW 512).

In den tscheremissischen Wortformen mit *ö* fand unter Einwirkung des *r* ein Lautwandel *o* > *ö* statt. Das ist eine häufige Erscheinung im Tscheremissischen, vgl. tscher. *köršök* 'Tongefäß' < russ *goršok*. Der Grund für die Lautentwicklung *o* > *e* ist nicht klar, sie könnte Ergebnis einer Assimilationswirkung irgendeiner Wortverbindung sein.

404. P B t^h, M MK UP CÜ CK JT K ti, JO V te 'dieser'; mord. E te, M t^h; lp. N dát; fi. t^hm^h; wotj. ta; syrj. ta, taj^h; ostj. tim, temi, t^hm, t^h; wog. ti, t^h; ung. té-: t^hova 'unstet, unsicher; (altung.) (Adv.) hin und her' (<*t^h (~ *te ~ *t^h)> urtscher. *ti; MSzFE 622–623; UEW 513–514).
405. P BJ BJp. t^hrke, UP trke 'junge Kiefer'; ? ostj. t^hr; ? wog. t^h, t^h t^h t^h <(*t^hrkk^h)> urtscher. *t^h; FUV 132; UEW 540).
406. P B M U CÜ CK ČN tič, Č t^hč, ČČ JT JO V tic, K cie 'voll'; lp. N d^h-w'de; fi. t^hysi; ? wotj. dolak 'ganz, alle'; ? syrj. d^hla: d. kuš 'ganz leer', dol 'alle'; ? ostj. tel, tet 'die zu einem Gegenstand erforderliche Menge (Länge Stückzahl)'; ? wog. t^hwl, t^hl, t^hl 'voll'; ? ung. tele (<*t^hw^he (*t^hlk^h)> urtscher. *tič; MSzFE 626–627; UEW 518).
407. P B M MK tij, U C Č J V K ti 'Laus'; lp. N dik 'ke; fi. t^hi; wotj. tej; syrj. toj, t^hj; ostj. t^hyt^hm, t^hwt^hm; wog. t^hk^hm, tak^hm; ung. tetü (<*t^hje> urtscher. *t^hj; MSzFE 631; UEW 515).
408. P B M MK UP t^hn, UJ CÜ CK t^hj(e), ČČ JT t^hie, Č ČN t^hn, JO V K t^hn 'du, ihr'; mord. E M ton; lp. N d^hn; fi. sin^h; wotj. ton; syrj. te; ung. te (<*t^h> urtscher. *t^h-n^h; MSzFE 621–622; UEW 539).
409. MK JO V tista, CK ČN tiste, JT tište, Č šište 'Zeichen'; mord. E tešte, tešče, M t^hšt^h; lp. N daste 'Stern'; fi. t^hhti (<*t^hšt^h> urtscher. *t^hšt^h; MSzFE 1473; UEW 793).
410. P B M U C Č J V K tolam 'kommen'; ? lp. K (661) T toll-, fi. tule-; ? ung. talál 'finden, treffen' (<*tule-> urtscher. *tol-; MSzFE 610; UEW 535).

411. CÜ CK Č JT tom, JT K toŋ 'Kern'; mord. E tov, toŋ, M tov; fi. tuma (<*tuŋa> urtscher. *toŋ; SKES 1395; UEW 800).
412. P B M JT JO V K toreš 'quer über'; mord. E troks, turks, M torks 'quer durch, über-hin'; lp. N doares 'which goes across' (<*tora-ksə> urtscher. *tořeš; SKES 1350; UEW 799).
413. (Bud.) torlem 'rügen, schelten'; mord. E ture-, túre-, M túra- 'kämpfen, sich balgen, sich schlagen'; lp. N doarro 'fight, battle, struggle'; fi. tora 'Streit, Zank'; ? ung. dorgál- 'rügen, tadeln' (<*torə> urtscher. *torlā-; MSzFE 134-135; UEW 531).
414. P B M U CČ ČN JT JO V K toš, MK tošŭ 'Rücken des Messers, der Axt'; fi. tahko 'Richtung, Seite, Kante'; wotj.-syrij. tjš (<*taškə> urtscher. *toš; SKES 1193; UEW 793).
415. P B M CK Č JT JO V toštam 'wagen'; lp. N duos 'tâ-; fi. tohti- (<*toš-te> urtscher. *tošt-; SKES 1324; UEW 799).
416. P B M UJ C Č JT tošto, MK V toštŭ, UP JO K toštā 'alt, ehemalig'; mord. E tašto, M taštā (<*taštə> urtscher. *toštā; FUF 31:160; ESK 279).
417. MK totŭ, CK Č JT toto, JO K tatā 'Schleie'; mord. E tutko, M tutkā; estn. tōtkes; wog. tāxt; ung. tat: t. hal (<*totke> urtscher. *totā; MSzFE 617-618; UEW 532).
418. B Bjp. UJ CÜ CK Č JT towo, UP towā, JO V K tawā 'wirr, struppig'; mord. E tapa- 'zersausen' (<*tapa> urtscher. *towā; NyK 67:115).

419. P B M UP tu, JT tũ, JO V tũ, K tə 'jener'; P B M UJ CŪ tuðo, MK tuðũ, UP tuðə, CK Č tũðo, JT tũðə, JO V tũðũ, K təðə 'id.'; mord. E M tona 'jener'; lp. N duot 'that one over there'; fi. tuo; wotj. tu; syrj. t̄j; ostj. tom, tom̄j; wog. t̄át, tat̄e; ung. (altung.) tahát 'da, darum'; túl 'jenseits' (<*to> urtscher. *tu, *tu-ðə; MSzFE 639–640; UEW 526–527).
420. P B M U CŪ túl, CK Č JT JO V tũl, K təl 'Feuer'; mord. E M tol; lp. N dɒllá; fi. tuli; wotj. t̄l, təl; syrj. t̄l; t̄l-kert 'Feuerstahl', t̄la 'Neubruch' (<*tule> urtscher. *tul; SKES 1390; UEW 535).
421. K tuməž 'Bauchschneiden, Verstopfung (beim Vieh)'; (Vas.) tuməž 'Verstopfung (Tierkrankheit)'; ? wotj. t̄jmet 'Anschüttung, Damm (bei Gewässern)'; ? syrj. t̄jmed, t̄jmed 'Hürde, Hindernis' (<*tum-> urtscher. *tumə-ž; NyK).
422. P B M UJ C Č JT tumo, UP JO tumə, MK V tumũ, K tum 'Eiche'; mord. E tumo, M tumə; fi. tammi; ? wotj. t̄p̄j, t̄əp̄ə (-p̄j, -p̄ə 'Baum'); ? syrj. (altsyrj.) tu-pu (pu 'Baum') (<*toma> urtscher *tumə; SKES 1218; UEW 798).
423. P B tumuš, M MM tumus, U K tuməš, V tumüş 'Flicken'; lp. N duog'-ə; syrj. d̄gm- 'flicken, ausbessern', d̄gmas 'Flicken, Flicklappen' (<*to-ŋe-> urtscher. *tumə-s; FUF 31:166; UEW 798).
424. P B MK UP USj. CŪ tunemam, M tunemám, UJ t̄ənemam, CK t̄üne-mam, Č t̄ünemám, JT t̄ünemam, JO V t̄ünemām, K t̄əmeñām 'lernen'; mord. E tonado-, M tonadə-; ung. tanul (<*tuna-> urtscher. *tune-m-; MSzFE 611–612; UEW 537).

425. P B M U CÜ K *tup*, CK Č JT JO V *tŭp* 'Rücken'; wotj. *tŭbjr*, *təbə̃r*; ? ung. (dial.) *top* 'der dicke Teil der Schweinskeule od. des Schinkens' (<*tuppə> urtscher. *tup; MSzFE 638; UEW 538).
426. P B M U C Č JO V *tuštem*, JT *tŭštem*, K *təštem* 'Rätsel aufgeben'; wotj. *djš-*, *dəš-* 'sich an etw. gewöhnen, etw. erlernen', *dŭšŭ-* 'verstehen, wissen' (<*tušə> urtscher. *tuš-tə̃-; FUF 16:187; UEW 801-802).
427. P B M *tuwur*, MK *tuwŭr*, U CÜ *tuwə̃r*, CK Č J V *tŭyŭr*, K *təyə̃r* 'Hemd'; wotj. *dera*, *dŭra* 'Leinwand', *derem* 'Hemd'; syrj. *dęra* '(grobe) Leinwand', *dŭra* 'Leinwand', *dęrem* 'Hemd' (<*tokə-rə̃ od. tokrə> urtscher. *tuyə̃r; ESK 96; UEW 797).
428. CK Č *tŭkto* (*lŭđo*), (Wichm.) J *toktə-lŭđŭ* 'Seetaucher' (*lŭđo*, *lŭđŭ* 'Ente'); lp. N *dovtā*; ? fi. *tohtaja*, *tovtava* 'Winterente'; syrj. *toktj*; ostj. *tăy-taŋ*, *taχtəŋ* 'colymbus'; wog. *tętkā*, *tāχt*, *takt*, *tăyt* 'Colymbus arcticus' (<*tokta> urtscher. *tuktə̃; SKES 1324; UEW 530).
429. V *tŭktŭ* 'Bretter, die den Tisch od. die Tür zusammenhalten', (Wichm.) KB *pəš-təktə̃* 'Spant, Rippe' (*pəš* 'Boot'); lp. *totko*, 'cotae sive statumina cymbarum et navigiorum'; syrj. *tŭk* 'Querholz'; ostj. *tŭyət*, *tŭχət*; wog. *toχt*, *tokt*, *toχət* 'Querholz des Kahnes'; ung. *tat* 'Achterschiff' (<*tuktə> urtscher. *tuktə̃; MSzFE 616-617; UEW 534).
430. P B BJ M *tŭjŭž*, BJp. MM MK C Č V K *tŭž*, UP *tŭžə̃*, UJ JT *tŭžŭ*, JO *tŭžə̃* 'trächtig'; fi. *tŭneh*; weps. *tŭnez* (<*tine-šə̃> urtscher. *tŭnə̃-žə̃; SKES 1292).

Im Tscheremmissischen wurde das inlautende n palatalisiert (eventuell war es auch ursprünglich schon *ń), dann wurde es regelmäßig zu j, das in Position zwischen Vokalen auch schwinden konnte.

431. P BJ M UJ C Č JT *tünō*, B BJp. MM *tijnō*, UP *tün̄ā*, JO K *tūnā*, V *tünō* 'draußen'; lp. N *dávve* 'the water far out'; fi. *syvä* 'tief'; ostj. *teyən*, *tewən* 'still, ruhig'; wog. *tūwēt*, *tāwā*, *tawant* (<*tīwā (~-ne)> urtscher. *tūj-n̄ā; SKES 1150–1151; UEW 525–526).
432. P B M U C *tūŋ*, Č JT JO V *tūŋ*, K *təŋ* 'Stammende, dickes Ende eines Baumes'; mord. *te-*, E *teŋ* 'mir'; M *tejs* 'in die Nähe, zu; fi. *tyvi* 'Stammende, Baumstamm'; wotj. *diŋ*, *diŋ*, *djŋ* 'unterer, dicker Teil des Baumstammes'; syrj. *diŋ*, *djŋ* 'dickes Ende (des Baumes)'; ung. *tő* 'Stamm, Stock' (<*tūŋe (*tūŋe)> urtscher. *tūŋ; MSzFE 641–642; UEW 523–524).
433. B M UJ *tūr*, JT JO *tūr*, K *tər* 'Schneide'; lp. N *dxerre* 'edge-side, the whole of the thin part of an axe'; fi. *terä* 'Schneide, Schärfe'; wotj. *tir*, *ter* 'Axt, Beil'; ung. *tőr* 'Dolch' (<*terā> urtscher. *tūr; MSzFE 646; UEW 522).
434. P B M U CK *tūr*, Č JT JO V *tūr*, K *tər* 'Rand von etw.'; wotj. *dur* 'Ufer, Rand, Seite'; syrj. *dor* (<*terə> urtscher. *tūr; ESK 95; UEW 795).
435. P B M UJ CÜ CK *türwō*, MK *türwō*, UP *türw̄ā*, Č JT *türwō*, JO V *türwū*, K *tər̄wā* 'Lippe'; mord. E *turwa*, M *t̄r̄wa*; fi. *turpa* 'Schnauze, Maul'; wotj. *t̄rp̄ā*; syrj. *t̄rp*, *t̄rp* (<*turpa> urtscher. *türw̄ā; SKES 1426; UEW 801).
436. B M MM JO V *tūškā*, MK *tūškā*, U CÜ CK JT *tūška*, K *tāškā* 'Strauch'; mord. E *tikše*, M *tišə* 'Gras, Pflanze'; ? fi. *tāhkā* 'Ähre'; wotj. *tuš*, *tūš* 'Bart'; syrj. *toš*, *tuš* (<*teškā (*teškā)> urtscher. *tūška; ESK 282–283; UEW 795).

437. P B BJ BJp. *tütkā*, USj. *tütka*, ČN *tüktam*, M MM MK UP *tütkem*, JO V *tüktem* 'ausspannen (Mückennetz)'; mord. E *tetke-* 'aufmachen, ausziehen, *tekse-* 'windeln; in den Rahmen spannen'; ostj. *těwət-* 'zum Trocknen anspannen (auf ein Brett od. sonstwie, Wildhäute)' (<*tüt̥ə- (<*tüt̥ə-) urtscher. *tüt̥k- ~ *tüt̥k̂-; UEW 525).
438. P B M U C J V K ū 'neu'; mord. E M *od* 'neu, jung'; lp. *ođās* 'new'; fi. *uusi*; wotj-syrj. *vj̄l̄*, *vīl̄*; ung. *új* (<*wuð'e> urtscher. *ū; MSzFE 651; UEW 587).
439. P B US UJ CÜ Č J K *ukš*, M MM MK UP USj. *uks* 'Ast, Zweig'; lp. N *oak* 'se'; fi. *oksa*; ? wotj. *usj*, *uŝ* 'Egge'; ? syrj. *vos* 'Zahn, Gabelung (einer Gabel)' (<*oksa> urtscher. *uks; SKES 424; UEW 716).
440. P B M MM *ukšun̄3am*, MK *ukšun̄3am*, UP CK Č *ukš̂n̄3am*, UJ CÜ *ukš̂n̄3am*, JT *ukš̂n̄3am*, JO V *ukš̂n̄3am*, K *ukŝn̄3am*, *ukš̂n̄3am* 'sich erbrechen'; mord. E *uksno-*, M *ukŝnd̂-*; lp. N *vuok* 'se-; fi. *oksenta-*; wotj. *gsk-*, *ös-*; syrj. *vos-*, *gš-* <*oksa- ~ *okse-> urtscher. *ukš̂n̄3-; SKES 424; UEW 716).
441. P B M U CÜ *ulam*, CK Č JT JO *ulam*, K *əlam* 'sein'; mord. E *ule-*, M *ul-* 'sein, werden'; fi. *ole-* 'sein'; wotj. *vjl-*, *vgl-* id., *val* 'war'; syrj. *vgl-*, *vqv-*, *vól-* 'sein; es gibt'; ostj. *wäl-*, *ut-*, *ol* 'leben, sein, wohnen'; wog. *āl-*, *ōl-*, *ōl-* 'werden, sein'; ung. *vol-*, *val-*, *vagy-* 'sein, vorhanden sein' (<*wole> urtscher. *ul-; MSzFE 669-670; UEW 580).
442. P BJp. UJ CÜ *undo*, B BJ M CK JT *umdo*, MK V *undū*, UP USj. US UJ JO *und̂*, Č ČN *ūmdo*, V *undū* 1. 'Stachel', 2. 'Spitze der Lanze, des Pfeiles, Baionett', 3. 'Spieß'; ostj. *oŋtəw* 'Spieß', *uŋti* 'Eisenspitze am Ende der Treibstange'; wog. *awt̄a*, *owt̄a*, *owta* 'Spieß' (<*oŋt̄ə-> urtscher. *umd̂-; SKES 342).

443. P B UJ CÜ J V K upš, MK upšū, M MM upšo, UP USj. US upšā 'Mütze'; wotj. *iz̄, iz̄ā* 'Pelzmütze, Mütze'; syrj. *uz̄* 'die oberste Garbe des Getreidefeimens' (<*opšə (*upšə)> urtscher. *upšā; ESK 296; UEW 720).
444. P B BJ M U CÜ J V K ur, BJp. CK Č ur(o) 'Eichhörnchen, Kopeke'; mord. E ur; lp. N oar 're; fi. orava 'Eichhörnchen'; syrj. ur 'Eichhörnchen, Kopeke' (<*ora> urtscher. *urā; SKES 436; UEW 343).
445. P B M U CÜ urȳem, CK Č J V ūrȳem, K ārȳem 'nähen'; P B M UP US UJ CÜ wurȳem, USj. urȳem, CK Č JT JO V wūrȳem, CČ wūrȳem, K wārȳem 'Kleidung'; wotj. *vur-*, *vur̄*- 'nähen'; syrj. *vur-*; ung. *varr* (<*worke-> urtscher. *wuryā; MSzFE 674-675; UEW 584-585).
446. P K urðem, JT JO V ūrðem 'erziehen'; wotj. *vord-* 'aufziehen, erziehen, ernähren'; syrj. *verd-* 'ernähren, speisen, füttern' (<*wortə-> urtscher. *urðā; UEW 825).
447. MK *urweže, urweža*, P B BJ ārweže, BJp. UJ CÜ JT ārweže, CK ^orweže, JO arweža, V K arweža, UP erwež+əə 'Kind, junger Mann'; mord. E *urus*, M *urās* 'Waise'; lp. N *oarbes*; fi. *orpo*; ostj. *-urw̄j; jēŋ-ku-u.* 'Waise, Witwe'; ung. *árva* 'Waise' (<*orpa(sə) ~ *orwa(sə)> urtscher. *urwē-ēā; MSzFE 97; UEW 343).
448. P B U CÜ užalem, M MM MK uzalem, CK Č JT JO užalem, K wāzalcem 'verkaufen', (PS) *uža, ža* 'Preis'; lp. Wfs. (1500) *uq̄s`g* 'Preis'; fi. *osta-* 'kaufen'; wotj. *vuz* 'Ware, Handel', *vuzal-* 'verkaufen'; syrj. *vuz* 'Kauf, Handel'; *vuzal- vuzav-* 'verkaufen'; wog. *wētā, wātā*; w.-χom 'Kaufmann'; *wētāl-, wātāl-, wētāl-* 'Handel treiben, handeln' (<*wosa> urtscher. *wuzalā-*; SKES 441; UEW 585).

449. P B M U C Č J V K užam 1. 'sehen', 2. 'besuchen'; mord. E vača- 'besehen, nachsehen; kosten'; ? est. vaata- 'sehen, blicken, zusehen' (<*wača-> urtscher. už-; UEW 809).
450. P B M MK UP UJ užar, CK Č JO V ũžar, K žar 1. 'grün', 2. 'jung'; mord. E ožo 'gelb'; fi. viha 'Haß, Zorn', viheriä, vihreä 'grün'; wotj. vož, syrj. včž, viž 'grün, gelb' (<*viša> urtscher. *uža-r; SKES 1735; UEW 823).
451. P B M UP USj. CÜ užaš, CK ũžaš 'Teil'; lp. N oaž 'že' 'flesh, musculature'; fi. osa 'Teil, Anteil'; ? ung. oszl-, oszol- 'zerfallen, sich teilen' (<oča ~ *ońća> urtscher. *uža-š; MSzFE 507-508; UEW 333).
452. CÜ užya, CK Č J V ũžya, K ǝžya 'Schafpelz'; mord. E utša, M uča 'Schaf'; fi. uuhi 'Mutterschaf'; wotj. jž, ǝž, řž 'Schaf'; syrj. jž, ož; ostj. ač, oš, as; wog. ǝš, oš (<*uče> urtscher. *už-ya; SKES 1560; UEW 541).
453. P B Bjp. M MM K ũj, UP USj. US jũ, JT ũ 'Butter, Öl'; mord. E oj, M vaj 'Fett, Butter, Öl'; lp. N vuoggjá; fi. voi 'Butter'; wotj. vej, vój 'Butter, Schmalz, Fett'; syrj. vj, vi 'Butter'; ostj. woj, uj, wāj 'Fett, Butter, Öl'; wog. wāj 'Fett'; ung. vaj 'Butter' (<*woje> urtscher. *ũj; MSzFE 666-667); UEW 578).
454. P B UJ C Č JT ũnō, M ũnō, UP ũnǝ, JO ũnũ, V ũnō, K ũnǝ 'unten, unter'; mord. E alo, M alǝ; lp. N vuolle; fi. ala 'Platz, Gebiet, Bereich', alla 'unter, unterhalb'; wotj. ul 'Unterteil, Unterraum, Unteres', uljn 'unten, unter'; syrj. uljn, uvjn; ostj. jl, it, il 'unter, nieder'; wog. jaln, jšln, joln 'unten'; ung. al 'Unter-; unterer Teil; Streu', alatt 'unten, unter' (<*ala> urtscher. *ũl-; MSzFE 80-81; UEW 6).

455. P B MK U C Č J V K ūp, M ūp 'Haar'; lp. N vuoktā; ? fi. hapsi; ostj. awat, upət, opət; wog. āt, ġt (<*apte> urtscher. *ūp; FUV 35; UEW 14–15).
456. P B UJ C Č JT, (Ramst.) K ūpš, M MM MK UP USj. ūps 'Geruch'; mord. M opāš 'Geruch, Witterung'; lp. N hāk 'sā 'excrement of reindeer in summer'; ostj. ewəl, epət, epəl 'Geruch, Geschmack'; wog. āp, āp 'Dunst, Ausdünstung', āt, āt, at 'Geruch, Duft'; ung. íz 'Geschmack' (<*ipə ~ *ipə-sə ~ *ipə-śə> urtscher. *ūps; MSzFE 331; UET 83–84).
457. P B M CK Č JT JO V K ūškūž, UP USj. UJ CŪ ūškāž 'Stier, Ochs'; wotj. oš; syrj. ęš, ęška, óška (<*uškə> urtscher. ūškāž, MSFOu 151:187; UEW 806).
458. P B M JO V K ūžam, MK užam, U C Č JT ūžam 'rufen'; wotj. iziš-kem, izkem, iskem 'Werst', izlal- 'herbeirufen', izlaški- 'rufen' (<*isə-> urtscher. ūž; UEW 629).
459. P B U C Č JO V K waštar, M MM JT woštar 'Ahorn'; mord. E ukštor, M uštār, ukštār; fi. vahtera (<*wakštəre (*wokštəre)> urtscher. *woštar; SKES 1571; UEW 812).
460. P B M U C Č JT JO V K waštareš, (Wichm.) M woštareš 'gegenüber'; ? mord. M vasta 'Stelle, Platz, Ort, Schlafstätte, Bett'; ? lp. N vuos'ta 'against'; fi. vasta 'Gegensatz' (<*wasta> urtscher. *wošta-r; SKES 1668–1669; UEW 815).
461. P Bjp. CŪ CK Č wem, M MM MK mem, JT wime, JO wimə, V mimə, K wim 'Mark'; mord. E. udem, udime; lp. âdâ; fi. yty, ydin 'Knochenmark, Kern, Most, Mark'; wotj. vijim, vijəm, vim 'Gehirn, Mark'; syrj. yem, vim;

ostj. *weləm*, *wetəm*, 'Mark'; wog. *wäləm*, *wšləm*, *waləm* 'Knochenmark'; ung. *velő* 'Mark, Hirn, Kern' (<*wið ə(-m ə)> urtscher. *wimə; MSzFE 683; UEW 572).

462. P B M UJ C Č *wenę*, MK *weną*, UP *wenə*, JT *winę*, JO V *winə*, K *winęə* 'Schwiegersohn'; mord. M *ov*, *ovə*; lp. N *vivvâ*; fi. *vävy*; ostj. *wonę*, *wenę*; ung. *vő* (<*wänę> urtscher. *winə; MSzFE 696-697; UEW 565-566).

463. (PS) *wer*, (Wichm.) U J *wer*, KB *wär* 'Stelle, Platz'; P B M Č *werč*, JT *werc*, M *werčän*, UP CÜ Č *werčən*, UJ *werščən*, JT *wercən*, JO V K *wercän* 'anstatt, wegen'; CK Č ČN *werəm* 'wegen'; JO V *werən* 'neben'; mord. M *vef*: *verənc* (Postp.) 'als Ersatz für..., statt'; fi. *vero* 'Steuer, Auflage, Abgabe', *verosta* 'statt eines anderen, als Ersatz für etwas'; ? wotj. *vur* 'Strafgeld'; ? ostj. *wer* 'Schuld, Fehler' (<*wer ə> urtscher. *wer; SKES 1709; UEW 569).

464. P B M UJ C Č JT *weryę*, UP *weryə*, MK JO *weryą*, K *wäryə* 'Niere'; syrj. *verk* (<*wärk ə (*wärkk ə)> urtscher. *weryə; MSFOu 151:341; 185:29; UEW 817).

465. P B M U CÜ *wič*, JT *wəc*, JO V K *wəc* '5'; mord. E *vetc*, M *vetə*; lp. N *vit* 'tä'; fi. *viisi*; wotj. *vit*; syrj. *vit*; ostj. *wet*; wog. *āt*, *āt*, *at*; ung. *öt* (<*vit-*te*> urtscher. *wič; MSzFE 519-520; UEW 577).

466. P B UP *wičkəž*, M *wičkəž*, MK *wičkiž*, Bjp. UJ CÜ ČN *wəčkəž*, CK Č *wəškəž*, JT *wəčkəž*, JO V K *wəckəž* 'dünn, eng, fein'; kar. *wäckünc* 'klein, gering, wenig' (<*wäck ə> urtscher. *wičkəž; UEW 817).

467. P B M wij, U C Č J V wī 'Kraft', K oŋ-wi 'Brustkraft' (oŋ 'Brust'); mord. E vij, M vi 'Kraft, Macht'; lp. N viekkâ (Adv.) 'fairly, rather'; fi. väki 'Kraft, Stärke, Macht'; wotj. vi: joz-v. 'die Glieder des Körpers (in der Gesamtheit)', kaí-v. 'Kraft, Macht' (joz 'Gelenk', kaí 'Kraft'); syrj. vij: jęz-v. 'Gliedgelenk'; ostj. wōy, wey, wej 'Kraft, Stärke'; wog. wāw, wāy 'Kraft' (<*wāke> urtscher. *wij; SKES 1834; UEW 563).
468. P B wijāš, M MM wijas, U CŪ wijas, C Č JT wijakš, JO V wijākš, K wijāš 'gerade'; mord. E vijede, vide, M vidā; ? lp. N vuoi'gā (Adv.) 'really, straight, right, truly'; fi. oikea 'recht, richtig, gerecht' (<*wojke> urtscher. *wija-ks; SKES 421-422; UEW 824-825).
469. P B M CK Č wište, MK wišta, USj. US UP wištā, CŪ UJ wiste, JT wište, K wišta 'Spelt, Dinkel'; mord. E viš, M višā; fi. vehnä 'Weizen' (<*wešnā> urtscher. *wištā; SKES 1683; UEW 821).
470. P B M U C Č J V K wiš 1. 'offen, geöffnet'; 2. 'Lichtung, Rodung, Lücke'; wotj. vis 'was zwischen ist, Zwischenraum, Lücke', viskj (Postp.) 'in die Mitte, zwischen'; syrj. vis 'Bach zwischen einem See und einem Fluß' (<*wiskə> urtscher. *wiš; ESK 58; UEW 823).
471. (Beke, CserNyt. 170-3; Uot. FUF 29:27-8) P -wlak, -blak, -plak, -bālak, -pālak, B wlak, KB -wālā, -bālā, -blā (Pluralsuffix); mord. E vele, vālā, M vel 'Dorf'; lp. N vāl've 'pack of wolves' (<*wilwā> urtscher. *wāla; UEW 822).
472. B BJ M wočko, MK wučkü, UP wočkā, UJ CŪ CK ČN wočko, Č woško, JT wočko, JO V wackā, K wačkā 'Zuber, Bottich'; mord. E očko, M očkā 'Trog'; wotj. vičkj, wāškā 'kleine Kufe od. Wanne, große Balge, Zuber' (<*wočkə> urtscher. *wočkā; SKES 824).

473. P B M U C Č JT *wolem*, V K *walem* 'herunterklettern, herabsteigen'; mord. E *valgo-*, M *valgā-*; lp. N *valgma* 'Stelle am Ufer, wo die Boote ans Land gezogen werden'; fi. *valka*, *valkama* 'Furt, Landungsplatz, Überfahrt-sort', *valka-* 'gießen, fließen'; ostj. *wayal-* 'herabsinken', *wjyal-* 'herabsteigen', *waxat-* 'sich senken, herabgleiten'; wog. *wojl-*, *wāyl-* 'heruntersteigen'; ung. *vál-* (dial. *váll-* 'sich von jm scheiden, trennen') (< **walka-*> urtscher. **wolā-*; MSzFE 667–668; UEW 554).
474. P B M UJ C Č JT *wolyāðo*, MK *wolyūðo*, UP *wolyāðā*, JO V *walyāðā* 'hell, klar'; ? lp. N *vielgād* 'white; light'; fi. *valkea*; ? ung. *világ* 'Licht, Welt' (< **walkə*> urtscher. **wolyāðā*; MSzFE 691–692; UEW 554–555).
475. M *won³em*, MK U C Č *won³em*, JT *won³em*, JO V *wan³em*, K *wan³em* 'überschreiten (einen Fluß, einen Graben)'; lp. N *va³'^{3e}* 'go (on foot)'; wotj. *vj³*, *vāž-*, *vjž-* 'überschreiten', *vj³*, *vāž*, *vjž* 'Brücke, Fußboden'; syrij. *vu³* 'überschreiten'; ostj. *unč-*, *vus-*, *us-*; wog. *onš-*, *wunš-*, *uns-* (< **wanča-*> urtscher. **won³ā-*; FUV 135; UEW 557).
476. (Szil.) *woštalem*, (Paas.) *waštalem*, (Wichm.) U KB *waštalem* 'tauschen, wechseln'; fi. *vaihta-*, (dial.) *vajehta-*; wotj. *vošt-*; syrij. *vcštj-*, *vežtj-* 'loskaufen, auslösen, austauschen' (< **wajə-šə-tə-*> urtscher. **woštaltā-*; SKES 1594–1595; UEW 811).
477. P B M U C JT *woštār*, MK *woštūr*, JO V K *waštār* 'Rute, Gerte'; ? fi. *vihta* 'Badequast, Zweigbündel' (< **wašta*> urtscher. **woštā-r*; FUV 119; UEW 816).
478. UJ *wotkem*, CK Č ČN *woktam*, K *waktam* 'Baumrinde abschälen, abziehen'; mord. E *vatka-*, M *vatkā-* '(ab)schälen, prügeln'; lp. J *watki-* 'abri-

- nden, abziehen (bes. die Rinde der Kiefer od. Fichte)' (<*watka-> urtscher *wokt^h-; SKES 1675; UEW 561).
479. BJ MK CK Č ČN *wozam*, P B M USj. *wojzam*, UP *wozzam*, UJ CÜ JT *wozam*, JO V K *wazam* 'fallen, sich niederlegen, sich hinstrecken'; lp. S *wuččeri-* 'untergehen (Sonne)'; wotj. *važi-*, *važkj-*, *vašk-* 'sich hinablassen, sich senken' (<*waćə-> urtscher. *woć-; MSFOu 65:65; UEW 808).
480. P B M U C Č JT *wož*, JO V K *waž* 1. 'Raum zwischen den Beinen', 2. 'Verzweigungspunkt'; mord. E *užo*, M *užə* 'Ecke'; syrj. *vož: tuj v.* 'Raum zwischen zwei Scheidewegen' (<*woša> urtscher. *wož; FUF 31:165; UEW 825).
481. P B M UP C Č JT *wož*, JO K *waž* 1. 'Wurzel', 2. 'Ader (Wasserader, Erzader)'; wotj. *vǝžǝ*, *vəžə*, *vǝžǝ*: 'Wurzel, Unterteil'; syrj. *vuž* (<*waćə> urtscher. *wož; FUV 83; UEW 548–549).
482. P B M UP C Č JT *wožəlam*, MK *wožulam*, UJ *wožlam*, JO V K *wažəlam* 'sich schämen'; mord. E *vizde-*, M *vizda-*; wotj. *vožǝt*, *vožət*, *vožǝt* 'Schande, Scham' (<*waćə> urtscher. *wožə-l-; UEW 808).
483. P B M UJ CÜ *wulno*, MK V *wulnǝ*, UP K *wulnə*, JT *wulno*, JO *wulnǝ*, Č *wolno*, CK ČN *wəlnə* 'Zinn, Blei'; ostj. *olna* 'Blei'; wog. *ələn*, *oəlcn*, *əln* 'Silber'; ung. *ón* 'Zinn, (dial.) Blei' (<*wolnə> urtscher. *wulnə; MSzFE 503; UEW 581–582).
484. P B M UJ CÜ *wurðo*, MK *wurðǝ*, UP K *wurðə*, CK *wurto*, JO V *wurðǝ*, Č *wərtə* 'Stiel'; fi. *varsi* 'Stiel, Schaft, Griff, Stengel' (<*warte> urtscher. *wurtə; SKES 1659–1661; UEW 814).

485. P B M MK UP wūðem, UJ C Č JT JO V K ūðem 'säen, anbauen'; mord. E vide-, M vidā- (<*witə> urtscher. *wūðə̃-; TESz 1131; UEW 750).
486. P B M U CÜ wūðem, CK Č JT JO V K wiðem 'führen, leiten'; mord. E vedā-, viti-, M vātā-; fi. vetā- 'ziehen'; ung. vezet- 'führen, leiten, lenken' (<*wetā- > urtscher. *wiðə̃-; MSzFE 690; UEW 569–570).
487. P B MM wūlö, M wūlö, MK wūlö, UP wūl̄ə̃, UJ CÜ CK wūlö, Č wūlö, JT wūlö, JO wūlü, V wūlö, K wəb 'Stute'; ? mord. E M vedraš 'Färse, junge Kuh', E vedāka; ? lp. N vādok 'juvenca tertium aetatis suae annum ingrediens'; ? est. veis, vedis, vediks 'Rind, Rindvieh'; wotj. val 'Pferd'; syrij. vgl, vgv, vòl; ostj. weli, wěta, wūli 'Rentier' (<*wālə̃ (*wāðə̃)> urtscher. *wūl̄ə̃; SKES 1680; UEW 563–564).

Wenn das tscheremissische Wort zu den zitierten mordwinischen, lappischen und estnischen Angaben gehört, dann ist es ein urpermisches oder urwotjakisches Lehnwort.

488. JT wūlnö, JO wūlün, V wūlö, K wəlnə 'auf (wo?)'; mord. veĺ: E M veĺks 'das oben Gelegene, Oberes, Deckel'; lp. N āllen (Adv.) 'high; from high up'; fi. ylā 'höher, ober'; wotj. vjl, vđl, vđl 'Oberfläche, Oberteil'; syrij. vjl, vjv, vəl 'Oberraum, das Obere'; ostj. clə, čta, āl 'Deckel, Bedeckung'; wogj. jiw-wāb 'Deckel des Sargs' (jiw 'Baum, Holz'), āl 'Deckel' (<*wilā (*wūlā)> urtscher. *wūl-; SKES 1859–1861; UEW 573–574).
489. P B MM U C wūr, M wūr, Č JT JO V wūr, K wər 'Blut'; mord. E M veř; lp. N vārrā; fi. veri; wotj. vur, ver, vir; syrij. vir; osjt. wěr, wur; wog. wūr, wiyr; ung. vér (<*wire> urtscher. *wūr; MSzFE 684–685; UEW 576).

490. P B M UJ C wŭryeńe, MK wŭryeńa, UP wŭryeńǎ, Č JT wŭryeńe, JO V wŭryeńa, K wəryeńa 'Kupfer'; wotj. ǎrgon, jrgon, ŋrgon; syrj. jrggn (<*iry ǎnǎ (*ŭry ǎnǎ)> urtscher. *wŭryeńǎ; ESK 329; UEW 628).

Das anlautende w im Tscheremissischen beruht auf einer Volksetymologie zu wŭr 'Blut'; dabei spielte wohl die rote Farbe dieses Metalls eine Rolle.

491. P B M U CŪ CK wŭt, Č JT JO V wŭt, K wət 'Wasser'; mord. ved; fi. vesi; wotj. vu, vŭ; syrj. va; wog. wŭt, wŭt wŭt; ung. víz (<*wete> urtscher. *wŭt; MSzFE 695–696; UEW 570).

492. B BJ UJ CŪ wŭtele, BJp. CK wŭtele, M wŭtele, MK wŭtelá, UP USj. US wŭtelǎ, ČN JT wŭtele, JO wŭtelej, V wŭtelá, K wətelə 'Schnepfe'; syrj. vetol, vetoli, vetelle (<*wŷtǎ-lǎ> urtscher. *wŭtelǎ).

Obige Bezeichnungen für Vögel sind onomatopoetisch, die genauen Entsprechungen der Bedeutungen und die identischen Suffixe sprechen aber für eine etymologische Zusammengehörigkeit der tscheremissischen und syrjänschen Wörter. Beim tscheremissischen Wort muß mit einer volksetymologischen Wirkung von wŭt 'Wasser' gerechnet werden.

TSCHEREMISSISCHE WÖRTER
NICHTFINNOUGRISCHEN URSPRUNGS MIT
ENTSPRECHUNGEN
IN DEN VERWANDTEN SPRACHEN

1. a. (PS) **čõŋga** 'Bergspitze, Gipfel (wo keine Bäume wachsen und der Schnee im Winter nicht haften bleibt)', (Beke) MM CK **čãŋga** 'hoch (Berg)', UJ Č **čõŋga**, JT **coŋga** 'Hügel, Moorhügel'; b. M MM MK U CÜ CK **čũŋga**, CČ JT V **cũŋga**, K **cãŋga** 1. 'Hügel', 2. 'Haufen', 3. 'Knödel', 4. 'Kniescheibe'; mord. M **čõnga** 'Insel'.

Varianten a und b stehen einander sowohl phonetisch als auch semantisch derart nahe, daß sie als Varianten eines einzigen Wortes betrachtet werden müssen. Die Variante a kann auf urtscher. ***čõŋga**, die Variante b auf urtscher. ***čũŋga** zurückgeführt werden. Die Umstände der lautlichen Differenzierung sind unklar. Die tscher. und mord. Angaben werden traditionell mit dem urung. Wort **ság** 'Hügel, Berg' zusammengestellt (vgl. MSzFE 541; UEW 47), diesem entspricht aber mit Sicherheit im Tscher. das Wort JT **šũŋgo** usw. (s.379); das in Frage stehende Wort ist hingegen ein iranisches Lehnwort, vgl. ossetisch (digorisch) **čõng** 'Spitze' (Gordeev 1985, 101).

2. (Vas.) K **jempel**, west **jempəl** 'rubanok', (Beke) K **jembəl** 'Hobel'; mord. E **embel** 'fuganok' (ALH 24:81).

Vor dem uralischen denominalen und deverbalen Nomenbildungssuffix **l** steht im Tscher. ein reduzierter Vokal (s. MSFOu 72:147; 157). In der Angabe Vasiljevs aus dem Wiesen-Tscher. finden wir einen Vollvokal. Die Angaben beider Sprachen bezeichnen einen Hobel entwickelten Typs. Aus realien-geschichtlichen Gründen ist es unwahrscheinlich, daß diese Wörter bis ins zweite vorchristliche Jahrtausend, bis zur Zeit des finnisch-wolgaischen Zusammenlebens zurückzuführen wären. Auch die Ostseefinnen lernten dieses Gerät samt

seiner Bezeichnung von dem Germanen kennen (vgl. fi. *höyly*, est. *hõõvel*; SKES 101).

3. (Wichm.) KB *kāraš*, *kārš* 'russische Gusli'; mord. M *karši* 'Geige, Violine'; wotj. *kjrež*, *kjrež* 'Gusli, Geige' (FUF 19: 191). Das *ä* im tscher. Wort kann aufgrund der Entsprechungen in den verwandten Sprachen – vor allem im Mordwinischen – auf urtscher. *a* zurückgeführt werden. In der Spätphase des Urtscher. ist *a* in der ersten Silbe unregelmäßig. E. Itkonen (FUF 31:205) macht darauf aufmerksam, daß auch der Vokal der ersten Silbe im Wotjakischen unregelmäßig ist. Aufgrund der Bedeutung des Wortes hält es E. Itkonen für wahrscheinlicher, daß es sich nicht um ein Erbwort, sondern um ein Lehnwort handelt.
4. P BJ Bjp. UJ C Ć *lāye*, B M *liye*, MK *liya*, UP USj. US *liyā*, JT *leye*, JO V K *lyā* 'sich abschuppende Haut, Schuppen der Kopfhaut, äußere Schicht der Baumrinde' (ALH 24: 81); mord. (ErzRSI) E *lav*, (Juhász–Erdélyi) M *lau* 'Schuppen'. Die Zusammengehörigkeit der tscher. mit den mord. Wörtern scheint unbestritten zu sein, das Tscher. verweist aber auf einen palatalen Vokal in der ersten Silbe, das Mord. jedoch auf einen velaren Vokal. Der Inlautkonsonant war *k*, dessen Entsprechung im Tscher. in palataler Lautumgebung *j* oder \emptyset sein sollte (vgl. fi. *vāki* ~ tscher. *wij*, *wi*, 'Kraft'). Das Tscher. sowie auch das Mord. haben das Wort anscheinend aus verschiedenen Varianten eines Wortes einer unbekanntten Sprache oder zu verschiedenen Zeiten entlehnt.
5. P B U C Ć *mež*, JT JO V K *miž* 'Wolle, langes Haar'; syrj. *mež* 'Widder, Schafbock' (UEW 703). Es handelt sich um iranische Lehnwörter, vgl. altind. *meśā-* 'Widder, Schafbock, Schaf', aw. *maēša-*, *maēsi-* 'Schaf', mpers., pers. *mēš* 'Schaf, Widder', afg. *maž*, *mež* 'Schaf'; sicher wurde das Wort – wie auch im UEW erwähnt – getrennt ins Tscher. bzw. Syrj. entlehnt. Viel-

leicht ist auch der Unterschied in der Bedeutung in der Übergebersprache zu suchen.

6. P B M UJ C Č JT **nare**, UP USj. **narə**, JO V **nāra**, K **nārək** l. 'so viel', 2. 'anstatt, daß...?'; mord. (Paas.) E **sńaro**, M **sənarə** 'so viel' (NyK 45:348). Die Entsprechung im Tscheremissischen Ost. a ~ West ā verweist darauf, daß das Wort kein altes Erbgut ist; beide Sprachen haben das Wort aus derselben Quelle entlehnt.
7. P **oške**, B BJp. M CK ČN **oško**, BJ **ošku**, MK **oškü**, USj. K **oškə**, JT **oškopu** 'Populus nigra' (pu 'Baum'); mord. E **ukso** 'Ulme' (FUV 63:149).

Joki gibt mit Fragezeichen ein ieur. ***oskā** (vgl. ahd. **asc** 'Esche') als Entlehnungsquelle der tscher. und mord. Wörter an: „Entlehnung aus einer altertümlichen iran. (skyth.) Sprachform wäre ebenso möglich..., die Sippe ist aber in den iran. Sprachen kaum belegt.“ (MSFOu 151:333).

8. P B M UJ C Č JT **pušto**, MK V **puštū**, UP JO K **puštə** 'gebratener Grießbrei, gebratenes Hafermehl'; mord. E **pušto** 'Brei', M **puštə** 'Hafermehl' (MSFOu 58.237). Die tscher. und mord. Wörter sind Entlehnungen aus dem Iranischen, vgl. npers. **pišt** 'Mehl'. (MSFOu 151:306).
9. P B M MK **šij**, U C Č J V K **šī** 'Silber'; mord. E **sija**, M **sijā** (MSFOu 41:54).

Nach Serebrennikov (SFU 9:39) kann das tscher. zusammen mit dem mord. Wort mit altpersisch **siyamam** 'Figur aus Silber' in Zusammenhang gebracht werden und ist so als iranisches Lehnwort zu werten.

10. P M C Č UJ JT **šörtńō**, MK V **šörtńū**, UP USj. US **šörtńə**, JO **šörtńū**, K **šörtńā**, (Vas.) **sörtńō** 'Gold'; mord. E **sįfne**, M **sįfnə** (MSzFE 94).

Die tscher. und mord. Wortformen sind nach Rédei (Rédei 1986, 82) Entlehnungen des mitteliranischen Wortes **zarni* (<**zārni*), ähnlich wie die entsprechenden Wörter der permischen Sprachen, jedoch davon unabhängig.

11. P B M UJ *šuwo* usw.: P B M UJ *iye-šuwo*, MK *iγa-š̄w̄a*, UP *iγ̄a-šuwa*, JT *iγ̄a-šuyō*, JO *iye-šūwū*, K *ikšəwə* 'Nachkomme, Kind' (*iye*, *ik-* 'Junge, Tierjunges'); mord. (ErzRSl.) E *žaba*, (MokšRSl.) *šaba* 'Kind'.

Für die Entsprechung mord. *a* ~ tscher. *u* gibt es auch andere Beispiele, vgl. mord. E *kaze-* 'schenken' ~ tscher. *kuzə̄k* 'Mitgift' (UEW 111); mord. E *sazor*, M *sazə̄r* 'jüngere Schwester' ~ tscher. M *suzar*, U *šūšar* (UEW 752–753). Das inlautende *b* im Mord. verweist jedoch darauf, daß das Wort ein Lehnwort ist; offenbar wurde parallel entlehnt.

12. P B M C *šūštō*, MK *šūštō*, UP *šūšt̄a*, Č JT *šūštō*, JO V K *šəštə* 'Riemen, bearbeitetes Leder'; mord. E *kšna*, M *šna* (FUF 2:188). Die tscher. und mord. Angaben entsprechen genau dem fi. *hihna* 'Riemen, Band', sie sind letztlich jedoch Entlehnungen aus dem Baltischen (vgl. litau. *šikšna* 'Leder, Riemen'); nach dem UEW (786) handelt es sich offenbar um von einander unabhängige Entlehnungen ins Ostseefinnische bzw. in die wolgaischen Sprachen.

13. BJ BJp. MK *urwa*, ČN V *ūrwa*, JO *rwa* 'mit heißem Wasser vermischtes Honiggetränk', M *mūj-urwa*, UP USj. *mū-urwa*, CK *mū-ūrwa*, CÜ *mūrwa* 'Honiggetränk' (*mūj*, *mū*, *mū* 'Honig'); mord. E *arvo*, M *aro* 'mit Honig gesüßtes Wasser' (ALH 24:82).

Aufgrund des mord. M *aru* kann man sicher mit einer ursprünglichen inlautenden Konsonantenverbindung **rw* (und nicht **rp*) rechnen; das **w* dieser Konsonantenverbindung ist in Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs im

Tscher. regelmäßig geschwunden. Demnach muß das hier behandelte Wort ein im Sonderleben des Tscher. entlehntes Wort sein.

14. P M MK U CÜ **uškal**, M MM **uskal**, CK Č **uškal**, J V K **skal** 'Kuh'; mord. E M **skal**; wotj. **iskal**, **ǎskal**, **sǎkal**, **skal** (KSz. 1:127; 6:210).

Im UEW (805) stehen folgende Bemerkungen zur Etymologie: – Auf Grund der Bedeutung handelt es sich vermutlich um ein Lehnwort (möglicherweise einer iran. Sprache), die ursprüngliche Form ist jedoch nicht bekannt. Lautgeschichtlich ist bemerkenswert, daß in allen drei Sprachen das *a* der zweiten Silbe bewahrt wurde. Das *a* der zweiten Silbe im iranischen Lehnwort **sasare* 'jüngere Schwester' – das hier als lautlicher Parallelfall betrachtet werden kann, und das bis in die finnisch-permische Periode zurückverfolgt werden kann – wurde im Mord. zu E *o*, M *ǎ*, im Wotj. aben zu *e*. Auch dieser Umstand spricht für eine relativ späte Entlehnung des behandelten Wortes.

15. P B U CÜ JT **wod̄ar**, CK Č JO V K **wad̄ar** 'Euter'.

Dieses tscher. Wort wird seit langem mit den bedeutungsidentischen Wortformen mord. E M **odar**; fi. **udar**, **utare** zusammengestellt (s. SKES 1512; UEW 806). Es handelt sich letztendlich um ein iranisches Lehnwort (vgl. skr. **ūdhar**, mhd. **ūter** 'Euter'; UEW loc. cit.). Es gibt im Tscher. zahlreiche Beispiele für den Lautwandel *w* > *∅* im Wortanlaut (vgl. ***wuδ'e** > tscher. **ū** 'neu'; ***wole**-> tscher. **ulam** 'sein'; ***workə**-> tscher. **uryem** 'nähen'; ***wiša** > tscher. **užar** 'grün' usw.), es gibt aber kein einziges unbestrittenes Beispiel für eine Lautentwicklung in entgegengesetzter Richtung. Auch das tscher. Wort kann nur auf eine iranische Quelle zurückgeführt werden, es muß sich aber um getrennte Entlehnungen handeln; die Erklärung für das anlautende *w* ist in der iranischen Übergebersprache zu suchen.

16. -zare, -zale: CÜ CK m̂-zare, Č m̂-zale, JO V ma-zal̂, K ma-zar̂ 'wie viel?' (m̂-, ma- 'was'); mord. E žaro, M m̂-žar̂ (Nyk. 45:348).

In den tscher. Angaben ist das I sekundär. Die Entsprechung im Vokalismus der ersten Silbe tscher. Ost. a ~ West a ist unregelmäßig. Die frühesten Beispiele dafür finden sich in Lehnwörtern des Spät- Urtscheremisschen.

DIE PERMISCHEN LEHNWÖRTER IM TSCHEREMISSISCHEN

I. Urpermische bzw. urwotjakische Entlehnungen

1. P MK U CÜ C Č **čak**, B M **čak**, JT **čak**, K **čak** 'nah, dicht, eng' < syrj. (WUo.) Ud. **žag**: **ž-geređ** 'eine Art Schlinge'; S Lu. **žagalni**, V **žagavni** usw. 'erhängt, erdrosselt werden', (ESK) **žagjd** 'eng (z.B. der Kragen)'; wotj. (Wichm.) MU J M S **žokjt**, U **žokjt** 'schwül, beklommen, drückend heiß' (FUF 11: 179).

Tschuw. (Ašm.) **čak** 'dicht (vom Wald)' kann nicht vom tscher. Wort getrennt werden. Im Tschuw. ist das Wort eine Entlehnung aus dem Tscher., da im Tscher. č in tschuw. Lehnwörtern nicht vorkommt. Ašmarin zitiert die tschuw. Angabe aus dem Dialekt von Maloje Karačkinio, der einem starken tscher. Einfluß ausgesetzt ist. Das a der tscher. Ost-Dialekte verweist darauf, daß das Wort erst relativ spät, nach dem Lautwandel a > o ins Tscher. übernommen wurde. (Nyk. 79: 61–62).

2. P BJp. MK UP USj. US **čoya**, B BJ M **čoya** 'Fleisch ohne Knochen, Fisch ohne Gräten' < syrj. (WUo.) V S Lu. Ud. I **čgg** 'fett, dick (V S Ud. I), Fett, Speck (Ud. I), Talg (Ud.)' (FUF 6: 32).

Aufgrund des syrj. Wortes kann ursprüngliches *ηk im Inlaut angesetzt werden, dessen regelmäßige Fortsetzung im Tscher. ηg ist. Das erste Element der Wortverbindung tscher. (Vas.) **čokašəl** 'Muskel' (šəl 'Fleisch') gehört nicht hierher. Es ist identisch mit dem Adjektiv **čokata**, **čokata**, **čoka** 'dicht', das andere finnisch-ugrische Entsprechungen hat. (s. UEW 62) (Nyk. 79:62).

3. B UJ CK Č **jakte**, P MM CÜ **đakte**, UP **jaktə**, MK **đaktə**, JO V K **jäktə** 'sehr hoch, gerade, astlos (Baum); Kiefer; Kiefernwald' < syrj. (WUo.) V VL S Peč. Lu. Ud..P I **jag** 'Kiefernwald (auf Sandboden)'; wotj. (Wichm.)

MU J *Íag*, I M S G *jag*, U *đag* 'Fichtenwald auf Sandboden' (MSFOu. 48: 240).

Im Tscher. ist *-te*, *-tâ*, *-tə* ein Suffix. (JSFOu. 30/6: 24). Aus einem anzunehmenden früherem *γ* wurde unter Einwirkung des stimmlosen Suffixkonsonanten ein *k*. Eine ähnliche Erscheinung liegt auch bei den Formen tscher. *ńuyo* 'Schmerle' ~ *ńukto* 'Barsch' vor. Die Entsprechung ost-tscher. *a* ~ west-tscher. *ā* verweist darauf, daß es sich um ein Lehnwort handelt. Dieses Wort existiert auch als tscher. Entlehnung im tschuw. in der Form *jaxtâ* 'Kiefer' (s. Räsänen, EtymWb. 122). (Nyk. 79: 62).

4. P B M U C Ć JT K *kar*, JO V *kār* 'fest, stark gedreht (Garn, Schnur)' < syrj. (WUo.) S Lu. Ud. P I *gar* 'fest gedreht, drall'.

In der etymologischen Literatur werden die tscher. und syrj. Angaben allgemein mit fi. *kierā* 'gedreht, schief, scheel' und ung. *kerül*, *kering* 'aus dem Weg gehen, sich drehen' zusammengestellt (s. SKES), nach Meinung des MSzFE jedoch gehören sie wegen des Vokalismus nicht in diese Wortgruppe. Die Entsprechung ost-tscher. *a* ~ west-tscher. *ā* zeigt an, daß wir es mit einem Lehnwort zu tun haben. Das Wort ist eine Entlehnung aus dem Permischen. Das ESK stellt die syrj. Angabe mit Fragezeichen zu wotj. *gurj* 'Haken (der Fischgabel, der Fischangel)'. Diese Zusammenstellung ist sowohl in lautlicher als auch semantischer Hinsicht unwahrscheinlich. Tschuw. (Ašm.) *kar*, *karâ* 'straff' ist ein tscher. Lehnwort. Bei Entlehnung in entgegengesetzter Richtung hätten wir statt K *kar* die Form *kār*. (Nyk. 79:62).

5. P B M UJ CĀ JT *kâl*, MK UP USj. US *kil*, JO V K *kāl* 'Griff, Binde, Saite, Stiel' < syrj. (WUo.) S Peč. Lu. *kəl*, V Ud. P *kəv*, I *kē* 'Bindfaden, Schnur, Band (zum Zubinden)' usw.; wotj. (Wichm.) G *kal* 'Halsschnur'.

Die permischen Angaben gehören zu fi. *köysi* 'Seil' (s. SKES). Aufgrund der finnisch – permischen Entsprechung muß für den Inlaut PFU **δ* angesetzt werden; die Entsprechung im Tscher. für diesen Laut ist jedoch *∅*. Das UEW (135) stellt fi. *köysi* nur mit Fragezeichen hierher. Ein Wort mit ähnlicher Lautgestalt und Bedeutung ist tat. (Radl.) *käl* 'die langen Pferdehaare, Saiten, Vogelschlinge, Schnur aus Pferdehaar'. Die Bedeutung dieses tat. Wortes ist in erster Linie jedoch 'Pferdehaar' und so verhält es sich auch in den übrigen Turksprachen, wo Entsprechungen dieses Wortes vorkommen. Das tscher. Wort kennt aber keine Bedeutung 'Pferdehaar'. Das tschuw. Wort (Ašm.) *kəb* 'Spagat zum Ziehen des Türriegels' ist ein tscher. Lehnwort. Die tschuw. Entsprechung von tat. *käl* ist (Paas.) *χəbax* 'Pferdehaar (vom Schweif), Saite' (s. Räsänen, EtymWb. 262). Die Bedeutung 'Saite' des tscher. Wortes ist wohl Ergebnis einer Bedeutungserweiterung unter Einfluß des gleichlautenden tat. Wortes. Räsänen hält es in dieser Bedeutung für ein tat. Lehnwort (s. MSFOu. 50: 37). Im SKES wird das tscher. Wort auch als Entsprechung des fi. *kieli* 'Zunge, Sprache, Saite' zitiert; die primäre Bedeutung 'Sprache, Zunge' fehlt jedoch im Tscher. Und auch die Bedeutung 'Saite' kam – wie zu sehen war – unter Fremdeinfluß zustande. (Nyk. 79: 62).

6. Č *kəĭbak* 'čechonja, Stachelfisch', (Vas.) *kəĭčak* 'čechoń'. Das tscher. Wort wird im UEW (681) mit den syrj. Angaben S P *keĭci* 'Rotauge; *Leuciscus rutilus*', PO *keĭci* 'soroga' verbunden.

Im Tscher. wurde PU **ĭ* depalatalisiert, die heutigen Formen mit *ĭ* sind alle sekundär. Wahrscheinlich handelt es sich hier eher um ein permisches Lehnwort als um eine sekundäre Palatalisierung des *ĭ*. Tschuw. (Ašm.) *kəĭčak* 'podleščik' wird allgemein für ein Lehnwort aus dem Tscher. gehalten (s. Räsänen, FUF 24: 53; Fedotov 1968, 200). Räsänen (a.a.O.) zitiert in Berufung auf Irene N. Sebestyén das tobolsk-tatarische Wort *kälčak* 'šechonj', das Sebestyén für ein tscher. Lehnwort hält; diese Deutung wird auch von Räsänen akzeptiert. Das ist natürlich nur dann möglich, wenn das Wort von Tataren aus

der Wolgagegend nach Sibirien eingeführt wurde. Das -ak ist im Tscher. ein Suffix, vgl. $j\hat{e}ps$ 'Spieß' ~CK ČN $j\hat{e}psak$ 'spitz (Tanne, Schober, Bart, Ähre)'.

7. USj. US $košk\hat{a}$, UJ $koške$, JO $kask\hat{a}$, K $kašk\hat{a}$ 'schnelles, reiðendes Wasser' < syrj. (WUo.) I Ud. $koš$, P $košk$ 'Wasserfall, Stromschnelle' (SKES 222).

Tscher. s, ś kann keinesfalls Fortsetzung von FP *ś sein. Andererseits kann aber die syrj. Angabe nicht vom tscher. Wort getrennt werden. Nur die Annahme einer Entlehnung gibt eine zufriedenstellende Erklärung. (Nyk. 79: 62).

8. P Bjp. UJ CÜ CK $lače$, B BJ M $lače$, MK UP USj. $lač\hat{a}$, JT $lace$ 'viereckiger Korb, Ranzen, Schachtel, aus Lindenbast geflochten' < syrj. (WUo.) Ud. $lač$ 'eine Art Zuber mit Deckel (man hält darin Kwaß, Bier, Flußwasser u.a.)'. (Nyk. 65: 404).

Das ungewandelte a in allen tscher. Dialekten verweist darauf, daß es sich um ein Lehnwort handelt. (Nyk. 79: 62–63).

9. M CÜ CK $lakemam$, K $lakemām$ 'hängenbleiben (an einem Baum, ein umgestürzter Baum, eine Kappe, ein Stock, ein geschossenes Eichhörnchen)' < syrj. (WUo.) P $laknj$ 'zukleben, ankleben (mit Teig, Schmutz)'; wotj. (Wichm.) G $lak\hat{n}\hat{n}$; M S $laknj$, MU $lakinj$ 'ankleben' (FUF 15: 15; FUF 20: 64).

Statt permischem \acute{l} erscheint im Tscher. Lautsubstitution. In den tscher. Dialekten M CÜ CK ist das a der ersten Silbe unregelmäßig. Tschuw. (Ašm.) $lak-$ 'steckenbleiben (im Kot)' ist ein tscher. Lehnwort. Im Tschuw. gibt es im Erbwortschatz keine Wortformen mit l im Anlaut. (Nyk. 79: 63).

10. P B M UJ C Č JT luðo, MK JO V luðũ, UP K luðê 'grau' < syrj. (WUo.) V S Lu. I Ud. P rud 'dunkelgrau, grau'.

Bei intervokalischem ð im Inlaut kommt auch in anderen Fällen r ~ l-Wechsel vor. z.B. tscher. Bjp. lüðõ, K lüðə 'Falle' ~ syrj. ri; fi. rita; tscher. U lüðam, K lüðām 'sich fürchten' ~ syrj. rod- id. Das syrj. d geht auf eine frühere Lautverbindung *nt zurück, deren Nasal im Tscher. in Wörtern des Erbwortschatzes erhalten wäre. (Nyk. 79: 63).

11. P B M U CÜ luyem, CK Č JT lüyem (JT auch loyem), JO V loyem, K lêyem '(um)rühren' < syrj. (WUo.) V S Lu. I lojni, Ud. lojnjs, P vojnj 'kneten (Teig, Lehm)'; wotj. (Wichm.) U G lajŋnŋ, J M lajni id. (UEW 696).

Bei einem Erbwort wäre im Tscher. Lautschwund die Entsprechung des anzusetzenden *k im Inlaut.

12. P B M V K lüðām, U C Č JT lüðam 'sich fürchten' < syrj. (WUo.) S Lu. rodnj 'sich fürchten, zaghaft sein'; wotj. (URSl. 1983) žudjni 'in Verlegenheit geraten' (FUF 16: 203; UAJb. 28: 64).

Bei intervokalischem ð im Inlaut kommt im Tscher. auch in anderen Fällen r ~ l-wechsel vor, z. B. lüðõ 'Falle' ~ syrj. ri (~fi. rita). Das d der syrj. Angaben geht auf *nt zurück; die regelmäßige Entsprechung im Tscher. wäre nd. (Nyk. 79: 63).

13. P B MK US UJ CÜ CK Č lüštem, M MM USj. lüštem, UP lüyêštem, lüyêštem 'melken' < ? syrj. (WUo.) V S Lu. I lįštjni, Ud. lįštjnjs, P vįštjni 'melken, milchen' (UEW 691).

Das aufgrund des Syrj. anzusetzende *š wäre im Tscher. in allen Dialekten zu š gewandelt worden. Zwar ist bei Fällen mit *št eine Lautsubstitution in Form von št, st nicht selten (s. im Belegmaterial pište, piste 'Lindenbaum'; tiste, tište 'Zeichen'; wište, wiste, wište 'Spelt, Dinkel') – darum erscheint dieses Wort auch in der Liste der finnisch-ugrischen Wörter – in diesen Fällen erscheint der Lautübergang *št > st, št aber zerstreut im ganzen Sprachgebiet. Beim Wort lüštem jedoch enthalten gerade die Angaben aus jenen Sammelpunkten ein š, wo PFU *s in der Form s, z (in palataler Lautumgebung als ś, ź) bewahrt wurde. Deshalb handelt es sich hier eher um Entlehnungen. Im Tscher. wurde syrj. š wahrscheinlich mit Lautsubstitution als s übernommen, das dann in der Mehrheit der Dialekte regelmäßig zu š wurde; in den Sammelpunkten M MM USj. wurde s aber unverändert bewahrt und zusammen mit s-Lauten in ähnlicher Lautumgebung palatalisiert. Das γ der Formen lüγ^hštem, lüγ^hštcm ist sekundär, eine Entwicklung im Sonderleben des Tscheremissischen.

14. P B M U C Č JT JO JP V moy^hr, MK moy^hr, K monγ^hr 'Körper, Seite, Richtung' < syrj. (SrSIK) SO Vym Peč. SM Ud. miger, VO I miger 'Körper, Wuchs, Gestalt'; wotj. (Munk.) S migor, K G J mugor (UEW 286).

Im Tscher. gibt es kein weiteres Beispiel für den Wandel *ηk > γ. In der Form K monγ^hr ist das ηg jedoch lautgesetzlich. Das Wort könnte im Urtscher. als finnisch-ugrisches Erbe existiert haben, unter permischem Einfluß hat sich die Lautgestalt jedoch verändert; im Berg-Tscheremissischen blieb die lautgesetzliche Fortsetzung unverändert.

15. C Č JT JO JP V K mü^hem 'zudecken, verdecken' < syrj. (Fokos-Fuchs) V mudj^hni 'einen Erdaufwurf machen'; (SrSIK) I Ud. mudni 'wühlen, einen Gang graben (Maulwurf)'; wotj. (Wichm.) I mudj^hni 'graben, wühlen', S mud- 'ein Loch graben, wühlen, hohlen (v. Tieren)' (FUF 14: 106).

Das Grundwort der permischen Verben ist sicherlich syrj., wotj. **mu** 'Erde', abgeleitet ist es mit dem denominalen Verbalsuffix **d**. Analog dazu verhält sich wotj. (URSL. 1983) **gudjnj** 'herauswühlen, herausgraben' (**gu** 'Grube'). Für ein Lehnwort spricht auch der Umstand, daß das Grundwort im Tscher. fehlt; das Suffix geht wahrscheinlich auf ***nt** zurück (s. Kövesi 1965, 98), der Nasal dieses Suffixes wäre im Tscher. aber erhalten. (Nyk. 79: 63).

16. (Vas.) **nōšlem** 'zerschlagen, erschlagen' < syrj. (WUo.) S Lu. **ņęšalni**, V **ņęškavni**, U **ņęšavnjs**, P **ņęšavni** 'mit dem (großen hölzernen) Hammer, Klöpfel schlagen (S Lu. V P), schlagen, klopfen (U), (Wäsche) bleuen (Lu.)' (Lakó-Festschr. 44-45).

Das syrj. Verb ist eine Ableitung vom Nomen (WUo.) V S Peč. Lu. I Ud. P **ņęš** 'großer hölzerner Hammer, Schlegel, Waschbleuel', dessen einwandfreie etymologische Entsprechung wotj. (Wichm.) G **nučŕ**, U **nušŕ**, J M **nušj** 'Schlegel' ist (UEW 711).

Lytkin (VokPerm. 145) nimmt bei den permischen Angaben altes **o** an. Dem entspricht im Tscher. in der Regel **o**, **u**; aber gerade bei diesen Vokalen ist Lautübergang nicht selten, z.B. ČČ JT **sosna** ~ UJ CÜ **sōsna** 'Schwein'; JO **nūštem** ~ B **nūštem** 'sich schneuzen' usw. Das **l** kann im Tscher. sowohl ein denominales als auch ein deverbales Verbalsuffix sein (s. Beke CserNyt. 288; 293). Im Tscher. ist die Grundform des Verbs **nōšlem** nicht belegt. Möglich, daß es vorhanden war, später aber außer Gebrauch kam. Wahrscheinlicher aber ist, daß es sich hier um ein perm. Lehnwort handelt.

17. P B M **nyγuδo**, MK **nyγūδū**, UP USj. **nyγāδā**, UJ CÜ **nyγāδo**, CK Č JO V **nūγūδū**, K **nāγāδā** 'dicht' < syrj. (SrSIK) Vym Peč. SU SM **negil**, VO Ud. **negil**, 'dicht'; wotj. (URSL. 1983) **nigil-nigil** 'vollschlank, dick'; **nigiles** 'dick, rund' (ESK 194).

Syrj., wotj. *g* im Wortinlaut ist Fortsetzung von PFU *ŋk*. Im Tscher. wäre *ŋg* die lautgesetzliche Entsprechung.

18. P B M U CÜ *numalam*, CK C JT *nūmalam*, JO V K *namalam* 'tragen' < syrj. (Fokos–Fuchs, Syrj.Wb.) V S Le. Vym *nunĭ*, Pr. VO *nuni* 'tragen, bringen, fortbringen, wegtragen, führen, fahren'; wotj. (Wichm.) G *nuŋnŋ*, M *nunĭ*, J MU *nunĭ* 'führen, tragen, holen' (Nyk 84: 393).

Das SKES stellt die perm. Angaben zu fi. *nuotaa* 'tragen' mit der Bemerkung, daß das fi. Wort eventuell zu wog. *ñawl-*, *ñiwl-*, *ñāwl-* 'treiben', ostj. *ñōγ ǰt-* und jur. *ñōðā-* 'id.', sowie ngan. *ñōtam* 'einer Spur folgen' gehört. Nach Meinung des SKES kann, wenn das fi. Wort eine Entsprechung der perm. Angaben ist, eine PU-Form **novta* rekonstruiert werden. Da die Bedeutung des tscher. Wortes mit den Bedeutungen der permischen und finnischen Angaben übereinstimmt, steht einer Wortzusammenstellung nichts im Wege. In lautlicher Hinsicht kann das tscher. Wort nur dann mit den zitierten permischen Angaben zusammengähören, wenn *m* ein Suffix ist. Im Tscher. kommt *m* als deverb. Verbbildungssuffix nur selten vor; z.B. *tunemam* 'lernen' (~ ung. *tanul* 'id.', s. MSzFE 611–612). Wenn die tscher. Angaben mit dem fi. Verb *nouta* zusammengehören, dann muß *numalam* usw. eine Entlehnung aus dem Perm. sein, da die rekonstruierte Konsonantenverbindung im Inlaut nicht spurlos geschwunden wäre.

19. B Bjp. M *ñuyō*, MK *ñuyŭ*, US *ñuy ǰ* 'Schmerle', (Wichm.) C *ñukta* 'Fisch der Art *leuciscus idus*', JU *ñuktō* 'ein Fisch', (Ber.) Volg. *ñukto* 'Barsch' < syrj. (SrSIK) S M *nigil* 'Aal', Lu. *ñugil*', VO *ñuglej* 'kleiner Aal, Schmerle' (Nyk 66: 119–120; ESK 199).

Im Tscher. ist *-ta*, *-to*, *tō* ein Suffix (s. JSFOu. 30/6: 24–25). Syrj. *-jĭ*, *-lej* sind Suffixe (s. MSFOu. 72: 52, 179). Das *ñ* im Wortanlaut, das sonst in Wortformen mit velarem Vokalismus depalatalisiert wurde und das inlautende

γ verweisen darauf, daß es sich hier im Tscher. um ein perm. Lehnwort handelt. Wenn syrj. *g* auf eine frühere Lautverbindung **ŋk* zurückgeht, dann wäre diese im Tscher. als *ŋg* bewahrt; bei **k* (< **kk*) wäre im Tscher. wiederum *k* die Fortsetzung. Es ist unsicher, ob wotj. *nugiles* hierhergehört, da nach Angaben des Wotjakisch-Russischen Wörterbuches (URSl. 1983) die primäre Bedeutung des Wortes 'schlüpfrig, glitschig' ist, 'Gründling' ist nur die übertragene Bedeutung. Auch das *n* im Anlaut ist problematisch. (NyK 79: 63).

20. USj. UJ JT *oðar*, JO V *aðar* 1. 'dicht belaubt', 2. 'dichter Bart'; (Vas.) *oðar* 'Ast', *oðâr* 'Trieb', (PS) *oðâraŋam* 'Schößlinge treiben' < syrj. (SrSIK) *Vym VU od* 'Frühlingsgrün auf den Wiesen; Trieb, Schößling'; wotj. (Wied.) *ud* 'Wintersaat, Winterkorn'; (Munk.) S *ud*: u. *ñañ* 'Wintersaat, Winterkorn'; (URSl. 1983) *ud* 'Trieb', *udanj* 'sprossen (die Saat)' (Nyk. 66: 387–388).

Das *r* der tscher. Angabe ist gewiß identisch mit dem denom. Ableitungssuffix PFU **r* (s. NyH⁷ 97). Aufgrund der perm. Angaben kann auf ein urperm. *e* in der ersten Silbe geschlossen werden. Der velare Vokalismus im Tscher. spricht für eine relativ späte Entlehnung des Wortes. Tscher. *ð* für perm. *d* ist ebenfalls unregelmäßig. Für das Perm. kann früheres **nt* angesetzt werden, die lautgesetzliche Entsprechung im Tscher. wäre hierfür *nd*. (NyK 79: 71).

21. P B M UJ K *ört* 'Seele, Schatten, Geist; Seele, die im Schrecken, im Traum den Körper verlassen kann' < syrj. (WUo.) V S *ort* 'Geist eines Verstorbenen (auch ein lebender Mensch hat einen ort)'; wotj. (Wichm.) *urt* 'duša, bojkosť', M *urt*, *urtez* *uañ* 'er, sie ist angenehm, sympathisch' (JSFOu. 26:4: 17–21).

Die Angabe (Vas.) **kuđert** 'Geist des Hauses' (**kuđo** 'Haus') zeigt, daß der ursprüngliche Vokal im tscher. Wort **ört e** war. Im Falle eines Erbwortes wäre der Stammauslautvokal im Tscher. erhalten. (NyK 79: 64).

22. B M **pańe**, MK UP USj. **pańâ** 'Löffel' < syrj. (WUo.) V S Peč. Lu. Le. I Ud. P **pań**; wotj. (Wichm.) U G **puńî**, M J FMU **puńj** (FUF 12: 133).

Nach Aussage des Palatalvokals des mord. Wortes E (Paas.) **penč**, **pānč** id., das etymologisch zu obigen Angaben gehört, muß der Vokalismus der tscher. Wortes palatal gewesen sein. Das ererbte **ń** wurde im Tscher. nicht bewahrt. Sowohl Vokalismus als auch Konsonantismus sprechen also für ein Lehnwort. (NyK 79: 64).

23. P Bjp. UJ C Č JT **pāzârem**, BJ M **pāžârem**, B UP USj. **pižârem**, JO **pžârem**, V K **pžârem** 'drücken, pressen' < syrj. (WUo.) V VU S Lu. I **pižjrtņj**, P **pižjrtņj**, Peč. **pužjrtņj** 'ausdrücken, auspressen'; wotj. (Wichm.) U **pîzîrt-**, MU J M **pižjrt-** 'ausdrücken, auspressen'.

Früher wurde dieses tscher. Wort mit fi. **pusertaa** und ung. **facsar** zusammengestellt (s. SKES 658–659; MSzFE 171–172). Neuerdings wird diese Etymologie wegen des palatalen Vokals der tscher. Form nicht akzeptiert. Im SKES wird die phonetische Abweichung der tscher. Wortform mit dem onomatopoeischen Charakter der Wortgruppe erklärt. Diese Möglichkeit kann nicht ausgeschlossen werden, wahrscheinlich handelt es sich aber doch eher um ein perm. Lehnwort. Der Vokal **j** wird im Tscher. meist mit **i** substituiert, z.B. russ. **zybka** 'Wiege' > tscher. JO V K **šipkâ**. Tschuw. (Ašm.) **pāčârt** 'klemmen', **pāčârtâ** 'drücken, wringen' ist eine Entlehnung aus dem Permischen (s. MSFOu. 21: 150).

24. P B M U CÜ J **piž**, M **pāž**, CK Č **pež** 'Fausthandschuh' < syrj. **piš**: V Peč. S Lu. Le. Ud. **ke-p-**, I **ke-p-**, VU S Peč. **ŕe-p-**, **piš**: P **ke-p-**, **ŕe-p-**, **ke-**

p. 'Fausthandschuh'; wotj. (Wichmann-Korhonen) G **pgž**, JI MÜ **pōž**, JI **pōžj** 'Fausthandschuh, Handschuh' (UEW 376).

Das UEW rekonstruiert für die finnisch-ugrische Grundsprache die Form ***pgš**ɔ. Die Fortsetzung von PFU **g** ist im Urtscher. ***o**, ***u**. Im vorliegenden Wort muß jedoch von urtscher. ***i** ausgegangen werden. Als perm. Lehnwort ist diese tscher. Angabe ohne Schwierigkeit zu deuten. Ursyrj. ***j** wurde im Tscher. mit **i** substituiert, wie auch in den tschuw. und ru. Lehnwörtern.

25. (Vas.) **poš** 'Reuse (aus Gerten geflochtenes Fischereigerät)' < syrj. (WUo.) Lu. **puš** 'lange Fischreuse'; (SrSlk) Lu. **puš** 'aus Ebereschengerten geflochtenes Fischereigerät (Reuse)'. (NyK 66: 388).

Rédei (NyK 66:9) hält das syrj. Wort – mit Fragezeichen – für eine Übernahme des wog. N **pōs** 'kegelförmige Fischreuse' (VNGy. I 280), N **pōs**, L **pōs**, P **pāš**, K **pōs** 'kleine kegelförmige Fischreuse'. In diesem Fall wäre das wog. Wort über perm. Vermittlung ins Tscher. gelangt. Die Wahrscheinlichkeit der Entlehnung wird noch dazu durch die in Einzelheiten gehende Übereinstimmung in der Bedeutung verstärkt.

26. (Wichm.) J JU **purña** 'Korb aus Linden od. Birkenrinde, (MarRSl.) **purña** 'Korb (aus Birkenrinde od. Lindenbast)' < syrj. (WUo.) V S I **burña** 'Tschetwerik (ein Getreidemaß) (V); großes rundes Gefäß aus einem Stück Espenholz, bes. zum Schütten des Getreides od. auch zum Aufbewahren von allerlei Sachen (nicht als Maß) (S); Brunnen (I)'; wotj. (Wichm.) U M J **brño** 'Braukufe (U), Mühltrichter (MJ)'.
 U M J **brño** 'Braukufe (U), Mühltrichter (MJ)'.
 U M J **brño** 'Braukufe (U), Mühltrichter (MJ)'.

Die etymologische Literatur hält noch lappische und finnische Entsprechungen der obigen Wörter in Evidenz (s. SKES unter *purnu*). Im Tscher. wurde PFU ***ñ** nicht bewahrt, in Wortformen mit velarem Vokalismus kann

eine sekundäre Palatalisierung nicht angenommen werden, daher muß das tscher. Wort ein Lehnwort sein. Das in Frage stehende Wort kommt auch im Tschuw. vor (s. MSFOu. 21: 148). Wichmann (a.a.O.) zitiert – nach Ašmarin die tschuw. Angaben anatri *pərńe*, virjal *pərńā* unter den perm. Lehnwörtern des Tschuwäschischen. Auch später waren sich die Forscher darin einig, daß das tschuw. Wort eine Entlehnung aus einer finnisch-ugrischen Sprache ist (s. MSFOU. 48: 258). Der palate Vokalismus der tschuw. Wortes schließt aus, daß das Wort im Tscher. eine Entlehnung aus dem Tschuw. ist. (NyK 79: 64).

27. B UJ CŪ CK Č *reyeńʒe*, JT *reyeńe*, JO KA *reyeńa*, KŠ *reyeńa*, KJ *reχeń* 'Moos, Flechte' < syrj. (WUo.) S I Ud. *roj* 'Baumflechte (Usnea barbata); wotj. (Wichm.) U *žuj*, MU J *žuj*, M G *žuj* 'Moos' (FUF 14: 98; NyK 45: 352).

Das inlautende *k* hat im Tscher. – wo es ursprünglich in allen Dialekten in offener Silbe stehen mußte – als *γ* eine unregelmäßige Entsprechung; man würde *∅* erwarten.

28. M *sōsō*, MK *sōšō*, UP US USj. *sōs̄a*, JT *šoršo*, JO *sas̄a*, K *šarš̄a* 'Wasserholder' < syrj. (WUo.) *sęs*, *sos*: S Lu. I *sęs-pu*, Le. *sos-pu* 'Vogelbeerbaum, Eberesche' (*pu* 'Baum'); ? wotj. *susem-pu* 'Lonicera xylosteum'.

Nach Rédei (NyK 85: 41–42) läßt sich aufgrund des syrj. Wortes urperm. *sōksə* erschließen. Im Tscher. wird inlautendes **ks* in einigen Dialekten bewahrt, in anderen wiederum zu **kš* gewandelt. Im vorliegenden Wort ist die Fortsetzung *ś*, *s*, *š* ganz unregelmäßig. Urperm. *ō* wurde – nach Rédei – im Urtscher. mit dem phonetisch nächststehenden Laut, mit *o* substituiert. Das *r* der tscher. Formen *šars̄a*, *šoršo* erklärt sich durch den typischen Rhotazismus der westlichen Dialekte (s. FUF 9: 114 ff.).

29. KJ *suńa*, KA KN *cuńa* 'kleiner Vogel mit roter Kehle', (Ramst.) KB *suńa* 'Meise (parus)' < syrj. Lu. *Ѕojna* 'kleine Kohlmeise (parus, minor) (FUF 6: 36).

Die syrj. Lautverbindung *jn* läßt sich auf früheres **n̄* zurückführen (s. SUST 65: 234). Im Tscher. blieb PFU **n̄* nicht erhalten, darum muß das in Frage stehende Wort eine Entlehnung aus dem Perm. sein.

30. P B M U CŪ CK Č JT *šondaš*, JO V K *šandaš* 1. 'Hechel'; 2. 'Haarbüschel' < syrj. (WUo.) V S Lu. *zudęs*, I *zudcs* 'Büschelchen (Handvoll) Flachs (V I), Büschelchen (Handvoll) Flachs od. Hanf, das man etwas windet und mit der Hand festhaltend bürstet (S Lu.)'.

Das Grundwort der syrj. Form ist (WUo.) V S Lu. I Kd. P *zu* 'Bürste' (V S Lu. Ud. P: für den Flachs [und den Kopf]). Die tscher. Entsprechung davon ist: U C Č JT JO K *šu* 'Stachel'; (MarRSI.) *šu* 'Borste'. Die syrj. und tscher. Angaben sind mit denselben denominalen Nomensuffixen PFU **nt* und PFU **s* – in derselben Reihenfolge – abgeleitet. Das kann keine zufällige Übereinstimmung sein, da diese Suffixkombination in beiden Sprachen quasi ein Unikat ist. Die Übereinstimmung kann daher nur Ergebnis einer Lehnbeziehung sein und in diesem Fall ist die Richtung der Entlehnung immer Syrj. > Tscher. Aus realienkundlichen Gründen muß die Entstehung des Wortes in einen Zeitraum nach der finnisch-permischen Einheit gelegt werden. Auch das spricht für das Vorliegen einer Lehnbeziehung. Die Bedeutung des tscher. Wortes ist 'aus Borsten gefertigte Hechel', im Syrj. jedoch 'zu hechelndes Flachs- od. Hanfbündel'. Die Verbindungsglieder dieses Bedeutungswandels und dessen Richtung sind nicht klar. (NyK 60: 65).

31. MM *šormüč*, MK *šormüč*, C Č U *šorm̄č*, JT *šorm̄č*, JO *šormüč*, V *šormüč*, KN *selm̄ac*, KA KŠ KI *serm̄ac* 'Zaum, Zügel' < syrj. (WUo.) I

š^hmed, Ud. š^hrmęd, P š^hrmęt 'Zaum'; wotj. (Wichm.) U MU J M G š^hrmęt (FUF 2: 263).

Im tscher. Wort entstand č, c aus früherem t. Diese Erscheinung ist im Tscher. nach i oder früherem i nicht selten (vgl. fi. *viite*- 'fünf' ~ tscher. *wič*). In der tscher. Angabe erscheint also dasselbe Suffix t wie in den perm. Entsprechungen. Dieses Suffix ist im Tscher. recht häufig, mit Ausnahme dieses Wortes wird es aber immer an Adjektive gefügt (s. Beke, ALH 2: 345), darum muß hier eine Entlehnung vermutet werden. Noch dazu bleibt im Tscher. dieses Adjektivsuffix in den Sammelpunkten (Beke) P B M UP UJ CŪ CK Č JT JO immer t, nur im Dialekt UJ wird es zu č bzw. in JT K zu c (a.a.O.). (NyK 79: 65).

32. P B MK USj. US UJ C Č J V šujem, M MM UP sujem, Bjp. šujem 'draufstellen, ausstrecken' < syrj. (WUo.) V S Lu. I P šujnĭ, Ud. šujnĭs 'einstecken, hineinstecken'.

Üblicherweise wird lp. N čujoti- 'point, point at' mit den tscher. und perm. Angaben in Verbindung gebracht. (UEW 777). Der Wortlanlaut in den perm. Sprachen und im Lappischen verweist auf *š. Das s in den tscher. Angaben aus dem Malmyž-Dialekt und in einer Angabe aus einem Uržum-Dialekt ist ganz unregelmäßig. Das kann nur damit erklärt werden, daß das perm. Wort nach dem tscher. Lautwandel š > š entlehnt worden ist, wobei perm. š mit tscher. s substituiert wurde. Später wurde dieser Laut in einem Großteil des tscher. Sprachgebietes zu š gewandelt.

33. B CŪ šŭwō, M MM šŭyō, MK šŭyō, CK šŭyō, Č JT šŭwō, JO šŭwŭ, K səγə 'Holzwurm' < syrj. (WUo.) čej: V pu-čej id., S Lu. Ud. P pu-čej, I Ud. pu-čej (pu 'Baum, Holz'); wotj. (Wichmann-Korhonen) G čej: pĭ-č. id. (UEW 41).

Das tscher. Wort, das außer in den erwähnten Sprachen auch noch in der ugrischen Gruppe Entsprechungen hat, kann kein Erbwort sein. Das UEW rekonstruiert eine Form PFU *čuyə (~ *čukə) ~ *šuyə (~ *šukə). Im Tscher. würde man in Wörtern mit velarem Vokalismus ø, bei Palatalvokalen j, ø als Entsprechungen des *γ (*k) in offener Silbe erwarten. Der palatale Vokalismus des tscher. Wortes finden seine Erklärung gewiß im Palatalvokal der übernommenen perm. Wortform. Die Angabe tscher. CK šüyō verweist auf ein früheres č. Tschuw. šəGə ist – wie schon von mehreren Forschern bemerkt wurde – ein tscher. Lehnwort (s. FUF 26: 142; NyK 59: 215).

34. P B M t̂əl̂əʒc, BJ UJ JT t̂əl̂əʒc, MM t̂əl̂əʒc, UP Ušj. t̂il̂əʒə, MK t̂il̂əʒə, US t̂əl̂əʒə, CÜ t̂əl̂əʒc, CK t̂əl̂əʒc, Č t̂il̂əʒc, ČN t̂il̂əʒc, JO t̂əl̂əʒə, V KN t̂əl̂əʒə, KA KI t̂əl̂əʒə 'Mond, Monat' < syrj. (WUo.)V VU S Lu. I Ud. t̂elj̄š, P t̂elj̄viš 'Mond, Monat'; wotj. (Wichm.) G I Ud. tolež, M tolĉə 'Mond' (FUF 19: 165–166).

Nach Rédei (NyK 80: 123) sind die perm. Angaben Ableitungen von wotj. (Munk.) S dolal- 'glänzen, schimmern'; syrj. (WUo.) S V d̂elal-, Lu. d̂elal ' (von ferne) glänzen, leuchten, schimmern', also eigentlich Präs-Partizipien. Die perm. Wörter mit der Bedeutung 'Mond' können nach Rédei auf urperm. t̂ol̂γĉγ zurückgeführt werden. Im Tscher. gibt es keine Entsprechung der perm. Verben, auch das deverbale Nomensuffix PU/PFU -čə kommt nicht vor; das behandelte Wort muß daher eine perm. Entlehnung sein. (NyK 79: 65–66).

35. P B M U CÜ tuš, CK Č JT t̂uš, JO toš 'Korn, Samen' < syrj. (WUo.) V S Peč. I Ud. P tuš 'Korn, Samen' usw.; wotj. (Wichm.) G t̂il̂š, M J t̂il̂š, U t̂il̂š 'Samen, Saatkorn, Korn, Kern'.

Károly Rédei und András Róna-Tas halten die perm. Wörter für Entlehnungen des mittel-bulgarischen *t̂uš (alttürk. t̂uš) (s. Räsänen, EtymWb. 507) (NyK 74: 288). Die tscher. Formen können wegen der velaren Vokale jedoch

nicht von diesem bulgarischen Wort herrühren. Im Tscher. muß daher mit perm. Vermittlung gerechnet werden, da das tscher. Wort ohne Schwierigkeiten aus den perm. Formen hergeleitet werden kann. Mehrere lautliche Erscheinungen sprechen dafür, daß die Permier früher mit den Bulgaren in Berührung gekommen sind als die Tscheremissen. Auch das macht die Vermittlerrolle noch wahrscheinlicher. Tschuw. *tõš*, *těš* ist ein tat. Lehnwort, wie auch von Rédei und Róna-Tas aufgezeigt wurde (a.a.O.) ; tschuw. (Ašm.) *târšâ* 'Samen' könnte jedoch ein tscher. Lehnwort sein. Das r ist im Tschuw. ein inetymologischer Laut, der vor š öfters vorkommt, z.B. tschuw (Paas.) *târZâ* 'Rücken der Axt od. Messers' < syrj. (WUo.) *tjš* 'id.'; wotj. (Wichm.) *tjš* 'id.'. Bei Ašmarin erscheint das tschuw. Wort auch ohne r in der Form *tâššâ* 'Rücken der Axt'. (NyK 79: 66).

36. P B MM UP USj. US *tûš*, UJ *tuiš*, BJp. *tūjūs*, BJ M MK *tūjūs*, JO *tujž* 'zylinderförmiges Gefäß aus Birkenrinde' < syrj. (WUo.) V Peč. Lu. Ud. P *tujis*, Peč. *tuis*, S Lu. Le. *tujjs*, I *tujes* 'zylinderförmiges Gefäß aus Birkenrinde mit hölzernem Deckel und Boden'; Eimer aus Birkenrinde'; wotj. (Wichm.) M S *tujjs*, U *tújŕs* 'Korb aus Birkenrinde' (FUF 12: 136–138).

In den perm. Sprachen existiert auch das Grundwort: syrj. (ESK) *toj* 'Birkenrinde'; wotj. (Wichm.) *tuj* 'id'. Im Zusammenhang mit syrj. *tujis* usw. stellt Lytkin fest, daß diese Wörter Rückentlehnungen aus nordruss. (Dal) *tujes*, *tuis*, *tujas* sein könnten (s. ESK *toj* II.). Aufgründung der Angaben syrj. *toj*, wotj. *tuj* muß ein ursprünglicher Palatalvokal angesetzt werden. Tscher. UJ *tuiš*, JO *tuiž* verweist jedoch eindeutig auf einen früheren Velarvokal. In den perm. Wörtern muß ein denominales Ableitungssuffix PFU *s vermutet werden, das in tscher. P und mit großer Wahrscheinlichkeit auch in den Sammelpunkten B und MK zu š gewandelt wäre. Auch der Laut ž im Dialekt JO ist ganz unregelmäßig, auch in diesem Dialekt wäre š die zu erwartende Entsprechung. Der Vokal ū der tscher. Ost-Dialekte findet seine Erklärung wohl im Laut ũ des wotj. U-Dialektes. (NyK 79: 66).

37. P Bjp. UJ Č **wač̣e**, B BI M **wač̣e**, MK UP USj. US **wač̣ə̄**, CÜ **wač̣**, JT **wace**, JO **wāca**, V **wōcō** 'Schulter' < syrj. (Wuo.) I **voč-lj** (?) (Ader-)knoten an der Hand'; (Wied.) **voč-lj** 'Schlüsselbein'; (SrSIK) VO I VU **vočlj**, Ud. **vošlj** 'id.' (lj 'Knochen'). (NyK 66: 387).

Die Entsprechung im Vokalismus der ersten Silbe ost-tscher. **a** ~ west-tscher. **ā** verweist auf Urtscher. ***a**, das im Erbwortschatz nur aufgrund eines eventuellen **a** der zweiten Silbe bewahrt wurde. Hier kann mit einer derartigen Assimilationswirkung nicht gerechnet werden. Der Vokal der ersten Silbe in V **wōcō** könnte von ***o** herrühren. Das ist unregelmäßig, aber auch bei tscher. **wažə̄k** (s. unten) findet sich **o** in dieser Mundart des Berg- Tscheremissischen. (NyK 79: 67).

38. UP USj. UJ CÜ **wakem** '(sich) erbrechen wollen, das Brechen hervorzwingen'; (Vas.) **wakə̄ta** 'Brechreiz haben' < syrj. (WUo.) V Ud. **vək** 'Ekel, Widerwille'; wotj. (URSl. 1983) **vukekjanj** 'sich ekeln'.

Tscher. **a** in erster Silbe verweist auf ein Lehnwort. (NyK 79: 67).

39. B M UP **warə̄š**, MK **warj̄š**, UJ **warš**, K **wārə̄š** 1. 'Hügel, Erhebung'; 2. 'Reihe beim Heuschnitt' < syrj. (Wuo.) P S Peč. Lu. Ud. P I **vgr** 'Wald'; (ESK) Vym Ud. **vgrjem**, I **vgrjem** 'zusammengerechente Reihe Heu (auf der Wiese); wotj. (URSl.) **vjr** 'Anhöhe, aufgeschütteter Damm'. (Weitere Entsprechungen der perm. Wörter s. UEW 571).

Das UEW (a.a.O.) rekonstruiert die grundsprachliche Form (?PU) ***węre** (***wōre**). Aus PFU ***ę** (***o**) läßt sich der Vokal der ersten Silbe im Tscher. nicht erklären, auch die Entsprechung ost-tscher. **a** ~ west-tscher. **ā** ist in Erbwörtern nicht möglich, bzw. nur bei ***a** in zweiter Silbe. (NyK 79: 67).

40. P B M U JT *waš*, JO V K *wāš* 'gegenüber' < syrj. V S Lu. *voća*, P *oća* 'gegenüber, entgegen'; wotj. (Wichm.) U *vaće* 'einander gegenüber' (ESK 65).

Die Entsprechung ost-tscher. *a* ~ west-tscher. *ā* verweist darauf, daß es sich um ein Lehnwort handelt.

41. P B M U CÜ K *wurt*, CK JT JO V *würt*, Č *wǎrt* 'Schafte' < syrj. (WUo.) V S Lu. Ud. P *vǫrt* 'Weberschäfte, Litzen'; wotj. (Wichm.) U G *vǎrt*, J M S *vjrt* 'Weberschäfte' (FUF 14: 117).

Im Tscher. steht bei Wörtern des Erbwortschatzes im Wortauslaut kein *rt*; nach dieser Konsonantenverbindung wurde der Stammauslautvokal immer bewahrt. (NyK 79: 67).

II. Die wotjakischen Lehnwörter im Tscheremissischen

1. M MM *doməša*, MK *domša* 'Festunterhaltung' < wotj. (Wichm.) J *jumšanj*, M *đumšanj* 'zur Zeit der Feste (von Haus zu Haus) wandern um zu tanzen und Spielen'; J *jumšam*, MU *đumšan* 'das Wandern der Jugend zur Zeit der Feste von Haus zu Haus um zu tanzen und spielen'.

Das tscher. Wort kommt nur in Gebieten mit Kontakten zu Wotjaken vor. Das Fest selbst ist bei den Wotjaken verbreitet. Das tscher. Sprachgefühl faßte den wotj. Wortauslaut wohl als Genitivendung auf, deshalb die Apokope. Der Anlautkonsonant wäre im Tscher. auch dann *đ*, wenn die wotj. Ausgangsform eventuell *j* hätte, da in diesen tscher. Dialekten auch dem *j* der übrigen Mundarten ein *đ* entspricht. Der Vokal *o* der tscher. Formen zeigt an, daß das vorliegende Wort vor dem Abschluß des wotj. Lautwandels *o* > *u* entlehnt wurde. Tschuw. *josman* 'runder Opferkuchen' usw. und tscher. (PS) *jošman*: *j.pürö* 'Opfermet' (MSFOu. 48: 243) gehören nicht zu obigen tscher. und wotj. Angaben. (NyK 79: 68).

2. P B M U CÜ CK *ile*, MK *đile*, ČN *ǰle* 'feucht (Holz, Gras, Fleisch, Haut)' < wotj. (Wichm.) U G *ǰl̄*, J M S *ǰl̄* 'feucht, naß, frisch, neu (das Brot), nicht gehörig ausgebacken (das Brot)'; syrj. (WUo.) I Ud. V S Lu. P *ul̄* 'feucht (das Wetter), nicht gehörig ausgebacken (das Brot), ungekocht (die Milch)' (KSz 13–17: 46).

Aufgrund der syrj. und wotj. Wortformen kann perm. **u* angesetzt werden (s. Lytkin, *VokPerm.* 215–218), diesem Vokal entspricht im Tscher. immer ein Hintervokal. Für ein Lehnwort spricht auch das *l̄*, das in Position nach einem *i* zwar in einigen tscher. Dialekten sekundäre Palatalisierung vorkommt; es gibt aber kein Beispiel für *l* > *l̄* in derart vielen Dialekten. Der

Vokalismus der ersten Silbe im Tscher. läßt sich als Substitution des wotj. *j*, *ʔ* gut erklären. (NyK 79: 68).

3. P B M *kańe*, *kāńe*, UP JO K *kańā*, CÜ *kaje*, V *kańāk* '[so] wie, ähnlich' < wotj. (Wichm.) J M G *kađ*, MU *ka-ik*; (Munk.) K *kaj-ik* 'ähnlich; so wie'; syrj. (WUo.) V S Lu. P *kođ*, VO I Ud. *kojd* id.

Das SKES hält die perm. Angaben für eventuelle Entsprechungen des. fi. *kuje* 'Streich, Ulk, Spaß' und rechnet – mit Fragezeichen – tscher. *kojāš* 'Gewohnheit, Natur, Anstand' und mord. *koj* 'Gewohnheit, Tradition' hierher. Das mord. Wort könnte eine Entsprechung des finnischen Wortes sein, die tscher. Angabe ist jedoch eine Ableitung von *kojam*, *kajam* 'sichtbar sein'. Bedeutung und Funktion von tscher. *kańe*, *kaje* ~ wotj. *kađ*, *kaj-ik* und syrj. *kođ*, *kojd* entsprechen einander genau. Die Entsprechung wotj. *đ* ~ tscher. *ń* läßt sich als Lautsubstitution deuten (die tscher. Formen mit *j* sind Ergebnis regelmäßiger Sekundär-Entwicklungen aus früherem *ń*). Das *đ* erscheint in einigen tscher. Dialekten relativ spät, unter tatarischem Einfluß, aber nur in wortanlautender Position. Zuvor war *ń* der dem *đ* phonetisch nächststehende palatalisierte Konsonant. Der Laut *a* (> *ā*) ist in den wiesen-tscher. Dialekten unregelmäßig. (NyK 79: 68–69).

4. B BJ Bjp. MK *keye* (kinderspr.) 'Penis'; (PS) *keye* 'Glied des Mannes oder Männchens' < wotj. (Paas.) *gogo* id.; (URSl. 1983) *gogi* 'Nabel'; syrj. (WUo.) V S Peč. Lu. Ud. P *gēg*, I *geg* 'Nabel'.

Paasonen (PS 38) zitiert den wotj. Beleg aus dem großen Wörterbuch aus Nižnij–Novgorod des 18. Jhdts (wahrscheinlich handelt es sich um das sog. Damaskin- Wörterbuch). Syrj. *g* ~ wotj. *o* geht auf urperm. **o* zurück, dessen lautgesetzlichen Vorgänger FFU **ā* ist (s.E. Itkonen: FUF 31: 291; Rédei: NyK 65: 371–373; Lytkin, VokPerm. 129). Zum Zeitpunkt der Entlehnung war der Vokal der ersten Silbe im Wotj. wohl noch palatal, deshalb wurde er im Tscher.

mit e wiedergegeben. Permischem g kann im Tscher. γ nicht entsprechen. (NyK 79: 69).

5. **keza, kiža** usw.: P oš-keza, B oš-kiža-wondo, BJ oš-keža-wondo, BJp. oš-kiza-wondo, M MM oš-kiže-wondo, MK oš-kiže-wondū; UP oš-kāža-wondā, USj. oš-kūža-wondo, UJ oš-kiza-wondo, CÜ oš-küzō-wondo, CČ Č oš-küzü-wondo, JT oš-küze-wondo 'Gleissblatt' (oš 'weiß'; wondo 'Strauch'). Das tscher. Wort hat auch Varianten mit velarem Vokalismus: CK Č kuže-wondo, ČN kuži-wondo, JO oš-kāzej-pandā (pandā 'Strauch'). Dieses tscher. Wort wird traditionell mit fi. **kuusama**; wotj. **guzem-pu, guzen-pu, gīzen-pu** (pu 'Baum, Holz) zusammengestellt (FUF 19: 203; SKES 252; UEW 678). Das UEW rekonstruiert die Grundform PFP *kusa. Bei einem Erbwort würde in einem Großteil der tscher. Dialekte š-Vertretung vorliegen. Die Wortformen mit Vordervokal sind gut von wotj. **gīzen-pu** ableitbar, es ist aber bis jetzt nur aus dem Ufa-Dialekt belegt. Die Palatalisiertheit des z erklärt sich vielleicht dadurch, daß im Wort eine Ableitung mit dem Suffix **-že** vermutet wurde.

6. B MM M CČ JT kālyā, MK UP US kilyā, USj. kilāya, UJ CÜ kālāya, K kalyā, JO kulyā 'ekelhaft, widerlich'; B M CK JT kālyata, K kalyātā 'ekelhaft, widerlich'; < wotj. (URSl. 1983) **gol'kak, gol'kit** 'ekelhaft'.

Trotz des onomatopoetischen Charakters ist die Zusammengehörigkeit der Angaben keine Frage. Das tscher. Í verweist eindeutig auf eine Entlehnung. (NyK 79: 69).

7. MK košū, CK kūas (luδo), CÜ Č kuas-luδo, ČN kuaze, K kasā 'Art Ente'; < wotj. (URSl. 1983) **kwaši** 'Enterich'.

Das UEW (111) stellt zum obigen wotj. Wort als finnisch-ugrische Entsprechung ostj. V *kas* 'eine „Ente“ mit roten Beinen und spitzem Schnabel' usw.; es wird die Grundform PU **kačə* ~ ?**kafičə* rekonstruiert. Tscher. *ua* als Fortsetzung von PFU oder PU **a* ist ganz unregelmäßig, im Wotj. jedoch eine bekannte Erscheinung (s. E. Itkonen FUF 31: 280–281; Lytkin, VokPerm. 24). Die Erhaltung des *s* verweist darauf, daß es sich hier um seine relative späte Entlehnung handelt. (NyK 79: 69).

8. M MM *kuas*, MK USj. *k²aš*, C Č J *kuakš*, K *koaš* 'seicht, nicht tief, flach, breit, niedrig (Wasser, Grube, Boot usw.)' < wotj. (Munk.) K *kwaš* 'seicht'; (Wichm.) U G *kwaš* 'seicht (vom Wasser)'; syrj. (SrSIK) P *koš* 'seichte Stelle, Kliff'. (NyK 66: 120).

Die lautgesetzliche Entsprechung des permischen Wortes im Tscher. ist das Verb *koške-* 'trocknen' (s.E. Itkonen: FUF 31: 164). Zum Verhältnis syrj. *ko-* ~ wotj. *kwa* s. voriges Wort. Bei den Angaben aus den Dialekten C Č JT ist ein Übergang des tscher. Wortes in die Wortgruppe mit dem Suffix *-kš* zu bemerken. (NyK 79: 69).

9. P B BJ *kūšəðə́k*, M *kišəðə́*, MM *kišelə́k*, UJ *kušəðə́k*, CČ JT *kūšəðə́k*, K *kašəðə́k*, CÜ *kužəðə́k*, CK Č ČN *kūžəðə́k*, USj. US *šəðə́k*, JO *šidə́k* 'Kiebitz' < wotj. (URSl. 1983) *sedik*. 1. 'Kiebitz'; 2. (dial.) 'Möwe'; (Munk.) J *šidik* 'Kiebitz'.

Die ursprüngliche Form des tscher. Wortes wurde in den Belegen aus den Sammelpunkten USj. US JO bewahrt, sonstwo kommt es in Zusammensetzungen vor, deren erstes Element tscher. *kuyu* 'groß' ist. Ein analoges Beispiel dazu ist tscher. *keðe* 'Turteltaube' ~ *kuyəðe* 'Ringeltaube'; *koľa* 'Maus' ~ *kuyóľa* 'Ratte' usw. In mehreren Dialekten wirkte der palatale Vokalismus des zweiten Elementes der Zusammensetzung auf den Vokalismus der ersten Silbe ein und so entstanden Formen wie *kūšəðə́k* usw. In den Angaben

aus M USj. US ist die sekundäre Palatalisierung des s regulär (s. Beke: FUF 22: 100–101). Es ist anzunehmen, daß diese Dialekte das wotj. Wort ins Tscher. vermittelt haben. Als andere Möglichkeit kommt noch in Betracht, daß die Angabe Munkácsis – obwohl im Vorwort seines wotjakischen Wörterbuches (S. XVI) auf die fragliche Zuverlässigkeit der mit Sternchen versehenen Angaben aufmerksam gemacht wird – richtig ist und somit im Wotj. auch eine Wortform mit palatalisiertem š im Wortanlaut existiert, die dann ins Tscher. übernommen wurde. In den Mundarten P und JO wäre jedoch in beiden Fällen š die regelmäßige Fortsetzung. (NyK 79: 69–70).

10. CŪ CK Č ČN JT V K **lap** 1. 'niedrig', 2. 'niedrig gelegener Ort' < tschuw. (Ašm.) **lap** 'Niederung, Ebene', **lap** 'Ebene, Eintiefung' < wotj. **lap** 'niedrig'; **lap** **ĩntj** 'Eintiefung' (**ĩntj** 'Ort, Stelle').

Das SKES zitiert als fragliche Entsprechung zu fi. **lampi** 'kleiner See, Teich' die Angabe tscher. KB **lap**. Dem fi. **a** kann aber im Tscher. nicht **a** entsprechen (s.E. Itkonen, FUF 31: 187), auch **p** als Entsprechung des PU ***mp** geht nicht. Räsänen (MSFOu. 48: 249–250) hält tschuw. **lap**, sowie (Ašm.) **lapčĕk** 'flach, plattgedrückt' für Entlehnungen des tscher. **lap** bzw. (Ramst.) KB **lapčĕk** 'dünn und breit'. Rédei und Róna-Tas konnten beweisen, daß tschuw. **lap** eine Entlehnung der wotj. Form **lap** ist. Im Tscher. kommt das Wort **lap** laut den Angaben von Beke – in den Westdialekten und den angrenzenden Mundarten des Wiesen-Tscher. vor, wo der tschuw. Einfluß besonders stark ist. Was die tscher. Ableitungen **lapčĕk**, **lapčĕk**, **lapcaka** betrifft, sind sie zweifellos Entlehnungen aus dem Tschuw., da **-čĕk**, **-čĕk**, **-caka** tschuw. Suffixe sind (s. Levitskaja 1976, 142–143; 139–140). Somit ist also tscher. **lap** letztendlich ein wotj. Lehnwort, es geriet aber über tschuw. Vermittlung ins Tscheremissische. Die Angabe tscher. P M UP UJ JT **lap** **lijaš** 'sich beugen, sich neigen' (**lijaš** 'sein') entspricht dem wotj. Ausdruck (URSl. 1983) **lap** **lujnj** 'niederhocken' (**lujnj** 'sein'). Dieser Ausdruck kommt im Osten des tscher. Sprachgebietes

vor und hat nur im Wotj. eine Entsprechung, deshalb muß in diesem Fall auch mit unmittelbarem wotj. Einfluß gerechnet werden.

11. P B Jp. *l̄ŕstan p̄ñ3ō*, MK *listan p̄ñāō*, USj. US *listan p̄ñ3ō* 'Lärche' < wotj. (URSl. 1983) *l̄stem puž̄m* id. (tscher. *p̄ñ3ō*, wotj. *puž̄m* 'Kiefer').

Die Bedeutung der wotj. Angabe ist eigentlich 'nadellose Kiefer'. Die Benennung basiert wohl auf dem Umstand, daß die Lärche ihre Nadeln verliert. Die Substitution des wotj. Karitivsuffixes *-tem* mit dem tscher. Adjektivsuffix *-an* kann mit Volksetymologie erklärt werden. Im Tscher. kommt das Wort nur im äußersten Osten, in der Nähe des wotj. Siedlungsgebietes vor. (NyK 79: 70).

12. P B UP USj. *lūs*, UJ *lūš*, BJ *lūjūs*, BJp. M *lūjūs*, MK *lūjūs* 'Nadelblatt' < wotj. (Wichm.) U G *l̄s*, MU J M *l̄s*; syrj. (WUo.) V S Peč. Lu. I Ud. *l̄s*, P *v̄s* (FUF 15: 28; NyK 45: 345).

In den perm. Wörtern muß einst eine Konsonantenverbindung bestanden haben (s. MSFOu. 65: 328–329); das UEW rekonstruiert auch für die finno-permische Grundsprache **liskə* (**luskə*) od. **liksə* (**lüksə*). Das *k* der Konsonantenverbindung **ks* wäre auf jeden Fall bewahrt. Die Zweisilbigkeit der Wortformen tscher. BJ *lūjūs*, BJp. M *lūjūs*, MK *lūjūs* ist eine interne Entwicklung im Tscher. und nicht Forsetzung des **k*. Dafür gibt es bei Wörtern mit *ū*-Stämmen auch andere Beispiele, vgl. *pūž-wūt* ~ *pūjūž-wūt* 'Schweiß' (< **pošə*). Mehrere der tscher. Ostdialekte haben PFU **s* bewahrt. In diesem Wort erscheint aber auch in solchen Dialekten (P B BJ BJp.) ein *s*, in denen der Lautwandel *s* > *š* im Inlaut auch in palataler Lautumgebung vor sich ging. Die Verbreitung des Wortes im Osten des Sprachgebietes und die Erhaltung des *s* (> *š*) sprechen für eine Entlehnung aus dem Wotjakischen und nicht aus dem Urpermischen. Entlehnungen aus den permischen Sprachen sind die Belege

tschuw. лӧс ; tat. әлӧс ; baschk. әлӧш 'Nadelblatt' (s. Jegorov, EtimSl. 127). (NyK. 79:70).

13. P B BJ BJp. ik mӓrḑ̄ä , UJ CÜ CK ik marḑa 'gleich groß' (ik 'ein'); (Vas.) marḑa 'mittel-, mittelmäßig' < wotj. (URSl. 1983) marda '[so] wie'.

Zweifellos gehören die tscher. und wotj. Angaben zusammen. Aufgrund der Bedeutung kann jedoch nicht angenommen werden, daß diese Wörter finnisch-ugrisches Erbe sind. Theoretisch wäre Entlehnung in beiden Richtungen möglich. Die Verbreitung des tscher. Wortes in den weiter östlich gelegenen Dialekten spricht aber eher für eine Entlehnung in Richtung Wotj. > Tscher. (NyK 79: 70).

14. P B UJ CČ JT ńem̄ər , BJ BJp. M MK UP USj. ńemer , JO V K ńemər 'Grütze (meist aus Mehl, aber in J CČ V auch aus Grieß, in P BJ BJp. auch aus Kartoffeln, in P aus Erbsenmehl, in UJ aus Hirsebrei)' < wotj. (Wichm.) MU ńemri : barangi-ńemri 'Kartoffelsuppe'; (USRI. 1983) ńemri 1. 'gallertartiger säuerlicher Hafermehlbrei'; 2. 'Püree'.

Hierher gehört auch tschuw. KU ńimər 'Erbsebrühe', mimər 'von Mehl und Butter bereitete Grütze' (s. Räsänen: MSFOu. 48: 256). Räsänen konnte die Richtung der Entlehnung Tscher. – Tschuw. nicht entscheiden. Wichmann (MSFOu. 21: 89) sieht sowohl in den tscher. als auch wotj. Angaben Lehnwörter aus dem Tschuwaschischen. Im Tschuw. gibt es beim Erbwortschatz keinen Anlaut auf ń- (n-); im Tscher. hingegen wurde ursprüngliches ń nicht bewahrt, vor e wurde es depalatalisiert (vgl. nelam 'schlucken' < * ńele-), Entlehnung in Richtung Wotj. > Tscher. > Tschuw. ist also lautlich am wahrscheinlichsten. (NyK 79: 70–71).

15. P B M UJ oðo, MK oðũ, UP USj. US oðâ 'Udmurte'; (Wichm.) U oðâ 'Wotjake' < wotj. (Wichm.) G ud-mort, J ud-murt, MU uk-mort 'Wotjake'; (Munk.) K urt-mort 'Wotjak (Volk od. Mensch)' (s. Rédei: CIFU 102–104).

Wie Rédei nachweist (a.a.O.), ist das erste Element der wotj. Wortverbindung **ud-murt** usw. identisch mit den Lexemen syrj. **od**, wotj. **ud**, welche im Zusammenhang mit tscher. **oðar** (Urpermische Lehnwörter 20.) behandelt wurden. Der hier anzusetzenden ursprünglichen Konsonantenverbindung ***nt** würde im Tscher. **nd** entsprechen. Der Laut **r** der Form **urt** ist Ergebnis der assimilierenden Wirkung des **r** der zweiten Silbe. Im Tscher. ist das Wort nur im Osten des Sprachgebietes bekannt. (NyK 79: 71).

16. (Vas.) osem 'ich egge'; ošo 'Egge' (Trudy MarNII 15: 168) < wotj. (Wichm.) G U usŕ, MU usj 'Egge'.

Das wotj. Wort entspricht wahrscheinlich dem fi. **oksa** 'Ast' (s. SKES). Dem fi. Wort entspricht etymologisch im Tscher. **uks**, **ukš** 'Ast, Zweig, Dorn'. Von tscher. **ošo** 'Egge' konnte E. Itkonen nachweisen, daß es ein Lehnwort ist (s. Vir. 1970: 219–221). Die Angabe Vasiljevs kennt Itkonen nicht. Das wotj. Wort wurde vor dem Lautwandel **o** > **u** ins Tscher. entlehnt. Vasiljev gibt nicht an, aus welcher Gegend die Angabe stammt, deshalb kann aufgrund des erhaltenen **s** bezüglich des Zeitpunktes der Entlehnung kein Schluß gezogen werden. Das **š** der Form tscher. **ošo** ist kein Grund die Entlehnung in eine Zeit vor 1000 n. Chr. zu verlegen, wie E. Itkonen annimmt (s. a. a. O./221), da auch in den älteren, jedoch nicht früher als im 16. Jhdt übernommenen russischen Lehnwörtern der tscher. Lautwandel **s** > **š** zu bemerken ist (s. CSIFU 70–73). (NyK 79: 71).

17. P B M U C Č JT paša, JO V K pāsā 'Arbeit' < wotj. (Wichm.) J G kibaš 'Handwerk' (**ki** 'Hand') (FUF 16: 186).

Der Umstand, daß auch im Tscher. die Wortverbindung (Wichm.) M U JU **kit-paša**, T **kât-paša**, J KB **kit-pāšā** 'Handarbeit' (**kit** 'Hand') weit verbreitet ist, spricht für eine Entlehnung. Das Lehnwort kann nicht alt sein, sonst müßte auch im Wotj. der Inlautkonsonant von **ki** 'Hand' erhalten sein.

18. (Gen.) P (**üp**-)**pâñem** '(Haar)flechte' (s. FUF 19: 251); (Vas.) **üpâñem** 'Schmuck der Frauen' (**üp** 'Haar') < wotj. (URSl. 1983) **biñem** 'Rolle'.

Collinder (FUV 123) zitiert das tscher. Wort als Entsprechung von fi. **puna** 'kink, tangle'. In diesem Zusammenhang stellt E. Itkonen fest (UJb. 28: 74), daß der Vokal der ersten Silbe im tscher. Wort auf einen Palatalvokal zurückgeführt werden kann, der dem wotj. Verb **biñ-** 'roll up; wind up, wind' gut entspricht. Das tscher. Wort muß aber von fi. **puna** und seinen velaren Entsprechungen wahrscheinlich getrennt werden. In der Mehrheit der tscher. Dialekte lautet das Wort mit der Bedeutung 'Haarflechte'; P B BJ Bjp. M MM MK UP USj. US UJ CÜ **üp-punem**. Das Element **punem** ist eine Ableitung vom Verb **pune-** 'flechten' (~fi. **puno-**). Tscher. **pâñem** bezieht sich sicher auf die nach Art der Wotjaken bei den Schläfen zu einem Zopf zusammengeflochtenen Haare. Neben den palatalen Vokalismus und dem **ñ**, dem in diesem Wort lautgesetzlich **j** entsprechen würde, spricht auch der Umstand für eine Entlehnung, daß im Tscher. nur die abgeleitete Wortform vorkommt, das Grundwort jedoch nicht. (NyK 79: 73).

19. P B Bjp. UJ **potkem** 'Wasserstrudel, Wirbel'; MK USj. **wüt-potkem** id. (**wüt** 'Wasser'); (Vas.) **wotkem**, **wütwotkem** id. < wotj. (URSl.) **puktem**: p. **su**j 'Schwemmgut' (**su**j 'Lehm'), **vupuktem** id. (**vu** 'Wasser').

Im Tscher. im Inlaut Lautwandel **kt** > **tk**. Die Form wotj. **puktem** ist das Partizip Perfekt vom Verb **putkj-** 'setzen, legen'. Das wotj. Verb hat keine vererbte Entsprechung im Tscher., es hängt mit **püktem** 'brüten' zusammen, das ebenfalls für ein wotj. Lehnwort gehalten wird (s. unten). Im Tscher. ist im

Wortanlaut der Lautwandel **p** > **w** nicht selten, z.B.: UP USj. US **pond**̂ ~ P B M **wondo** 'Stock, Stiel, Griff, Strauch' (~ fi. **ponte**-). Auch in den von Vasiljev zitierten Angaben ist dieser Wandel zu bemerken. Das wotj. Wort wurde nach dem Lautwandel **o** > **u** ins Tscher. entlehnt. Der Bedeutungsunterschied bei den Angaben ist leicht zu überbrücken: Strudel, Wirbel und Schwemmgut stehen miteinander in Verbindung, weil der Fluß das Schwemmgut bei Stellen mit Strudeln und Wirbeln anschwemmt. (NyK 79: 72).

20. P B MK U CÜ **püken**, M **püken**, CK K **pökön**, ČN **pöken**, JT **püken**, JO V **pükem**, 1. 'Klotz, Block, Strunk', 2. 'Stuhl' < wotj. (Wichm.) G M J MU U **pukon** 'Stuhl'.

Das wotj. Wort ist das Partizip Präsens des Verbs (Wichm.) G **puk**̂n̂, M **puknj** 'sitzen', die eigentliche Bedeutung ist also 'sitzender (Platz)'. In den tscher. Wortformen wurde das wotj. Suffix mit dem entsprechenden partizipsuffix **-en** (> **ön**) substituiert (zur Entsprechung der Suffixe s. Beke: ALH 2: 338). Im Tscher. vertritt das **ü** den ursprünglichen Zustand, das **ö** ist Ergebnis des für den Westteil der Wiesendialekte und für den Westen des Sprachgebietes typischen sporadischen Lautwandels **ü** > **ö** (s. Beke: FUF 23: 81–82). Im Tscher. fehlt die Entsprechung des wotj. Verbs **puk**̂-, **puk**-. (NyK 79: 71).

21. P B MK U C Č J V K **püktem**, M **püktem** 'brüten' < wotj. (Munk.) S **pukt**- 'setzen'; K **kuräk** **puktjn̂** 'eine Henne brüten lassen'.

Rédei (NyK 68: 95–96) hält das tscher. Wort für eine Entlehnung aus dem Wotj., weil die Bedeutung des wotj. und des damit zusammengehörende syrj. Verb (WUo.) Ud. **puk**- 'sitzen' ist, tscher. **pükt**- jedoch eine spezielle Bedeutung hat. Dem kann noch hinzugefügt werden, daß im Tscher. nur die faktitive Ableitung vorkommt, die Grundform ist nicht belegt. (NyK 79: 72).

22. P Bjp. *sūjan*, B BJ M *šūjān*, UP USj. US *šūan*, MK *šan*, CK Č *šūan*, JT *sūan*, JO V K *sūan* 'Hochzeitfest, Hochzeitfeierlichkeit' < wotj. (Wichm.) *šuan* 'Hochzeitfest, Hochzeitfeierlichkeit, Hochzeitfolge, Hochzeitleute'.

Das wotj. Wort ist sicherlich eine von einem früheren Stamm **šu-* des Verbs (Wichm.) G U *šīn*, J MU *šūnj* 'essen' abgesonderte Ableitung. E. Itkonen erklärt die Form *ši-* mit dem sporadischen Lautwandel *u > i*. Die lautgesetzliche Fortsetzung des urpermischen *o* erscheint jedoch im Verb *šudinj* 'zu essen geben, füttern, ernähren', einer Ableitung aus demselben Verbstamm (FUF 31: 277–278). Die Endung *-an* ist eigentlich das Suffix des Partizip Präsens das sich später zu *-on* wandelte. Bei diesem Wort jedoch verdunkelte sich – wegen der lautlichen Absonderung des Verbalstammes – für das Sprachgefühl die Zusammenhang von Stamm und Suffix, deshalb wurde hier das *a* bewahrt. Es handelt sich um ein relativ rezentes Lehnwort, da *s, š* im Wortanlaut in allen Dialekten bewahrt wurde. Das intervokalische *j* ist im Tscher. ein Hiatusstilger, der auch in Elementen des Erbwortschatzes erscheint, z.B. P B *lijam* usw. 'sein, werden' ~ fi. *lie-*. Räsänens Annahme (FUF 26: 139–140), nach der die tscher. und wotj. wörter Entlehnungen aus einem aufgrund des osm. (Radl.) *dūjūn, dūn, dūgūn* 'Festmahl, Hochzeit' erschlossenen tschuw. **čōvan, čujan* wären, ist unwahrscheinlich. Ein Teil der tscher. Dialekte, in erster Linie Westdialekte, hätte hier den velaren Vokalismus bewahrt. (NyK 79: 73).

23. P B BJ M MM *šūs-kūl*, Bjp. *sūs-kūl*, UP USj US *šūs-kil*, UJ CÜ *sūs-kəl*, JO *sūs-kəl*, V *sūs-köl*, MK *šūjūš-kil* 'Zugriemen; Lederriemen des Pferdegessirres' < wotj. (Wichm.) U MU J *sijes*, MU J M *sies*, M *šijes*, MU G *šies* 'Kummet'; (URSl.) *šijeskal*; syrj. (WUo.) V Peč. Le. *šieš*, S Lu. Ud. *šijes*, I *šijes*, P *šjes* 'Kumt'.

Das Grundwort von wotj. *sijes* usw., syrj. *šieš* usw. ist ein Wort mit der Bedeutung 'Hals', das zu fi. *sepä* und dessen etymologischen Entsprechungen

gehört (s. SKES). Die lautgesetzliche Entsprechung im Tscher. ist P B M MK šūj, U ČČ J V K šū 'Hals, Kragen'. Das zweite Element der tscher. Wortverbindung sūs-kül usw. ist identisch mit dem Wort kəl, kəl, kil 'Griff, Saite, Stiel, Stengel'; nur in einigen Dialekten wurde der Vokal an die erste Silbe assimiliert. Diese Wortverbindung entspricht genau der Form wotj. šijeskal, nur daß im Tscher. die erste Komponente ein Lehnwort, das zweite Element aber eine Lehnübersetzung ist. Hier spielt keine Rolle, daß letztendlich auch das zweite Element ein frühes Lehnwort aus dem Permischen ist. (NyK 79: 73–74).

24. P B šūkšāk, MK šūkšāk, USj. US CÜ šūkšāk 1. 'Unkraut'; 2. 'Mist'; 3. 'Mutterkuchen' < wotj. (Munk.) S žug-žag 'Mist'; (URSl. 1983) žug-žag 1. 'Unkraut'; 2. 'Mist':

Die wotj. Form ist ein Doppelwort, die Grundform ist (Munk.) S K žag 'Mist, Kehrlicht'. Die Richtung der Entlehnung kann nur die hier angenommene sein, da das tscher. Wort ohne Schwierigkeiten mit Lautsubstitution aus dem Wotj. abgeleitet werden kann, umgekehrt aber nicht. Das tscher. Wort kommt in den westlichen Dialekten nicht vor. Tschuw. šüp-šap 'Mist' erinnert stark an die wotj. und tscher. Angaben, diese können jedoch davon nicht unmittelbar abgeleitet werden. Tscher. P B M U C J V šūk, K sūk 'Mist, Kehrlicht, Span, Schale (z.B. von Kartoffel, Rettich, Ei, Baum), Schuppen des Fisches' scheint auch hierherzugehören. Wegen dem s der Form K sūk scheint es sich hier um ein Lehnwort zu handeln, die Quelle, aus der entlehnt wurde, ist aber unbekannt. (NyK 79: 74).

25. P B M Č talγəδe, MK talγᾠδə, UP talγəδə, UJ ČČ JT talγudə, JO talγudə, V talγudū, K tālyūdə' 'Füllen' < wotj. (Munk.) S K toles 'Füllen (nach dem ersten Jahre)' (NyK 66: 387).

Nach Rédei (NyK 84: 224–225) stammt das tscher. Wort aus dem Urwotjakischen. Das urwotj. ō wurde im Tscher., bei Fehlen des ā durch a,

dem nächsten offenen Vokal substituiert. Das wotj. Adjektivsuffix *-s* wurde mit dem tscher. Adjektivsuffix *-γ̂δe*, *-γυδo* usw. (s. Beke, CserNyt. 129) substituiert.

26. P B M U JO V *tuyem* 'brechen' < wotj. (Munk.) *tijal-* 'brechen, abbrechen (frequ.)'; (URSl. 1983) *tijanĭ* 'brechen, abbrechen, zerstören (z.B. ein Vogelnest)' (Lakó-Festschr. 46).

Die Konsonantenverbindung im Inlaut betreffend, findet sich dieselbe Entsprechung wie beim oben behandelten tscher. *luyem* 'kneten' ~ wotj. (Munk.) *laj-* id. Der Vokal der ersten Silbe im wotj. Wort entwickelte sich sicher aus früherem *j* unter Einwirkung des inlautenden *j* zu *i*. Auch die Angabe Wiedemanns *tyalty-* 'brechen, abbrechen, zerbrechen usw.' scheint dies zu bestätigen. Für den Wortinlaut kann altes **k* angesetzt werden. Im Erbwortschatz wäre es im Tscher. verschwunden. Zur Zeit der Entlehnung hatte das wotj. noch *γ*- Vertretung.

27. M *tukja* 'dumm, einfältig' < wotj. (Munk.) *dukĭa*, *dukja* 'Auerhahn'.

Die spezielle Bedeutung im Tscher. und das vereinzelte Vorkommen des tscher. Wortes in der Nähe des wotj. Sprachgebietes sprechen eindeutig für ein Lehnwort.

28. P B *ūmā*, M *ūmā*, *ūma* 'Mund' (kinderspr.); (Vas.) *ūmā* 'Kuß' < wotj. (Wichm.) G *ŷm*, J MU *ĭm* 'Mund'; syrj. (WUo.) V S Lu. *vom*, I *vom*, Ud. *vem*, P *em* 'Mund, Öffnung, Mündung'.

Weitere Entsprechungen der wotj. und syrj. Angaben s. UEW 11-12. Das tscher. Wort. erscheint nur im östlichsten Teil des Sprachgebietes als Wort der Kindersprache mit der Bedeutung 'Mund' oder aber sonst in der Bedeutung 'Kuß'. Auch diese spezielle Bedeutung spricht für ein Lehnwort. Wotj. *ŷ*, *i*

wurde im Tscher. mit *i* substituiert, das dann vor *m* labialisiert wurde. (NyK 79: 74).

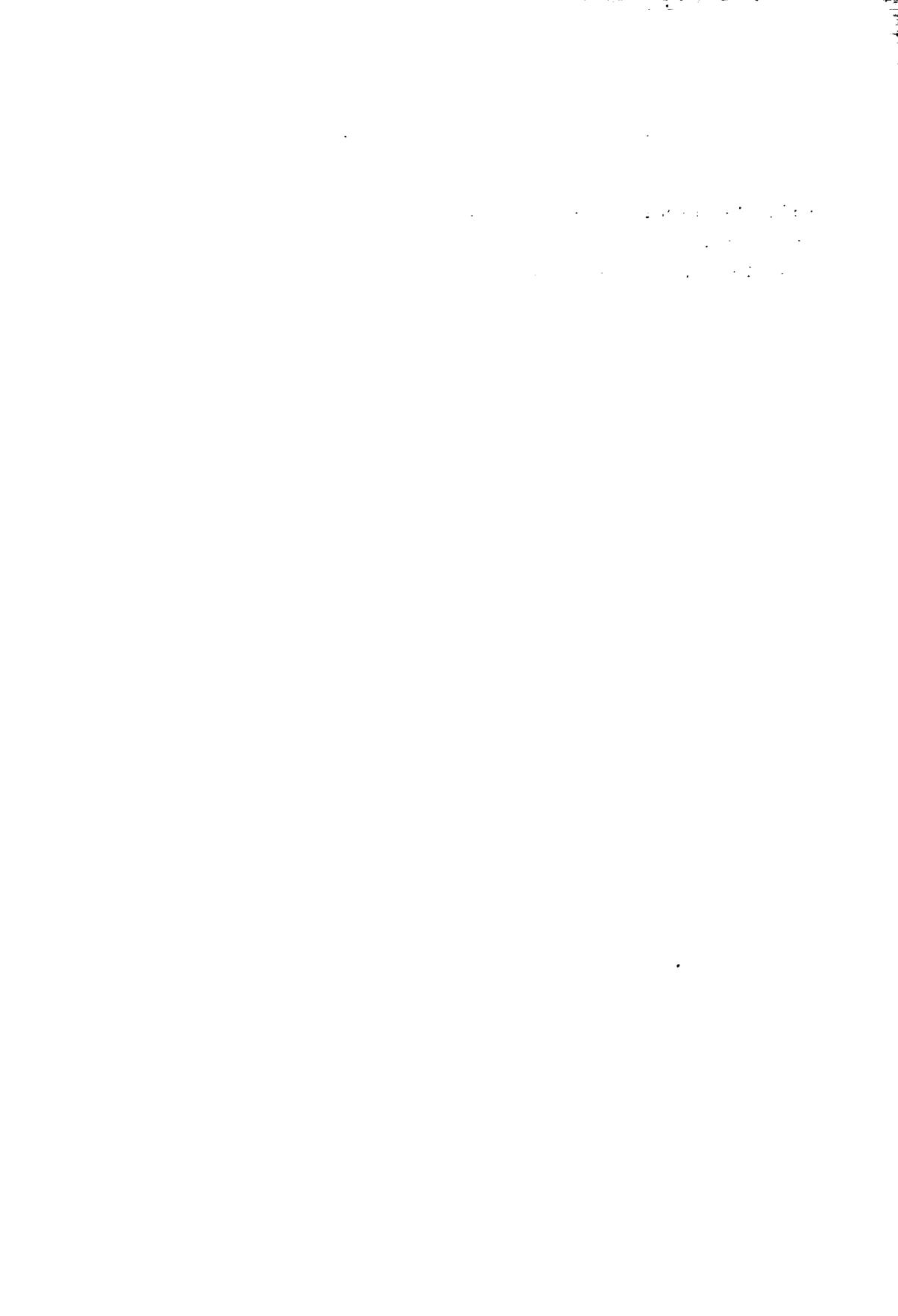
29. UP UJ *-wal* 'Oberfläche von etw.; UP *waln̂*, UJ *walne* 'auf (Dat.)'; P Bjp. M UJ CÜ CK Č *keč-wal*, MM UP USj. *kečal*, JT *kece-wal*, JO V *kepcāl*, K *keč̂-wāl* 'Süden' (*keče* – usw. 'Sonne, Tag') < *wotj.* (Wichm.) G J U *pal*, J MU *paw* 'Seite, Gegend'; halb, Hälfte'; syj. (WUo.) S Lu *pəl*, V Ud. P *p̄v*, I *p̄* 'Seite'; eines von einem Paar'.

Im Tscher. hat das Wort *wal*, *wāl* drei Bedeutungen. Die ersten beiden Bedeutungen haben sich – auch in der Wortform –, wie von A. Alhoniemi in seiner ausführlichen Studie (FUF 35: 75–87) nachgewiesen, aus den Wortformen *tembal* 'nach hier', *tumbal* 'nach dort' usw. verselbständigt. Bei den oben zitierten Wortverbindungen hält aber auch Alhoniemi eine Herleitung aus einem selbständigen Wort für möglich. Die wortwörtliche Bedeutung von *keč-wal* ist 'Sonnen-Seite'. Auch im *Wotj.* finden sich ähnliche Wortverbindungen für die Himmelsrichtungen, z.B. (Munk.) K *uj-pal* 'Norden' (eig. 'Nacht-Seite'). Die alte Entsprechung der *wotj.* und *syj.* Wörter in Tscher. ist M MK UP USj. CK Č JT JO K *wel* 'Seite, Hälfte' (s. UEW 362–363). Die Spirantisierung von *p* in intervokalischer Position ist im Tscher. sehr häufig, z.B. (Vas.) *olmapu* ~ *olmawu* 'Apfelbaum' (*pu* 'Baum'). (NyK 79: 74–75).

30. P B M U C Č JT *waž̂k*, MK *waž̂k*, JO V *wāžk*, K *woč̂k* 1. 'schief, krumm, abschüssig'; 2. 'Klafter (U C Č V K)' < *wotj.* G *wož*: *šüres wož* 'Wegscheide'; syj. V S L P *vež*: *tuj-v.* 'Wegkreuz, Wegscheide' (FUF 2: 222).

Im Tscher. ist *a* in der ersten Silbe unregelmäßig, es ist sicher Ergebnis einer Lautsubstitution. Ähnliches war auch bei *wotj.* *toles* 'Füllen' > tscher. *talŷde* zu bemerken. Beim Lehnwort syj. *woč̂(li)* 'Schlüsselbein' > tscher. *wače* 'Schulter' geht der Vokal der ersten Silbe in *wöč̂* auf *o* zurück. Eine

ähnliche Entwicklung zeigt hier die Angabe K wočōk. Beachtenswert ist, daß wir es hier mit zwei einander nahe stehenden Westdialekten zu tun haben. Tscher. k ist ein denom. Nomenbildungssuffix (s. JSFOu. 30/6: 11/12).



A szövegszerkesztést a JATEPRINT,
a Bölcsészettudományi Kar Kiadványszerkesztősége végezte
WordPerfect 5.1 szövegszerkesztő programmal.



Készítette - a JATEPress
6722 Szeged, Petőfi S. sgt. 30-34.

- No. 1. Róna-Tas, A. —Fodor, S.: *Epigraphica Bulgarica*. 1973.
- No. 2. *Die erste sölkupische Fibel aus dem Jahre 1879*. Eingeleitet von P. Hajdú. 1973.
- No. 3. Novickij, Gr.: *Kratkoe opisanie o narode ostjackom (1715)*. 1973.
- No. 4. Paasonen, H.: *Tschuwaschisches Wörterverzeichnis*. Eingeleitet von A. Róna-Tas. 1974.
- No. 5. A. Molnár, F.: *On the History of Word-Final Vowels in the Permian Languages*. 1974.
- No. 6. Hajdú, P.: *Samojedologische Schriften*. 1975.
- No. 7. *N. Witsens Berichte über die uralischen Völker*. Aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt von T. Mikola. 1975.
- No. 8. Ph. Johann von Strahlenberg: *Das Nord und Osiliche Theil von Europa und Asia*. (Stockholm. 1730) with an Introduction by I. R. Krueger. 1975.
- No. 9. Kiss, J.: *Studien zur Wortbildung und Etymologie der finnisch—ugrischen Sprachen*. 1976.
- No. 10. U. Kóhalmi, K.: *Chrestomathia Sibirica. Auswahl aus der Volksdichtung der sibirischen Urvölker*. 1977.
- No. 11. Mikola, T.: *Materialen zur wotjakischen Etymologie*. 1977.
- No. 12. Popova, Ja. N.: *Nenecko-russkij slovar' (lesnoe narečie)*. 1978.
- No. 13. Tardy, L.: *Beyond the Ottoman Empire*. 1978.
- No. 14. Clauson, G.: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth—Century Turkish, Index Vol. I*. with a preface by A. Róna-Tas. 1981.
- No. 15. Clauson, G.: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth—Century Turkish, Index Vol. II*. 1982.
- No. 16. Honti, L.: *Nordostjakisches Wörterverzeichnis*. 1982.
- No. 17. *Studies in Chuvash Etymology I*. Edited by A. Róna-Tas. 1982.
- No. 18. Domokos, P.: *Handbuch der uralischen Literaturen*. 1982.
- No. 19. M. Korchmáros, V.: *Definiteness as Semantic Content and its Realization in Grammatical Form*. 1982.
- No. 20. Tardy, L.: *Sklavenhandel in der Tartarei*. 1983.
- No. 21. Berta, Á.: *Die russischen Lehnwörter der Mundart der getauften Tataren*. 1983.
- No. 22. Helimsky, E.: *The Language of the First Selkup Books*. 1983.
- No. 23. Pusztay, J.: *Die Pur-Mundart des Waldjurakischen. Grammatikalischer Abriss aufgrund der Materialien von T. V. Lehtisalo*. 1984.
- No. 24. Radics, K.: *Typology and Historical Linguistics. Affixed Person-Marking Paradigms*. 1985.
- No. 25. Róna-Tas, A.: *Language and History. Contributions to Comparative Altaistics*. 1986.
- No. 26. Keresztes, L.: *Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. Etymologisches Belegmaterial*. 1986.
- No. 27. Keresztes, L.: *Geschichte des mordwinischen Konsonantismus I*. 1987.
- No. 28. *Papers on Derivation in Uralic. Szegeder und Turkuer Beiträge zur uralischen Derivation*. 1987.
- No. 29. Schulze, B.: *Der Wortparallelismus als ein Stilmittel der (nord-)ostjakischen Volksdichtung*. 1988.
- No. 30. *Tatarische etymologische Studien II*. 1988.
- No. 31. Berta, Á.: *Lautgeschichte der tatarischen Dialekte*. 1989.
- No. 32. Zimonyi, I.: *The Origins of the Volga Bulgars*. 1990.
- No. 33. Róna-Tas, A.: *An Introduction to Turkology*. 1991.
- No. 34. Bereczki, G.: *Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte II*. 1992.